

**EWALD
PICHLER**



HERCIPINKI

pjesme • proza • prikazi

Gradišćanskohrvatska biblioteka

22. svezak nove serije

izdanje za internet

Ewald Pichler

Hercipinki

pjesme • proza • prikazi



Gradišćanskohrvatska biblioteka:
urednički odbor biblioteke pelja Nikola Benčić
urednici ove knjige: Nikola Benčić i Ivan Rotter
unositelj i pregledatelj teksta: Ivan Rotter
grafičko rješenje: Jurica Čenar
slika na omotnoj strani: privatni arhiv
izdavač: Hrvatsko štamparsko društvo,
7000 Eisenstadt/Željezo, Hotterweg 54
tisak: Wograndl, Matrštof
ISBN 3-901051-465

© 2024. by HŠtD
22. svezak nove serije Gradišćanskohrvatske biblioteke
122. knjiga Hrvatskoga štamparskoga društva

Izdavanje ove knjige je potpomoglo Savezno kancelarstvo iz
fonda za podupiranje narodnih grup

Prevrat u našoj književnosti

Od „Kristuš se je gori stal“ iz „Klimpuškoga misala“ 1564. ljeta sve do 60-ih ljet 20. stoljeća je naša književnost bila izričito jednojezično (gradišćansko)hrvatska. Stoprv u HAK-u se je počelo minjati, najprije nužno pak sve glasnije mišljenje, da se moraju pozvati i austronimški književnici na predavanja, da vidimo kako se stoji sa formom, sadržajem, idejom u toj književnosti. To je potaknulo i naše književnike: Augustina Blazovića, Vladimira Vukovića, Bjelku Franka, Herberta Gassnera, Freda Hergovića, Juricu Čenara itd., ki su na početku u hrvatskom jeziku slijedili promjene austrijske avangarde u književnosti. Najsajjniji dokaz zato je pjesnička zbirka *misli misli* (1983.) Jurice Čenara, čim se je prehitio naš dotadašnji klasnični svit razumivanja pjesničva, formalno, ne po sadržaju.

Istovrimeno nastane sve glasnije potribovanje dvojezičnosti u književnosti kot norma za priznanje i ravnopravnost s austro-nimškom i gradišćanskonimškom književosti. Prvi, ki je stupio na ta put, bio je uz svoje gradišćanskohrvatske surrealne pjesme Evald Pichler sa svojim lirskim ciklusom (1972.), a to je onda proširio i na druga polja: radiodrame, knjige za film, žurnalističko djelovanje.

Ovom knjigom kanimo dati našoj čitalačkoj publici mali uvid u ta – danas po sebi razumljivi proces – prvi korak dvojezičnosti i u našoj književnosti.

Nikola Benčić



(slika: Štefan Pairits)

**gusle ostavi,
za bič pograbi**

Pickelworte

molitva

povežen s korbači
veseli želudi moji oči,
strefim te, divica smrt

rajsko
divno zlato,
družica grombavoga puta

po mojem krovu
ure do polnoći
broju lastavice

kamenovan s žabljaki
vjekovječnoga jutra,
ljubim te, divica smrt

prvi korak

kad ostavim kloštar,
zidi blijede, prazne –
zapalim pak cigaretu,
gledam dim kad skrsne

rumena godina j' spala,
pred manom cestu prala

ne utrudni mi, radost,
najdi, najdi pravi slijed

zrcala su lokve na asfaltu,
da ruke, noge, čelo kupljem,
sveto uljemazanje moga puta,
na zipke, groba slijedu

Gradišćanski Hrvati, Čakavski sabor, Zagreb 1973, 193.

Mladi život

Bila je tamo domovina,
Nemam je više.
Bio sam tamo mlad.

Sada je tu škurina.
Ipak sam mlad.
Ali stranac svoje duše.

Zato uzmi čašu, sve zaboravi.
Molitva ne smeta,
Jer djavao ne spava –

On te čeka.

Glas 1962/1, 7.

Blijed vjetar od trnuljic

Pitaj vjetar,
s kim je spao ovu noć?
Vadljao bih se,
da se je valjao
s blijedom kačom
va ognji tvoje peći.
Nisi je čula,
kad je noćas prošao.

Neka mi zabiti oči,
one bistre,
na hrptu je nosiš.
Ali, ne?
Ne vjeruj njim preveć,
nek
ako budeš meni govorila,
pokrij tvoj hrbat
s crnim platnom,
ar me znaš,
mene u nesvišću!

*Pjesništvo Gradišćanskih Hrvata, uredio Anton Leopold,
rukopis, HAK, Beč 1977, 170.*

„BOZ BIZ TU TA OMA SEINZ (SAJNZ)?“

„HERCIPINKI!“
Naša teta Bare nij' bila teta Kate, a s tim je bilo jur dost rečeno!
Zvao se je kćere sin Sven Oliver Bukotilić. Bilo vam je to fino po
nimšku odgojeno dite, ta Sven Oliver Bukotilić.
Zato ga i pita staramajka poslušno.
„BOZ BIZ TU TA OMA SEINZ (SAJNZ)?“
„HERCIPINKI!“
Crikvu ide teta Bare kot se dostoji nedilju jutro:
„Draga hervatska keršćanska braća u Kristušu!“ – veli gospodin,
ki je Dolinji (kad gospodini su svenek Dolinji).
„Zato van ja velin, čuvajte se velikoga grada i dobroga dobitka,
doma vi ostante uz seljačtvo, da vas pinezi ne pokvaru! Sercen
i dušon podajte se pod jubav i obrambu svete Mati Crikve.“
„BOZ BIZ TU TA OMA SEINZ (SAJNZ)?“
„HERCIPINKI!“
„Pa uns muaz ma konstatirn, daz ti minderhajtenprobleme in
der minderajt sin. Mir kroaten mir hams ma šon so gut dajts
gelernt, daz mir uns gor niht mer aljs minderhajt anšaun lasn
misn, wajl mir sanz ma kani jugoslaven!“
On i zbilja nije iz Jugoalslavije – ipak nij' Dolinji!
„BOZ BIZ TU TA OMA SEINZ (SAJNZ)?“
„HERCIPINKI!“
„Mama, danas ćeš mi ga bebisitat, Sven Olivera, dokle si comra-
mam, a pak moram pojt i ajnkafat. Već nimam vošpuljvera! Waz
e, Mama, knoći ćemo pojt va kurz od volkshohšulje, da erajha-
mo certifikat za politiše bildung! No a nohi moramo oš muru
auzpojt, se muru ziz drugimi kurztajlnemeri untaholjtat, aš ćedu
nas ausrihtat, da smo fad. Sven Oliver, tu dir anštendig penemen
oder vir sehen sih heute kajn fernsen an!“
„BOZ BIZ TU TA OMA SEINZ (SAJNZ)?“
„HERCIPINKI!“

*Hrvatki akademski klub, Gradišćanskohrvatski glasi 1,
Bibliothek der Provinz, 1997, 134–135.*

Bos bist du da Oma seins?

Maša teta žare nije bila teta Kale.

stim bi bilo doz rečeno

A teta o joj se kćere sin

SVEN OLIVER Bukotić

bilo nam je to fino po mami
odgojeno diče, ta

SVEN OLIVER Bukotić

zato ga i pita stara hajka
poslušno

Bos bist du da Oma seins?

"Herzipinki"

Termine:

crikvu ide žare kot se dostoji
nedilju jutro

"Draga hercovaška, keršćansko
bratja va Kristuši"

veli gospodin, ki je dolinji
(gospodini su senek dolinji!)

"Zato van ja velin, cu vajte se
velikoga grada i dobroga dobitka,
doma vi ostanite uz seljačstvo
da vas pimezi ne pokvaru,
sercen i duson podajte se pool
jubav i obrambu Srete mati
crikve"

Termine:

Bos bist du da Oma sein?

"Herzipinkel"

"B. Za uns muas konstatiert werden, daß die Hinderheiten Probleme in der Hinderheit sind. Wir Kroaten habens schon so

gut Deutsch gelernt, daß wir uns gar nicht mehr als Hinderheit anschauen lassen müssen, weil wir sans ma haine Jugoslawen!"

On izbilja nije iz Jugoslavije - ipak nije on dolinji

~~Ali sto je on~~ Ali sto je on

~~Pa je bi ga muce - neznam~~
~~van priicati i ja.~~

"Bos bist du da Oma sein?"

"Herzipinkel"

"Hama danas' c'ec' mi ^{go} ~~bo~~ bebi'sital
Seven-Olivera, dokle si t'omraman, pa
einfach projdem, ne minam wospalvera
was! ^{eh} Hama, knoci' de mo poj't

Na kurs vol volilischschule, da eriche-
mo zetil'at za politise Bildung
a mochi moramo os' mura amepoj't.
Se mura ~~ritz~~ drugini kursteilnehmeri
untalwejtat as' ce du nas ausrichtat
da smo faal

Seven Oliver tu dir ausständip nehmen,
oder wir sehen sich heute kein fernsehen

Was bist Du da Oma sein

**... da se razveselu
i tugu pozabu**

tambure moje glušu
moju radost rušu
jaču si nje žice
trnjice trnjice
kako ti je jime smrt

kupujem muže
uvenute ruže
umirajući kupim ja vrt

pun kukolja raj
trnja pun gaj
i mladost moja lipa
prez mesa ti ripa
hodi hodi tamo hodi
kaj se vrag narodi
ki će me s krvljom poblihnute
s manom se hoj potpiknut

odrašćen mijed

samo jednoč
ruke čistit va godini
pojti bos
i dočekat strelu

ja sam lajnsko lišće
požerale su mene krave
ča j' ostalo
to smrdi

trudno dojt
u hladni večer
plesti prste
va rosu

moje sito meso
otpriti će svoje rane
pune škurih oblakov
odrašćenoga mijeda

u bledej zori
usjedit će tvoja brada
kamo ćeš tvoje sablje –
škuru dicu tambure?

ostalo je malo

na svakom krivom putu
nek tudjih suz i
šaka puna glada za gladom

nosiš čežnju, dilberče
kot mrtvu klicu još na usnica

i po svakoj bitki
teška jedna ura straha
da si morebit ostavio
preveć svete tvoje sline
izmed prijateljski stegna
prez profita

od stare babe povidajke
ostale tri prostrto su
na travi, travi zelenoj

tako da zalajat ćedu vrata
ali otvoru se
i ne rasrdu ti live noge potkovu
ohladi se u tvom grlu smih

zatvori dilberče mi sada zidove
dolazio sam domaćemu ja gnjoju

darujem ti mojih pazuhov psihogram
za rastanak
i to krvi na podu, pragu i gradica
prik nje proljana dižica puna suz

ča da ne bi zvao ja žitak rumenim?

wenig ist geblieben

auf jedem falschen weg
nur fremde tränen
und eine handvoll hunger nach hunger^{den}

du trägst die wünsche mein knabe
wie toten ^{samen} kern mach auf den lippen.

und nach jedem kampf
eine schwere stunde des erwachens
ob du nicht vielleicht
zuviel meines heiligen speichels
auf der sanduhr runtergelassen
ohne profit.

schreib heute mir ab, knabe
ich gehe in den heimatischen dunn

das psychogramm meine ell bögen
will ich dir zum abschied schenken
und sing es, mein knabe, sing
mir vom blut auf der schwelle, auf dem
boden

und über alles verschüttet ein milchtopf
voll mit tränen
warum solltest du das leben nicht
rosig nennen?

paun is mei luz
boz kuz hob i nit gbuz

zapavao poslidnji si kamek
pograbu ti ruke va prazno

samo loza stabauljena
mjesto je
kamo da b' pobignuo

on jedan ali
proteće za tobom
od vrat ti neće

on jedan ali
jiskat će za te
vrganje jagude žilja

vagnat najzad će te va štalu
i zaprit za tobom zidi
kad staneš va domaći ti gnjoj

žitak uopće

krvi na podu
pragu i gradići

po nji proljano
dižica puna suz – – –

oj, kako rumeno!

ja sam ti brate junak veseo

curi s moga oka
črni vam veliki petak
tiha godinica smrt

rič sam vam sedma
zažiljeno pakla sime
spunjeno nebo vražje

rana na strani livoj
proljana voda
proljana krv

pod potplati moga srca
golgote mi rumeno cvijeće
skopim ja andjela s kopitom

ja sam ti brate, junak veseo

curi s muaga uaka
črni vam vealiki' piatak
tiha guadinica smrta

rič sam vam siadma
zažiljeno pakla sime
spunjeno neabo vraže

rana sam na strani livoj
proljana voda
proljana kru

pod podplati muaga srca
goljgote mi rumeno cviaće
skuapni andjeo s kopitom

Takodjer...

1

Tko, o čovjek
bi tebi donesao
noći koje sam živio
i dane koje sam spavao?

Nije život čekati,
ipak je on živjeti!

On u samostanu
nikad nema krasno oko
kao grišnik kad moli.

2

Črne orhideje
nikad ne vidu samostane.
U tom cvijeću
ipak je on drugi život.

Umorni su fratri,
vijeke umirajući mole.

Golo meso ne zna
gdje je tu dan
i
gdje je tu noć.

3

Što je meni srića
kad ja novac volim?

Što je za me molitva
kad opijum ja volim?

Što je za me lilija
kad orhideju volim?
Što je čovjeku Bog
kad mu je djavo
uvijek bliže.

4

Sunca nima
ali svitlo je.
Samo otrov
i razočaranje
ada srića je
svega žitka.

Samo on
koji ne pozna noći
kaže da su črne.

5

Konačno
umro sam
ravno na sabotu
kod škrinje
bio je križ
i još bijelih svić.

Na veži
štrajtala se j' rodbina
ali zaman
nisam ja niš ostavio.

Konačno
zakopali su me
ravno na nedilju
po vičernji
bio je gospodin
pak par starih žen.

„Bio je dobar kršćan“
lagao je gospodin.
A vrag je kihnuo
häfgod das war is.

Glas 1962/1, 7.

Majka va prahi

prašna majka
črnih tulipanov
znemi moje škrinje
ne hitaj svoje suze za manom
ako ti ja projdem
ako ti ja dojdem
ako ti ja umrem
i ostavim ti palac
live moje noge,
ali prodam ti nogu cijelu
za dragi spominak
spominak na mliko
s kim drugi me j' othranio
otac va prahi
prašni otac

splakao sam ur sve suze
ušušio se sliva va adventu
umrle su mi riči
med praznim stakaoljem

a sad ću se nek već smijat
sminjat tri noći
noći duge smijat
po krčma pijanio
pijeno se smijat

i onda ubisit
va gmajnskoj lozi
s kravljim repom
na hrasti ili lopi
visit

na saurovu*

na saurovu jutro ste nas ostavili
kot kad nikad ne bi bili ponovili –
Bog i... ali bojsek da zaman roncam!
va jedan lonac nas poprčkaš

tancamo, a ti nam fučkaš
i pol vlade moram strijefit
pak s njimi vodu žlijefit
si zaistinu zabio: A ki neće s nami pit

nek jedno da ti velim
čemu na saurovu se ja veselim
kad nisam bio jako integr
bit ću kot svi drugi: negr

onda uredba stopr zopet grade išće
i kroz suho, ur zdavno uvenuto lišće
poslovične daljine moje duše
jedino pravi vjetar puše

Ti – a ja tvoj sluga
vina puno va rajju
od negara mi boju
a u srcu momu tuga

*na saurovu, na nigdarovu

na mene je rijed

duga ljeta čekat mi dajte
nastat mi dajte spomenik
stari kip na zidi staroj

vino, kruh, sadje
nijedan ofrovat mi neće
nijedan zaklat za mene tele
kad ja dospim s loznog luga

najzad dospim u čuvarnicu
čuvarnicu i bijelo platno
vratuć z dičakovnog bordela

leži još taj bič va travi
zapleten u njega je jur trn
ura ti jur bivala domaća

Skoro pametne malenkosti

Noćas sve su bike črne – ali i voli!

Ako je i nebo puno guslov –
rijetka je med njimi stradivariova.

Ki se valja s golom rićom va travi
neka ne zabi na koprive!

Ne trapi si glavu zbog sniga i zbog godine,
ne sproliće i ne curi nikad zbog tebe!

Zač nisi bio nikad zaistinu prvi?
– preveć si kod ciljanja škiljio u publikum!

Mogućnost tojkavih je biti marljiv.

Fast gescheite kleinigkeiten

In der nacht sind alle stiere schwarz –
aber die oxsen auch!

Ist auch der himmel voller geigen –
eine Stradivari ist selten darunter.

Wer sich mit nacktem hintern auf der wiese wälzt,
soll ja nicht auf die brennesseln vergessen!

Schnee und regen solln dich nicht erregen,
weder schneit's noch regnet's jemals deinetwegen.

Warum Du niemals wirklich der erste warst?
Du hast beim zielen zuviel ins publikum geschielt!

Fleiss ist die möglichkeit der dummen.

sacraldermoide

der ungeborene bruder
pocht am rükrat
nah den pforten

what is Thy name

Hamlet abgenutzter prinz
pastirče na Kosovom polju

I am the black sheep
without wool for the Master

bruder

ach bruder

hirte kranzeflecht
lange kette
karggewordener blüten
spärlicher same

gehe um im wolfsmilchkleid

schaf der schafe
schlaf der schafe
aller schafe schaf

meines gewandes silberglanz
abgebleichtes schaf im mond
weißes mondbeschienenes schaf

tausend jahre lang schon schaf sein

schafsalte heldenlieder

leiden wir gelittenes hoffen
leiden an den tiefen sprüchen
leiden an den weisen büchern

brennt Troja
brennen die scheunen

erbarmt euch der schafe
erbarmt euch der wölfe

auf dem weg nach Ithaka
schon lange in büchern verklebt
unterm getrampel der hufe
bin kein gott der hirtenlist

die neuen götter des herbstes
sie sterben in der nächsten nacht

im herbst den wein
tanzen den wein
seine farbe singen

im obst vergären
ein letztes lamentoso
mit nebel und grabkerze

und müde die blätter
der buche
den rauhreif im blute
verbluten

das sterben zelebrieren
abkühlen bis tief ins mark

weint und fällt
ein letztes ahornblatt

die spottddrossel
hat den abend zugeschlagen
vor unvermeidlichem mond
nachten geäst nud weh
der singenden kater

unverhohlen
wird ein schlehdorn einsam

bald ist ein schläfer
oriontreffen entgangen
beide dioskuren

müßiges abendstillen
da und dort

zittergras

auf noch erhitzten wiesen
sommerband

und dann hat sich die nacht

mit regen angefüllt
den perlenketten
ungenannter lieder

und orion ist gut
das brot dem wandrer
fernwärts

fernwärts
woimmer das kreuz des südens
drohend ihm hinterm rücken steht

ist in seinen augen viel kaltes
und der traum vom regenbogen
eingeritzt

eingeritzt
in fremder schrift

schwollensteine

die krüge
gefüllt

mit den schritten der fliehenden

nach odessa
du wirst nach odessa gehen
du wirst nach odessa gehen müssen

mir von fernher ähneln
um handgelenke
um den hals
die fidel tragen

weil man dich samt den wurzeln ausriss
wird es dir schwer
dir anderer leute beine zu brechen

du wirst nicht wissen
wohin man seine zähne
ob nach Damaskus
ob nach Medina
kulanter exportiert

deine augen sind dann kettensteine
am webstahl einer somnambulen
einer Penelope
der du kein ammenmärchen
für ein webmuster vormachst
der du mit den freiern schäfst
ehe sie du doch erwürgst

wie du so wählen gegangen bist
zwecklos wählen gegangen bist
zwischen odessa und odessa
sind dir die jahre von den sohlen geblättert
weil du gehen musst
wohin du gehen musst
weil du nach odessa gehen musst
nach odessa

ich erwache in den alten steinen des primore

und mein bumerang blieb bei den delfinen
ohne antwort bettelte immerzu das meer

aber die bora riss mir seine blüten
von der stirn und aus dem langen haar

u galiji okovan delija
nun bist du das buch der verbotenen namen
ein wort wie gold uns marascinobaum
hat Diokletian dich ans ruder geschmiedet

abends zeigt mit dünnerem finger
der bischof vorm tore dir den mond

die heere deiner erben
o vater Onan

markttag

wir wollen auch hingehen
und um unsere stundengläser feilschen
und um das eisen für den mond
den wir schon lange zu schmieden gedenken
wenn uns einmal danach zumute wird

wir wollen nicht vergessen dass
unsere unruh leergeweint ist und morsch

dass man uns voriges mal
um die hinterhöfe des himmels hintüberhob

uns alte galgenstricke als
das gletscherhaar saliger frauen verkaufte

aber erst
wenn die neue pflugschar geschultert
wir unter den mänteln verborgen
die verbotenen götter heimgetragen
ist es heilige zeit
mit degoutantem schlaf zu tjosten

and now I've gotta you under my skin
jetzt rüttelst du an meinen leisten
gehst jetzt quer mir durch den schlaf

in deinen achselhöhlen verschlief ich
den schnee des vorjahrs
habe die drei ammenmärchen gelesen
in den monden deiner nägel

and it's Buster always you
standing there around the corner

erlaubst dir in dem zusammengeheiratetem
erberschlichenem zettelkasten meines lebens
marginalien zur verzweiflung zu komplettieren

bist stufe um stufe in mich gestiegen
wächst du mir nun anstatt garanien
als dubioses märchen aus dem linken aug

siehe

die machtlosen hände
die zuwachsenden augen
die geborgten stunden

auf allen wegen tränen lassend
die angst an den eigenen schritt verloren
traust du endlosen schritten nicht über den weg

deinen weg hast du nicht nach Rom geführt
deinen schlaf hast blutig genannt

blutiger vater
eine trostlose zeit
im garten deiner haare

als eine der klugen jungfrau
auch noch in keilschrift gelacht

du

das enfant terrible verschläft am abort
sattelt den neumond
nimmt die witterung der märchen auf
nimmt abstand vom masturbieren
bringt das öl der eigenen lampe um die ecke
hat gold für überfahrten gefälscht
hat in keilschrift gelacht

alfagebet
omegagelächter
analfabeten

und dann die auspuffgase in odessa
ein schluck heissen sommers

tastend über mir
larmoyantes beten mir ins blut gestossen
gemieteter abschiedrufer
die knie schon steinerne hände der abwehr

werde das erlahmte blutbad spenden
spenden für einen strauch mit schlehdorn

die letzte wimper eines letzten geliebten

mit benetzten fingern
an entscheidenden ufern
eine partitur der angst im zaune halten

ich schmecke mit sieben zungen
die spur der ruten aus der landschaft deiner schläfe

die schultern in goldene kälber eingeschmolzen
halte unverübte morde in den achselhöhlen warm

bleibe SCHÖNER WOHNEN
ein guter nachbar fremder kehlen

kalke die ersatzlos unmöbliert gewordenen lenden

we meet again but tired

haben honig aus dem blut der toten
den lein und safran
von unbenannten gräbern stur gegrast

du
den ufern entschwommener fluss

die wimpern vergrast
die entglittenen augen gemieden als pest
saumlos

stop to teach me nihgtmares singing
I know this fucking job at all

ipak nisam ja više ćuprija
što ada meni smeta rijeka Lethe

die entglittenen augen

unsere dritte schwester

der unlesbare traum

die auszählreime redigierter ammenmärchen
zerbrechen mit dem mond im lande Noth

wenn alle häuser sterben
dann fühl dich an wie stein

im lodentuch der wälder
quer zu buchen und erlen
stell dich den birken vor

es werden die häuser
kein dach mehr über dem kopfe haben

blutiger mörtel wird aus ihren zähnen fallen
aus der gebärmutter bröckelt der schlussstein

auf ihrem rücken gehen dem moos die haare aus

aus der gebärmutter bröckelt der schlussstein

hier weisen sich tannen und fichten
die erdenen lanzen des mondes aus

die idylle geopferter hähne
getrunkenes kinderblut

eulenruf und nachtigallenbeweinen
vernachlässigt
der notwendige flüchtlingsmord
ohrenbläserei

verunsicherter wind
spuck in deinen kessel mit schierling
einen wundbrand ins eichenlaub

aus diesen urnen wird das trostlos gezogen

ist nun mein gräberkleid
im röhricht verloren

der schöne nackte im leichenturm
der sein trostlos zieht

vor jahreswende aus dem cockpit stürzen

mondsuche
quadriga der angeblich heiligen käfer
und auch eine weggabelung aus schlaf

straucheln
straucheln

zwei buchsbaumzweige weit fallen
zwei buchsbaumzweige tief fallen

stillt sich ein schlaf
das blut aus der klaffenden stirne

hat jesus den balken ersetzt
die garben der träume gebunden
nächstbester hamlet mit rosmarin
ulysses trägt die weissen tücher

wenn du mich ansiehst hänge ich rechts
und bin im wasser aus seiner seite ertrunken

beischläfer des theiresias
trage ich seinen speichel
in allen höhlen meiner haut

ich dich wieder auf graslosen schultern trage
in die wiege getauchtes kind der zigeuner
für anempfohlene mütter
in windeln gewickelter stein

soll mir keiner zum lieben überlassen werden
soll kein fauler samen meine lippen netzen

no touch of heaven

look he is flying to heaven
but heaven is made of air

kein fronturlaub für euch schafe euch hirten
bei den märtyrern unter vynilgedecktem kiosk
und rosigem votivbild für den schnitter tod

hast du meinen rücken mit kindermärchen zernarbt
bin ich schierling zwischen dich kornfeld gewachsen

nimm mich kukuck mit ins ei
ins lerchennest

bleib an seiner seite langhaariger
ausgekotzt noch immer nicht Jonas
wortlos

Robinson oh Robinson
just never stick a ribbon on thy coat
thy eyes will be born as caverns empty black

zwischen skylla und charibdis
wohn ich jetzt im kukuckshaus
bin heimgekehrter flügellahm

mit dem fußabstreiferleben
bodensatz wachsloser flügelfedern
ein kartenhaus

ohne den bronzenen vom Magdalensberg

eine handvoll vergeudeter kinder beim namen nennend
steigen wir halberlöste prinzen aus schorfigem fell

klebe meine verkümmerten brüste
an die fladen der heißen steine

*Helmut Stefan Milletich (Hg.): Kreise • Reihen • Protokolle
Burgenland Verlag, Eisenstadt, 1972, 74–94.*

Mate
Miloradić
GEDICHTE



kroatisch-deutsche
Ausgabe

**Naslovna stranica Miloradićevih pjesam, ke je Ewald Pichler
prepjevao u nimški jezik**

Mate Miloradić:

Naš jezik*

Naš jezik, kroz veke star,
Je mudrosti pun ormar;
Da ti pamet ta jezik
I prez škole i prez knjig!

Glete, to je ča željim
S jačkami pokazat svim!
Prost živari naš jezik
Sam, prez škole i prez knjig,
Pak si još zajačit znam,
Da me nij pred svitom sram!
Znam mudrosti zreć po njem,
Ča va mudri knjigah štem!

Ta jezik biš rad zatrt?!
To je zlo i grih na smrt!
Je kulturi lomit vrat,
Je oltare rušit, žgat!

**Ewald Pichler je za prijevod Miloradićevih pjesam koristio izdanje iz 1933. ljeta. Hrvatske i nimške pjesme su ostale u otiskanoj verziji.*

Nachdichtungen von Ewald Pichler*:

Unsere Sprache

Unsere Sprache ist jahrhundertlang
Voll der Weisheit dir ein Schrank;
Es gibt die Sprache dir Verstand,
Ohne Schule auch und Bucheinband!

Davon will ich Kunde bringen,
Will es euch in Liedern singen!
Einfach bleibet unser Spruch,
Ohne Schul' und ohne Buch.
Fang ich ihn zu singen an,
Ich vor der Welt mich zeigen kann!
Mit ihm ist auch auszusprechen
Weiser Bücher Kopfzerbrechen!

Doch ihn schänden, gar mit Fleiß,
Ich nur böse und Todsünd' heiß,
Mord an der Kultur fürwahr,
Brandschatzers Sturm auf den Altar!

**Mate Miloradić, Ausgewählte Gedichte,
Burgenländischer PEN-Club, Eisenstadt, 1978.*

1910.

O Hrvati, narod mali,
Stanmo gori, dost smo spali!
Prestat mora dugi san,
Zora puca, bit će dan!

Novo leto, nove muke!
Dane su nam dvoje ruke;
Branmo se na vsaku stran, –
Zora puca, bit će dan!

Ki nam tlaču Veru svetu,
Ćedu čut va novom letu:
„Kršćenik sam, ne pogan!...“
Zora puca, bit će dan!

Ki nam tlaču Dom naš sveti,
Ćedu čut vam novom leti:
„Črni Judaš, cuki van!“
Zora puca, bit će dan!

Ki nam tlaču Rod naš sveti,
Ćedu čut va novom leti:
„Svoj svojemu bud podan!“
Zora puca, bit će dan!

Sveta Vera, Dom, Rod mili!
Va tom letu Bog udili,
Da Vam čuva vsaki stan, –
Zora puca, bit će dan!

1910

Oh Kroaten, kleinen Stammes Heer,
Stehet auf und schlaft nicht mehr!
Der Traum jetzt nimmer währen kann,
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Neues Jahr birgt neue Übelstände.
Gab Gott Vater uns zwei Hände:
Allseits wehret sich der Mann,
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Und wer Feind dem heil'gen Glauben war,
Soll hören jetzt im nächsten Jahr:
„Nie ein Heide, stets ein Christ fortan!“
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Und wer Feind der heil'gen Heimat war,
Soll hören jetzt im nächsten Jahr:
„Schwarzer Judas, du bleib hintenan!“
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Und wer Feind dem heil'gen Stamme war,
Soll hören jetzt im nächsten Jahr:
„Jeder bleib' dem Seinen zugetan!“
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Heil'ger Glaube, Heimat, Stamm mit lieb!
Dieses Jahr, oh Herrgott, Vater, gib,
Daß jedem Hause wohlgetan. –
Der Morgen flammt, der Tag bricht an!

Hrvat u Gradišću

Hrvat su moj otac
I Hrvatica mat,
A ja sam njeva krv
I verni sin Hrvat!
Za moj hrvatski rod
Ću živit, ću umrit,
Zakriknut ću hura,
Da čuje celi svit!

Poziva me German,
Poziva i Madjar,
Da stupim k njim va roj,
Va tudji kolobar.
To je zlamenja dost,
Da nismo nigdori,
Ne trži se zis tim,
Ča trštva vridno nij!

Ne kupi se Cigan,
Ne kupi se ni Žid!
Hrvata kupite si,
Hrvat je vsim profit!
Pridat ću jednu rič:
Smetlje je samo ta,
Ki je Judašević,
Ki vam se kupit da!

Kroate im Burgenland

Der Vater ist Kroate,
Kroatin die Mutter mein,
So will – aus ihrem Blute –
Ich stets Kroate sein!
Für mein Kroatenvolk
Will leben ich und sterben,
Da rufe ich Hurra!
Hör'n soll's die ganze Erden!

Buhlt um mich der Deutsche,
Der Madjare wirbt mich an,
Ich sollt' der Ihrige werden,
Fremden Kreisen Untertan!
Beweis ist mir's genug,
Daß man uns achtet, ehrt!
Weil man nicht erhandelt,
Was keines Handels wert!

Nach Juden und Zigeunern
Trachtet keines Mannes Sinn.
Kroaten sollt' ihr kaufen,
Der Kroat' ist jedem ein Gewinn!
Es sei ein Wort nur Euch gesagt:
An Kehrlicht hält ihr fest,
Mit dem Judas ihr euch plagt,
Der allein sich kaufen läßt!

Ča sam, to sam: Hrvat,
A Slav mi je rodjak;
Ki ne će bit, ča je,
Lažac je i bedak!
Prodat se ja ne dam,
Pozivam vse va roj:
Hura, Hrvati smo,
Hura, k svojemu svoj!

Va slogi najde moć
I rast će mala stvar;
Nesloga zruši tron,
Narode i oltar!
Ki nam raskala moć
I sprši mali broj,
Proklet mu budi glas,
Izrod je; smrad i gnjoj!

Gradišće nam je dom
Uz nimški ocean,
Na njem je mesta dost
Za naš maljacki stan!
Koliko smo, to smo,
Nek mali roj i broj,
Hura, Hrvati smo,
Hura, k svojemu svoj!

Kroate bin und bleib ich
Und slawisch ist mein Blut.
Wer, was er ist, nicht sein will,
Zu den Narren zählt, zur Lügenbrut!
Ich laß mich nicht verkaufen
Und ruf euch in die Reih'n:
Hurra, wir sind Kroaten,
So soll es ewig sein!

Nur Einigkeit macht stark,
Es wächst die kleine Schar.
Der Zwist, er stürzt Throne,
Die Völker, den Altar!
Wer uns're Stärke schwächt,
Uns Wenige zu mindern sucht,
Sei Ausgeburd und Mist und Dreck,
Seine Stimme sei verflucht!

Im Burgenland zu Hause
Neben dem deutschen Ozean.
Auf ihm bleibt Platz genug
Für uns'ren kleinen Kahn!
Sind, was wir uns selber gelten:
Eines kleinen Volkes Reih'n,
Hurra, wir sind Kroaten,
So soll es ewig sein!

Moje ptice

Širom snig pokriva
Krajinu široku,
Ptičice su došle
K mojemu obloku.

Ta i ta mi kljunom
Po obloki troplje,
Ljubi joj se jako
Sime od konoplje.

O ptičice moje,
Za manom letite,
Za manom na puti
Od kite do kite.

Ča niste još čule,
Ča govoru ljudi,
Da je moje srce
Kot kamen va grudi?

„Čule jesmo, čule
Mi takove riči,
Od vuka va lozi,
Od kače va siči;

Povidali su nam
Na krovi vrepčići
I gavrani črni
Na visokom kići!

Meine Vögel...

Weitverbreitet deckt der Schnee
Ringsumher das weite Land,
Und der kleinen Vögel Schar
Mir hin zum Fenster fand.

Das picket, das trommelt,
Schnäbelt am Fensterrahmen.
Wohl schmecket und mundet
Ihnen des Hanfes Samen.

Oh ihr Vögel sagt mir,
Warum in eurer Hast
Ihr meine Wege kreuzet,
Flügelt von Ast zu Ast?

Habt ihr nicht vernommen
All der Menschen Geraun,
Es wäre das Herz mir
Aus kaltem Stein gehaun?

„Wir hörten, ja hörten
Solch' törichte Klage
Im Wald von den Wölfen,
Von der Schlange im Schlage.

Auf dem First die Spatzen
Darüber geschwätzet haben,
Im hohen Geäste
Die schwärzlichen Raben.

A mi znamo bolje...
Ti se ništ ne mari,
Ča na te govoru,
Te takove stvari!..."

Hodte, ptice, hodte!
Znam ja, ča bi rade;
Odložite ovde
Jade si i glade!

Doch wir wissen es besser!
Drum sei nicht bekümmert,
Was schnöde und fälschlich
Dies Getier nur gewimmert."

Oh kommet, ihr Vögel, oh kommet,
Kommet heute und morgen.
Bei mir ladet stets ab
Euren Hunger und eure Sorgen!

Večer

Dan premine, va doline
Pada noć i noćni mrak,
Stane delo, trudno telo
Išće slatki počivak.

Grob i stelja, k vam nas pelja
Žitka muka, trud i rad!
Spreza oje obadvoje:
Smrt je sestra, san je brat.

Bože, daj mi, da zi najmi
Vršim vrime, dan i trud,
Kot mi kaže i pomaže
Milost Tvoja pravi put!

Dokle bivam, čas uživam,
Dokle ovde živit smim:
Tvoje ime vsako vrime
Neka slavi rič i čin.

Kad mi čine smrt prekinem,
Kad mi bude stelja grob:
Daj mi, prosim, da si nosim
K sudu najme, rodan snop!

Der Abend

Der Tag entschwindet, in die Täler
Fallen Nacht und Dämmerung ein.
Die Arbeit ruht, der Leib ermüdet,
Suchet süße Ruh' allein.

Grab und Bette, zu euch führet –
Gespannt vor gleichen Deichselbaum –
Des Lebens Kummer, Plag und Arbeit:
Der Tod ist Schwester, ihr Bruder der Traum.

Herr! Oh gib mir, daß in Ehren
Ich Mühen, Zeiten, Tage dir belege,
Daß mir weisen und gewähren
Deine Gnade wird die rechten Wege.

So lang der Tage Zeit mir steht bereit,
So lang mein Herz zu schlagen hat:
Deinen Namen, Herr, zu jeder Zeit
Werde preisen ich in Wort und Tat.

Wenn der Tod zerbricht dann meine Tage,
Wenn das Bett mir wird zum Grab:
Dann gib, daß zum Gericht ich trage
Ehrenvolle Garben als die Früchte meiner Hab!

Marici

Ah, po dugom, dugom časi
Vidil sam te, kakova si!
Gledal sam te, truplo bablje,
Šćrbavu kot stare grablje,
I obraz nabran na čmrčka...,
O kako nas čas poprčka!
Oči mutni kot je mlaka,
Gledom kot od kiseljaka,
Glava ti se zemlji klanja,
Vidiš mi se čuda manja,
Drhće ruka, noga slaba...,
S ričom, Mare, strat si baba!

Kad si bila lipa mlada,
Vsakoga si znorit rada;
Vedra, živa, mladovita,
Čarobna kot Afrodita
Vsim si bila mila šala,
Vsakomu odbriznut znala,
A uz majku kći jedina,
Bila si joj Proserpina.
Ne kot Marta, nego lena,
Kot sestrice Magdalena,
Nit si prela, nit si šila,
Nit si prala, nit si plila,
Rasprokšena i gizdava,
To na hištvo nij priprava!
Va samiti i va svili,
Si ostala na cidili!

Für Marica

Ach, nach langer, langer Frist
Hab ich gesehen, wie du bist!
Erblickte der Greisin Gebrechen.
Zahnlos bist du, alter Rechen,
Runzlig und faltig dein Gesicht,
Oh, wie hält die Zeit mit uns Gesicht!
Die Augen trüb wie eine Brühe,
Der saure Blick so voller Mühe,
Der Kopf dir schon zur Erde sinkt,
Bist jetzt kleiner, wie mich dünkt.
Zitternd die Hand, der Fuß geplagt,
Eine Muhme bist du, kurz gesagt!

Als du noch jung und schön gewesen,
Hast du so manchen Narren aufgelesen.
Heiter und lebhaft, an Reizen reich,
Schauest der rosigen Aphrodite gleich!
Hast in Allen Freude du geweckt
Und alle auch so recht geneckt!
Die Mutter, der als einzige du geboren,
Hat zu Proserpinen dich erkoren.
Doch nicht wie Martha, sondern träge
Gingst du – Magdalena – deine Wege.
Nicht gesponnen hast du, nicht genäht,
Nicht gewaschen hast du, nicht gejä't.
Ein stolz' Gesicht und lock're Hand
Sind keine Übung für den Ehestand!
Denn in Seide und mit Sammetborte
Bliebest sitzen du, wie manche Torte!

Prez unuka, prez unuke
Spala si na tudje ruke!
Bavljaš čas uz jad i vadu,
Drago plaćaš bludnju mladu!
Suzom zmačeš tvrdu slamu...,
Milujem te, poj va jamu!

Vidiš Rezu? Rodna biše,
Sedmero ih odgojiše!
Vsi su vrli, sini, kćere,
Vsi joj dobri s pune mere,
Vsi joj služu va ljubavi,
Kad premineš ti i ona,
Ti s progonstva, ona s trona,
Bit će roj, ki te proklinje,
Za nju plaču okol škrinje,
Nijedno je zabit neće,
Na grobak hte sadit cveće,
Kad prosvane protuliće,
U jeseni nažgat sviće,
Vsaki večer ne pozabu,
Očenaš za „našu babu“!
Ljubav joj je bila sitva,
Žetva joj je strat molitva,
A od Boga raj za plaću,
Ne za halju kratku kraću,
Neg' za mili trud uz ćaću,
Neg' za slatku skrb domaću
Za dičicu, za unuke,
Zajti će va Božje ruke!

Mare, padni na kolena,
Kot sestrice Magdalena.

Ohne Enkeltochter, ohne Enkelsohn
Fällst du in fremder Hände Fron.
Darbest nun in Zank und Streit dahin,
Büßt jetzt schwer der Jugend losen Sinn.
Hartes Stroh mußt du mit Tränen laben...,
Du dauerst mich, laß dich begraben!

Die Reza schau dir an, sie hat der lieben
Kinder aufgezogen dir gleich sieben!
Wohlgeraten jede Tochter, jeder Sohn,
Deren Liebe ihr nun wird zu Ehr' und Lohn.
Wenn dereinst ihr beide scheiden müßt, –
Sie vom Throne, du vom fremden Mist,
Wird kein Hund mehr um dich greinen,
An ihrem Sarg jedoch die Kinder weinen!
Keines wird die Mutter je vergessen
Und wird der guten Sitte angemessen
Zier'n ihr Grab mit Frühlingsblüten,
Indes Totenlichter im Herbste es behüten.
Und am Abend stets zu ihrem Ruhme
Beten das Vaterunser sie „für uns're Muhme“!
Wie ein Saatkorn war ihre Lieb,
Das Gebet als Ernte ihr verblieb,
Und von Gottvater seines Reich's Gewinn!
Nicht weil nach kurzen Röcken stand ihr Sinn,
Nur weil in steter Mühe für den Gatten sie gelebt,
Nur weil nach des Hausstand's Ordnung sie gestrebt,
Weil stets Kind und Kindeskind sie geliebt,
Ihr der Herr aus güt'ger Hand den Frieden gibt.

Oh Marie, geh' hin und fall' auf die Knie,
Wie deine Schwester Magdalen'-Marie!

Sunce gine...

Sunce gine, lišće pada,
Rosu zminja sedi mraz;
Trudna zemlja spat bi rada,
Rasti, rasti, nočni čas!
Dol, planinu, brig,
Krit će beli snig!...
Ah, pred snigom vse prestane,
Letna radost, letne rane!

Mladost gine, želja pada,
Žare srca gaša mraz;
Trudna duša spat bi rada,
Pridi, pridi, smrtni čas!
Rob i velikan
Najt će grob za stan!...
Ah, va grobi vse prestane,
Svita radost, svita rane!

Die Sonne fliehet...

Die Sonne fliehet, fällt nun Blatt um Blatt,
Grauer Reif, er drängt den Tau beiseit.
Schlafen möcht' die Erde, müde, matt.
Wachse, oh wachse, Du nachtige Zeit!

Berg und Tal und See
Decken wird weißer Schnee!...

Oh, es vergehet unter weißer Winterwacht
Des Sommers Weh, des Sommers Pracht.

Die Jugend fliehet, die Sehnsucht welket matt,
Grauer Reif die Glut dem Herzen entzweit.
Schlafen möcht die Seele, – müdes Blatt.
Vergeh' nun vergehe, der Sterblichen Zeit!

Armer Knecht und reicher Mann
Obdach fänd im Grabe dann!...

Oh, es vergeht in dunklem Grabesschacht
Des Lebens Weh, des Lebens Pracht.

Na majkinom grobu

1.

U protuličnu dob
Odnegli su va grob,
Va škuri grob
Majku ljubljenu!

A ja klečim na njem
I suzami zaljem
Travu zelenu,
Travu zelenu.

2.

Jednoč vazmenu dob
Otvorit će se grob,
I s njega će dojt
Majka ljubljena.

Povida mi uz grob
Na protuličnu dob
Trava zelena,
Trava zelena.

An der Mutter Grab

1.

Zur Frühlingszeit
In's Grab ich geleit,
Das dunkel dräut,
Die geliebte Mutter.

Knie und Kopf senke,
Mit meinem Tränen tränke
Ich grünes Gras,
Das grüne Gras.

2.

Einstens zur Osterzeit
Öffnet das Grab sich weit.
Ihm wird einsteigen
Die geliebte Mutter.

Am Grabe mir dies verspricht
Im hellen Frühlingslicht
Das grüne Gras,
Das grüne Gras.

Tili-tili, bum-bum!

Orgulam su šurle zeli,
Tili-tili, bum-bum!
Neka služu s pakla streli!
Tili-tili, bum-bum!

S koruša nam ziva doli
Tili-tili, bum-bum!
Glava, koj su oči zboli,
Tili-tili, bum-bum!

Nismo dosle toga znali,
Tili-tili, bum-bum!
Da su crikve arzenali,
Tili-tili, bum-bum!

Šurla, zvon su glasi mira,
Tili-tili, bum-bum!
Šurle, zvone vrag rascvira,
Tili-tili, bum-bum!

Na oltaru nij duplira,
Tili-tili, bum-bum!
Nit je krsta, nit je pira,
Tili-tili, bum-bum!

A mrtvace milijone,
Tili-tili, bum-bum!
Zagrnjuju tudje zone,
Tili-tili, bum-bum!

Tili-tili, bum-bum!

Der Orgel Pfeifen haben sie gestohlen,
Tili-bum, bum-bum!
Die jetzo Klänge aus der Hölle holen!
Tili-bum, bum-bum!

Vom Chor herunter stiert zerbrochen
Tili-bum, bum-bum!
Ein Kopf, dem man die Augen ausgestochen
Tili-bum, bum-bum!

So wird denn mit einem Male
Tili-bum, bum-bum!
Das Kirchenschiff zum Arsenale!
Tili-bum, bum-bum!

Mit Pfeifen, Glocken sonst der Friede klingt,
Tili-bum, bum-bum!
Mit Pfeifen, Glocken jetzt der Teufel singt.
Tili-bum, bum-bum!

Keine Kerzen am Altare drauf,
Tili-bum, bum-bum!
Keine Hochzeit und auch keine Tauf –
Tili-bum, bum-bum!

Doch der Toten – Millionen!
Tili-bum, bum-bum!
Eingescharrt in fremden Zonen.
Tili-bum, bum-bum!

Ča je svitu? Ča to kani?
Tili-tili, bum-bum!
Nač su vihri, naš orkani?
Tili-tili, bum-bum!

Čujte zmožni velikani!
Tili-tili, bum-bum!
Čujte, robi, na sve strani!
Tili-tili, bum-bum!

Čas je ovo preporoda,
Tili-tili, bum-bum!
Velikanom čas zahoda!
Tili-tili, bum-bum!

Svit se stresa po potresu,
Tili-tili, bum-bum!
Slobodi otprimo lesu!
Tili-tili, bum-bum!

Opet hte nam po zakoni,
Tili-tili, bum-bum!
Šurlat šurle, zvonit zvoni.
Tili-tili, bum-bum!

Daß die Welt sich wohl ermahne!
Tili-bum, bum-bum!
Wozu Stürme, noch Orkane?
Tili-bum, bum-bum!

Hört's, ihr hohen Herren dorten!
Tili-bum, bum-bum!
Hört es, Knechte allerorten!
Tili-bum, bum-bum!

Eine Ordnung wär' zu wählen!
Tili-bum, bum-bum!
Die Herren mögen ihre Tage zählen!
Tili-bum, bum-bum!

Nach dem Beben dieser Erde hier
Tili-bum, bum-bum!
Öffne der Freiheit man die Tür!
Tili-bum, bum-bum!

Soll wieder das Gesetz uns leiten,
Tili-bum, bum-bum!
Pfeifen tönen, Glocken läuten!
Tili-bum, bum-bum!

Ose i komari

1.

Dragi brate Ive,
Glave ti plišive,
(Iliti: prez grive)!
Ti me nagovaraš
Na jačke grizljive.
Željiš, da pobiram
Po gomili cveće...
Ča kucak mi s maslom
Požerati neće!

2.

Junaki pijani
Doma i na strani,
Letos ino lani,
K letu i na dalje
Vragu su prodani.
Teško ti je česat
Te grinte teleće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće!

3.

Divojke se nosu
Va „pluzi“ ter „šosu“,
Pratež ino kosu
Kot „fajle“ P-ni
Gori k brigu „šlosu“.
Zaman im naručoš
Uplećak, upleće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće!

Wespen und Gelsen

1.

Lieber Bruder Hans allhier
Sagst kahlen Kopfes schier,
(Oderaber: ohne Lockenzier)
Und redest gut mir zu:
„Ein bissig' Lied sing mir!“
Wünschst dir, daß vom Mist
Ich Blüten klaub' alsdann...
Die – und wären sie gezuckert –
Kein Schwein dir fressen kann!

2.

Wenn Burschen, stets besoffen
Zu Haus und auswärts angetroffen
Dieses, voriges, kaum zu hoffen
Ob nicht auch das nächste Jahr,
Können die Höll' sich nur erhoffen!
Schwer ach, gar zu striegeln
Ist dir so ein Kalbskopf dann...
Den, – und wär er gezuckert, –
Kein Schwein dir fressen kann!

3.

Ach, die Mädchen tragen
Röcke jetzt und Blusenkragen.
Zöpfe auch zum Raderschlagen,
Wie in Preßburg die „Fräulein“,
Die gleich direkt dich da fragen!
Vergeblich wirst du warnen
Vor diesem Sumpfe dann...
Den, – und wär' er gezuckert, –
Kein Schwein dir fressen kann!

4.

Ča žena zgovori,
Kad usta otvori
Jur dodne u zori;
Moreš ju poslušat
Do škura po dvori,
Gdo bi mogal zbrojit,
Ča cel dan sklepeće!...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

5.

Vsim ljudem je znano,
Da ki pije žgano
Vsako jutro rano:
Cel dan nosi čelo
Va magli zatkano.
Ide mu na usta
Kot s bačve smrdeće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

6.

Setrat se poškropi,
Ruke skupa sklopi:
Znamo, ki god ...i
Su na ovca klopi,
A miši va snopi!
Kot mido brunčeće...
Svetu službu vršu
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

4.

Was ein Weib so schwätzt,
Ist sein Maul in Gang gesetzt,
Und auch schon des Morgens petzt –
Das hör' dir bis zum Abend an,
Daß du's erträgst, vorausgesetzt.
Wer könnte behalten wohl
Wieviel sie also ratschen kann...
Was, – und wär's gezuckert, –
Kein Schwein dir fressen kann!

5.

Allen Leuten ist bekannt,
Daß, wem der Obstlerbrand
Am frühen Morgen interessant,
Sein Hirn benebelt trägt.
Den ganzen Tag konstant.
Wie aus verdorb'nem Faß er
Aus dem Maul stinkt dann...
Was, – und wär's gezuckert, –
Kein Schwein dir fressen kann!

6.

Mit Weihwasser bespreng'
Dich, falt' die Händ' jetzt eng:
Mancher Pfaffe, so bedenk,
Ist wie auf dem Schaf der Zeck'
Und wie die Maus im Korn gelenk!
Wenn mit lahmem Gemurmel
Die Mess' er liest sodann...
Was, – und wär's gezuckert –
Kein Schwein dir fressen kann!

7.

Kristuševa čreda
Vadi se prez reda,
Škurim okom gleda
Kršćan na kršćana,
Sused na suseda.
Ter se skupa kolju
Kot ose bodeće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

8.

Uboštvo umara
Slugu, gospodara,
Vsi su prez denara,
Nek Židov se pita
S njevoga ormara,
Ter zis srebernjaki
Va žepi zvonkeće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

9.

Brat proganja brata,
Rado mu omata
Uže oko vrata,
Pak si najme vsaki
Svoga advokata:
Ter moradu s hiže
Kot žižki iz leće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće.

7.

Die Herde Christi des Herrn,
Streitet sich nur allzu gern,
Mit finst'ren Blicken, fern
Von guter Christenart, wird den
Nachbarn hassen jetzt modern.
Wie die Wespen aufeinander
Sie stechen sich sodann...
Was, – und wär's gezuckert –
Kein Schwein dir fressen kann!

8.

Und es tät die Armut drücken
Auf des Herrn und Knechtes Rücken.
Beide ohne Geld sich bücken –
Nur der Jud' sich mästet
Wohlgelaunt bei Silberstücken
Aus dem übervollen Schrank!
Wenn er damit klimpert dann...
Dies, – und wär's gezuckert –
Kein Schwein dir fressen kann!

9.

Bruder jetzt mit Brudern rechten
Siehst du, möchte knechten,
Gar gern das Joch ihm flechten –
Bis so schließlich beide
Dann durch Advokaten fechten:
Für die großen Spesen
Ihre Häuser verkaufen sie dann...
Was, – und wär's gezuckert, –
Kein Schwein dir fressen kann!

10.

Ada, brate Ive,
Glave ti plišive
(Iliti: prez grive)!
Neka me podbadat
Na jačke grizljive!
Octak, kukolj žeti
Zlo je rukoveće...
Toga pas ni s maslom
Požerati neće!

10.

Also Bruder Hans allhier
Führ' kahlen Kopfes schier
(Oderaber: ohne Lockenzier),
Mich nicht mehr in Versuchung
Zu bissigen Geschmier.
Denn Disteln und Unkraut
Sind keine Ernte für den Mann...
Weil, – und wären sie gezuckert –
Kein Schwein sie fressen kann!

Žensko glasovanje

Ča to čujem za noriju?
Žene muži bit željiju!
Onda muži budu žene,
Kukavice potepene,
Na ke gleda uz poruge
Kopun, vol i stvari druge;
(Žene ćedu reć pomučē,
Da su muži prazne buče).

Proudhon (nigda anarhista),
Pamet nora, volja čista,
Hoće žene stepst iz stana,
Ako im je oblast dana,
Da glasuju na izborih,
Ar se hištvo s tim raspori!

Žene! Tako muž govori,
Ki vas ljubi, ne zanori!
Hižna Mati budi žena,
Široka je to arena
Nek za ženu, muž je sova,
Ki si va to nos zarova!

Weibliches Stimmrecht

Ist's nicht größte Narrheit wohl auf Erden?
Die Weiber jetzo woll'n zu Männern werden!
Es müßten dann die Männer Weiber sein,
Und schlaff als Feiglinge gedeihn,
Leben dann – gar just verspottet – sie
Von Kapaunern, Ochsen und dem and'ren Vieh.
(Und die Weiber flüstern wohl,
Männer wären wie ein Kürbis hohl.)

Proudhon, als Anarchist nicht unbekannt,
Möcht' reinen Willens zwar, doch hirnerbrannt,
Die Weiber aus den Häusern scheuchen;
Wenn man gestatten sollt' dergleichen,
Daß bei Wahlen Stimmrecht sie erhalten,
So möcht' es grad des Hauses Ordnung spalten!

Höret Weiber, was ein Mann euch sagt,
Der euch liebt und nicht mit Tollheit plagt:
Das Weib des Hauses Mutter bleiben soll!
Die Arena, sie ist breit genug und voll,
Ein weites Feld für weibliche Gefühle,
Kein Mann darin mit seiner Nase wühle!

Žena ima dužnost bližu:
Rodit dicu, redit hižu,
Vršit posle, ki ugodu
Sebi, mužu i porodu,
Gojit doma, ne po svitu,
Vsaku kripost plemenitu,
Čuvat kćere, karat sine,
Kot Kraljica vse družine;
Dom i stan je tron za ženu,
Za Kraljicu, ne službenu;
Svit joj budi krug domaći,
A ne bludit med mustaćih;

Izvan stana bludna žena
Nij već žena, neg' hijena!
Dobra, mila Hižna Mati!
Kad te vidim kraljevati,
Kriknem: Ljudi, to je žena!
Prignimo pred njom kolena!

Muž posluj od stana dalje,
(Ne na krčmi uz stakalje!);
Trštvo, društvo, politika,
Puška, sablja, meč i špika,
Kosa, otka, plug i brana,
(Smrad i vonjba od duhana)...,
Vse to, ča mi pero zbroji,
Se za ženu ne dostoji;
Ka si va to nos zatiče – –:
Ljudi! Kokoš kukuriče!

Des Weibes Pflichten, sie liegen näher,
Beim Kinderkriegen und beim Hausputz, eher
In Geschäften, die ja doch genehmer sind
Ihm selbst, dem Mann und auch dem Kind.
Im eig'nen Heim, nicht außer Haus,
Schau' es nach wicht'ger Obsorg aus.
Ermahn' die Söhne, sei der Töchter Hüterin
Gebiete so als ihrer Lieben Königin.
Haus und Heim, sie sind der Thron dem Weib,
Nicht der Magd, der Herrscherin beileib!
Sein Reich, es sei im Kreise häuslicher Gefährten –
Aber doch nicht irrend zwischen Bärten!

So ein Weib sich außer Haus verirrt,
Aus dem Weib die Hyäne wird.
Aber du, oh Hausfrau, lieb oder gut,
Seh' thronen ich dich wohlgemut:
„Das ist ein Weib, ruf ich vor Zeugen,
Die Knie vor ihm wir sollten beugen!“

Vom Hause weg der Mann soll haften
(Nicht beim Glas in Gastwirtschaften!)
Für Handel und Vereine, Politike,
Gewehre, Säbel, Schwert und Pike,
Sensen, Eggen und Pflüge blank.
(Für des Tabaks Mist und den Gestank)...
Was mir auch alles aus der Feder fließt,
Für ein Weib nicht recht gebührl'ich ist;
Denn wollt' damit ein Weib die Nase blähn,
Dann, ihr Leute, lernt' ein Huhn wohl krähn!

Puž

„Polako se mudri ženi“,
Mudrovaše puž na steni;
Bil je zlizal gori na nju,
Misec dan na putovanju,
Ali slabo se zakvači,
Ter se doli prekobači.

Die Schnecke

„Gemächlich tritt der Weise in den Ehestand“
Philosophierte einst die Schnecke an der Wand,
Die sie erklimmen hat auf ihre Weise –
Einen ganzen Monat währte diese Reise.
Doch weil zu schwach sie angewurzelt,
Ist kopfüber sie hinabgepurzelt.

Oblak

Čuda bi se nabrojilo,
Da bi nebo vedro bilo!
Ali oblak je na puti,
Ter nam pravu vid pomuti.

Die Wolke

Vieles hätte man gezählet weiter,
Wenn der Himmel bliebe heiter!
Da jedoch die Wolken schieben,
Alljetzt den klaren Blick sie trüben.

Gratis (Zaman)

Gladi mačku,
 Će ti prest;
Krmi kokoš,
 Će ti nest;
Reci kravi
 Bec, bec, bec!
Će napuščat
 Mlika prec.
Gratis je nek,
 Sinko, znaj,
Na batici
 Deblji kraj.

Gratis

Streichle die Katze,
 so schnurrt sie treu;
Fütt're das Huhn,
 so legt's ein Ei;
Sag zur Kuh du –
 Jok und Heiss,
Gibt dir Milch sie
 für'n vollen Preis.
Gratis ist aber –
 merk' es, mein Sohn –
Das dicke Ende
 des Prügels als Lohn.

Prava vridnost

Puna glava ništ ne važe,
Snažno telo ti pomaže;
Ništ ne prudu dari duha:
Vagu imaš od trbuha!

Die wahren Werte

Ein voller Kopf, er wiegt nur leicht,
Der fesche Leib da mehr erreicht;
Denn Geistesgaben heut nicht frommen:
Vom Bauche wird das Maß genommen!

Srića

S kreljuti doleti srića,
S kreljuti odleti srića!
A s nogami na kotače
Sad doskače, sad odskače!
 Ki joj sede na hrbat,
 Zlomit će si rebra, vrat! –

Das Glück

Auf Flügeln kommt das Glück,
Auf Flügeln geht das Glück.
An die Füß' hat's Stelzen angeschnallt,
Hüpfet da hin, machet dort dann halt. –
Wer ihm sich auf den Rücken setzt,
Bricht Rippen und den Hals zuletzt!

Znat, ne znat

Zna govorit dite vreda,
Još kad ne zna stat na nogi;
Mudro štitit ne zna mnogi,
Još kad mu je glava seda.

Das Vermögen und das Unvermögen

Reden lernen wird das Kind geschwind,
Wenn noch so schwach die Beinchen sind,
Doch mancher lernt nicht schweigen weise,
Selbst wenn er drüber wird zum Greise.

Ženska glava

Skupa žena pinez pazi
Kot va pakli duše vrazi.

Rasprudna ga zna raznesti,
Kako vijor prah po cesti.

Retko ka se ne pokvari,
Nit rasiplje, nit skupari,
Nego mudro gospodari. –

Der Kopf des Weibes

Ein geizig Weib wird's Geld dir zählen,
Wie in der Höll' der Teufel seine Seelen.

Eine Leichtfertige, die kann's verprassen,
Wie Wind den Staub trägt in den Gassen.

Aber Ausnahm' bleiben jene und recht selten,
Die weder Geiz noch Leichtsinn ließen gelten,
Wenn weise ihren Haushalt sie bestellten.

Paraple

S doma si prošal,
Godina gre...
Doma ostal je
Tvoj paraple;

Ter ako zato
Pukneš na jad,
Će li te manje,
Godina prat?

Der Paraplui

Du gehst aus dem Hause,
Es schüttet wie nie!
Was jedoch daheim blieb,
Ist dein Paraplui;

Und wirst darob jetzt
Vor Wut du auch blaß:
Wirst du dann mehr
Oder weniger naß?

Klas

Kad po tebi vsaki mlati,
Reci lipo: Bog vam plati!
Vesel budi i prez srama:
K l a s se mlati a ne slama!

Die Ähre

Drischt man dich, ohne dich zu schonen –
Sag schön: Der Herrgott mög's Euch lohnen!
Bleib ganz ungeniert dann und froh:
Die Ähre wird gedroschen, nicht das Stroh!

Lišće

Iščem, iščem, vse preiščem,
Ču li sada najt med liščem
A na koncu šaka stišče
Lišće, lišće, ništ neg lišće.

Laub

Ich such' und suche, weil ich glaub',
Daß noch Obst ich fände unterm Laub.
Doch am Ende hält die Faust schon taub –
Laub, nur Laub. Und nichts als Laub!

Sumlja

Veli Jive Bari ženi:

„Konji su mi napreženi,
Muž na sajme neka krene,
Čut novine, zvidjat cene,
Pojt na krčmu ne zbog vina,
Ne lenarit kot dilina,
Neg' po skrbi gazit blato!...“
A! A! veli Bare nato.

Veli Bare mužu Jivi:

„Idem k maši molit k Divi,
Z Boga zabit se ne smimo...
Pojt ću k teti grede mimo,
Pitat moram za nauka,
Koliko se zimlje luka...
Mudra rič je već neg' zlato!...“
E! E! veli Jive nato.

Veli Jakhec elvtars-Mihi:

„Zač ste smirni, zač ste tihi?
Čemu žvakat črne kunce?
Vse je vaše, zrak i sunce.
Brigi, loze, lapti, polje,
Ča se spita, ča se kolje,
Blago svinjsko i rogato!...“
I! I! veli Miho nato.

Der Zweifel

Sagt da der Hans zur Frau, die Barbara genannt:

„Je nun, die Pferde, die sind eingespannt.
Es soll der Mann doch auf die Märkte gehn,
Was Neu's erfahren, nach den Preisen sehn.
Und ins Wirtshaus, nicht des Weines wegen,
Nicht fläzen soll er, wie ein Dummkopf leben,
Sich fleißig sorgen, so heißt seiner Welten Lauf...“
A! A! Sagt da nur die Barb'ra drauf.

Sagt die Barbara zum Hanse, ihrem Mann:

„Zur Messe, daß zur Jungfrau ich dort beten kann
Will jetzt ich gehen, nicht gottvergessen sein.
Bei der Frau Tant' doch kehre kurz ich ein,
Weil ich dorten einen Rat mir hol'
Wieviel man von den Zwiebeln nehmen soll!
Guter Rat ist besser, als ein schlechter Kauf...“
E! E! Sagt da nur der Johann drauf.

Sagt da der „Kummerl“ Jakesch zu dem Michael:

„Wie könnt' ihr's zufrieden sein, so auf der Stell,
Daß immer ihr nur schwarze Nudeln mampft,
Wo Luft und Sonne, all's für euch doch dampft.
Berge, Wälder, Äcker, all's was tristet
Ihr besitzen könnt, und was man schlachtet, mistet,
Vom Borstenvieh und Rindern all zuhauf...“
I! I! Sagt da nur der Michael drauf.

Veli Jelka fratra popu:
„Mene majka ne zaklopu,
Ugibam se zlomu grihu,
Projdem kadgod van pod strihu,
Onde dugo ne ostajem,
Dragujem se zi šohajem,
Kot dopušća grčki Plato!...“
O! O! veli frater nato.

Veli kršćan svojoj Veri:
„Od krivice me operi,
Daj raskinut vraže mriže,
Daj podnašat rado križe,
Daj mi punu meru zdravlja,
Ča me hrani i opravlja,
Polje rodno i bogato!...“
U! U! veli vera nato.

Sagt da 's Helenchen zu ihrem Beichtiger schier:
„Nicht hinter Schloß und Riegel muß allhier
Mutter mich vor Sünden und dem Bösen schützen!
Unterm Gräden, es will der Ehre nützen,
Verweil ich immer nur ganz kurze Zeit
Und kose mit dem Liebsten nur so weit,
Daß platonisch man es heißen muß vollauf.“
O! O! sagt da nur der Pater drauf.

Sagt da der Christenmensch zu seinem Glauben:
„Daß von Schuld ich rein, das mögest du erlauben.
Des Teufels Netze zerreiß', und lasse tragen
Ein leichtes Kreuz uns hier in Erdentagen.
Von der Gesundheit gib das vollste Maß,
Gut' Gewand und Mahlzeit, und auch daß
Ein fruchtbar Feld ich find' landab, landauf...“
U! U! Sagt da nur der Glaube drauf.

Mate Miloradić:

Naša teta Kate

1. Vsemu svitu kriva

Čujte, dobri ljudi, naša teta Kate
Bila vam je žena, nad vse advokate;
Jednu rič joj reci, a ne jako zglasa,
Čuvat ćeš se drugda takovoga špasa.

Pravična je bila, poštena do kosti,
Dala bi se prvo na ražanj nabosti,
Neg' bi zatajala, ča duša govori:
„S vere je živila“ uz „memento mori“.

Vsagdar su joj riči pravične i trizne,
Na vsaku krivicu jezikom zašvizne;
Ljudem se dopadat nij njoj va pameti,
Zrcalo joj biše Spasitelj raspeti.

Velu hudobnjaki: Puši svoju kašu!
„Ho ho!“ Kate, „puhat ću i vašu!
Zlo je zlo pri meni, pri tebi, pri vsakom,
Vsagdir ću je žuljit jezikom i šakom!

Ar človik s človikom družī se na svitu
Ne: Da vsaki grna k svojemu koritu,
Ne: Ja tebi žito, ti meni halugu,
Nego da bi prala jedna ruka drugu.

Ako ste va društvī, sami svoji niste,
Glejte, da vam od zla ruke budu čiste!
Posigamo skupa vsi va zdelu istu,
Neka zato ima vsaki ruku čistu.

Nachdichtung von Ewald Pichler:

Unsere Teta Kate

1. Der ganzen Welt im Unrecht

Wie unsere Teta Kate, so hört es liebe Leute,
Findet man die Frauen nur mehr selten heute!
Zungenfertig war sie über alle Advokaten,
Ihr zu widersprechen – der Spaß wird jedem abgeraten!

Sie war gerecht und ehrlich, ganz bis auf die Knochen,
Ließ eher sich am Spieße braten oder kochen,
Als daß sie verschwiegen hätt', was ihre Seel' bewegte.
In strengem Glauben sie „memento mori“ lebte.

Rechtschaffen, klar und nüchtern waren ihre Worte,
Wo immer Unrecht sie erblickte, schlug sie „forte“,
Welt-Gefälligkeit war niemals Teta Kate's Siegel,
Am Kreuze der Erlöser war ihres Lebens Spiegel.

„Deine eigene Suppe blase“ – ihr ja keiner rate!
„Auch deine blas' ich“ fauchet da die Kate.
„Was Unrecht ist, bleibt Unrecht, lieber Junge,
Schließt mir die Faust, doch öffnet mir die Zunge!

Wenn Leut mit Leuten leben soll'n auf Erden,
Muß nicht das eig'ne Maul gestopft nur werden.
Sollt'st nicht nur Unkraut für mein Korn mir geben,
Wäscht eine Hand die andre, hast du mehr vom Leben!

Und weil wir an der Krippe viel sind,
Halte jeder mir die Hände rein vom Grind!
Nährst du mit vielen dich aus einer Schüssel,
Dann wasch gefälligst vorher dir den Rüssel!

Ki je nima, tomu ču ju ja užuljit,
Neču ja kot svinja med svinjami kruljit!“
Tako mudrovaše naša teta Kate,
S tim se ništ ne strži na svitu, kot znate.

Ča na svitu vlada drugo nek krivica?!
Vuš je? Tiho budi! reci joj bilica!
Ali teta Kate vušam velu vuši,
Nečedu joj laži na usta nit uši.

Zlo za zlo ne vraća, srde nij poznala,
Nepreteljem iste dobrote skazala,
Ter im je grnala na glavu žerauku,
Otvorila rado ubogim sunjauku.

Zato Kate biše kot norac na svitu.
Ki pravicu ljubi, busa se va kitu,
Vsagdi mu se kolo va kamen zadiva...
Tako biše Kate vsemu svitu kriva!

2. Smrt

Kot na vodi vali, mehuri i pine,
Leto nam za letom premine i zgine;
Ne da se zustavit ura na zapori,
Vsaka nas narani, poslidnja umori.

Smrt je bila došla, da Katu pokosi,
Kate ju pogleda, pak ju pita: Gdo si?
„Smrt sam, hajdi s manom, stara požrnjača,
Dost si se nagrizla mesa i kolača!“

Oh beileib, ich schrubb' euch noch die Schwarten,
Mich mit euch wälzen, darauf könnt ihr lange warten!“
So und also rechtete sie Stund um Stund,
Kein Blatt nimmt Teta Kate vor dem Mund.

Wenn Lug und Trug allhier die Welt durchdringt,
Zur Laus man Niß' sagt, weil es besser klingt,
Wird zu Läusen Läuse immer Teta Kate sagen,
Nicht mit Ohren noch mit Lippen Lügen weitertragen.

Nie aber fügt sie Böses Bösem – Gott behüte –
Vergibt auch, wenn ihr wer Übles will, mit Güte.
Denn warf sie auch wie Steine der Rechtlichkeiten Glut.
Blieb sie doch off'nen Herzens, stets den Armen gut.

Wie eine Törin lebte Kate hier auf Erden,
Wer das Recht liebt, steckt den Kopf in Scherben,
Überall verfängt sein Rad sich in den Steinen –
Kate mußte so der Welt im Unrecht scheinen!

2. Der Tod

Wie auf dem Wasser Bläschen, Wellen und Gischt,
Läuft ein Jahr hinterm andern her, verlischt.
Daß der Tag verweilen möge, war umsonst gebetet,
Jede Stunde neue Wunden schlägt, die letzte tötet.

Es kam der Tod, wollt' Kate niedermähn wie Gras.
Sie schaut ihn an, fragt barsch: „Was soll nun das?“
„Ich bin der Tod und alt bist du, auch recht verfressen,
Die letzten Bissen Fleisch und Kuchen sind dir abgemessen!“

„Stara požrnjača? tako se pokloni?
Tako znaš poštenja? to je po zakoni?
To si se va školi za mlada učila?
Tako ti je mati zadnjicu prašila?

Stara? požrnjača? Ter ako sam stara,
Imam kožu, nisam uguljena para!
Kade j' tebi koža? Kažeš rebra gola,
Hrptišće i drugo, ča je dalje zdola!

Ako mi je lice žuto nad lušiju,
Još ne kažem šćrbe, čvalje do ušiju,
Ako mi je glava seda i plišiva,
Još nij znutra prazna, očima ne ziva.

Stara požrnjača? Hm! hm! požrnjača?
Hrana mi je kaša, retkokrat pogača,
Po petke, subote kuham prez mastila,
Rado sam se moj dan ob kruhu postila.

Ne sranjam si s vinom lonca va pećici,
Kotno kravsko vime, na kom tele cici,
Spljunula bi vino i žgano smrdljivo,
Kamo li šcalinu, koj velidu pivo.

Ter nač ti je kosa? slišiš med vojake?
Va ki regamenat pod nosom prez dlake?
Nij za ženu sablja, kosa, panganeti,
Nego pećne vile, metla va krpljeti!“

Smrt se nato splaši, kosa joj zažbrenca,
Pašći se po dvori, jur je mimo zdenca.
„Basti kuli nigda! moram se ugnuti,
Dokle vidim metlu, vilice va kuti!“

„Alt? Verfressen? Welche Art das, guten Tag zu sagen!
Muß ich denn Anstand lehren, nach guter Sitte fragen?
Hast wohl aus der Schule dir nicht die rechte Lehr' geholt,
Oder hat zu selten den Hintern die Mutter dir versohlt?“

„Alt? Verfressen? Wenn ich auch alt dir scheine,
Hab' ich immer meine Haut noch über dem Gebeine.
Dir aber schau durch nacktes Bein ich auf den Rücken,
Auf's Kreuz und was da weiter unten dient zum Bücken!

Wenn auch meine Wangen gelb, den Rosenhauch verloren,
Bleck mein Gebiß ich dennoch nicht bis zu den Ohren!
Ist auch schütter und grau geworden mein Haar,
Ich mein Lebtag nicht so glotzend hohlköpfig war!

„Alt? Verfressen? Daß ich nicht lach' – verfressen!
Sterz und Kascha ja, bin aber nimmer so vermessen,
Daß ich Freitag oder Samstag teures Schmalz verkoche,
Habe gefastet bei trockenem Brot gar jede Woche!“

„Häfen voller Wein hab' hinterm Herd ich nie versteckt,
Nie, wie das Kalb am Euter, heimlich dran geleck.
Ausgespucket hätt' ich, daß du's jetzt nur weißt
Wein und Fusel – auch das Bier, wie dieser Pisse heißt.“

„Bist du mit deiner Sense ein Soldat am End?
So ohne Schnurrbart paßt du in kein Regiment,
Kommt einer Frau mit Bajonetten, Sensen, Sabel
Na, ich helf dir mit dem Besen und der Feuergabel!“

Des Gevatters Sense scheppert, es fährt ihm in die Glieder
Er eilt über den Hof, beim Brunnen erst faßt er sich wieder.
„Potsakrament, wär' ich jetzt nicht so flink gewesen,
Sie hätt' mich totgeschlagen mit der Feuergabel und dem Besen!

Drugi put je došla, kad se peč ne kuri,
Na jesenske kvatre, potiho, po škuri;
Kad je teta Kate na blazinji spala,
Je smrt huda telo dušici ukrala.

Od zglavlja do znoglja tegne ju po stelji,
Davi ju i gnjavi, kot kamen po zelji,
Jezik joj va usta osebi zatvori...
Mrtvu su ju našli domači u zori.

Oprali su lipo, spravili dostojno,
Dignuli na dasku telo jur pokojno,
Križ ter očenaše još va ruke dali...
Drugi dan popodne su ju pokopali.

3. Uz pakal

Jako se je Kate začudila bila,
Kad se je na drugom svitu prebudila.
„Glej, glej, ko sam lipa, verovala ne bih,
Da ne bi kazalo zrcalo na nebi!

O, pirovna pratež sviti se na meni!
Nij mi zaman bila, Jezuš ljubljeni,
Moja bogomlja, almuštvo, pokora...
– – Samo na jeziki mi je črna kora.

To me nemer plaši... O, Marija Mati,
Idem, ću te iskat, tebe ću pitati,
Znaš ti dobro, kako se užuljit mora
S mojega jezika ta čemerna kora!“

Doch um die Herbstquaterember war der Ofen aus,
Da schlich der Tod sich ein, ganz still ins Haus,
Als die Kate unter ihrer Tuchent schlief
Und aus dem Leib er ihr die Seele rief.

Faßt beim Kopf und an den Füßen sie recht fest,
Wie vom Stein im Faß das Kraut wird Kate ausgepreßt,
Verschließt ihr – reine Vorsicht – eigens noch den Mund.
Die Ihrigen finden sie tot im Bett zur Morgenstund.

Gereinigten Leib's, in Festtracht sauber und nett
Hebt man als Leichnam sie auf das lange Brett.
Ad finem Rosenkranz und Kreuz ihr in die Hände gab,
Tag's drauf nach dem Essen, da lag sie schon im Grab.

3. Vor der Hölle

Als im Jenseits Kate dann erwachte,
War sie ringsum recht erstaunt und dachte:
„Trau, schau, was bin ich denn geschniegelt,
Kaum zu glauben, was der Himmel spiegelt!“

„Fürwahr, jetzt trag' ich gar mein Hochzeitskleid!
So war, Herr Jesus, daß stets ich fremdes Leid
Gelindert hab' mit Gaben, dir zu wahren Freude –
Doch wehe, auf der Zunge wächst mir schwarze Räude!

Das macht mich bange, Maria Himmelskönigin,
Dich such' ich, wend' mich fragend zu dir hin,
Du allein magst wissen, wie ich Lind'rung finde,
Mir von der Zunge kratz' die schwärzliche Rinde!“

Va svetiljki Kate svetu vodu zame,
Ide iskat žuljke iz nebeske slame;
Po stazi uz cestu mirno putovaše,
Ter žalosne moli grede očenaše.

Cesta širja nek je Dunaj pri Požonu,
Po širokoj cesti vrazi čredu gonu.
Ljudi su ta čreda, nij im vidit konca,
Idu tiho, nimi, ništ ne čuješ zvonca.

Zastave ne vidiš, Cigan im ne svira,
Kot kad se na izbor Borištof maršira.
Vrazi kadgod bičem po čredi povlaču,
Mesto biča ima vsaki črnu kaču.

Črni grad pod zemlju pada med skaline,
Dimnjak mu je Etna blizu kod Mesine.
Ta široka cesta pelja ravno k lesi,
Spolom bižu tamo ognjeni kolesi.

Po širokoj cesti, glej, mimo se vozi
Her baron von Mauše, svezan va rogozi;
Mačkinja ušesa i s kopitom noge
Na automobili kočiš ima roge.

Kate se prekriži ter gleda preda se...
Ča ima sad Mauše od železne kase?!
Glej, s automobila vrag ono ga sklada
Ter suhne na lesu od črnoga grada.

Zgora vrat paklenih, visoko na zidi,
Pisano je ime, zdaleka se vidi;
Talijanski glasi: Laščate šperanca!
Za razlog prosite Prečevoga Franca!

Mit geweihtem Wasser schlägt des Kreuz nun Kate,
Daß der Himmel ob der Zungenräude sie berate,
Auf dem Pfade nah der Straße geht sie weiter,
Der schmerzensreiche Rosenkranz ist ihr Begleiter.

Auf der Straße, die, als bei Preßburg die Donau breiter,
Da trieben Teufel vor sich eine Herde immer weiter.
Eine Menschenherde ging da bang,
Verstaunt und leise, ohne Glockenklang.

Nicht Fahnen flattern, noch ein Zigeuner die Geige schmiert
Wie einst, als man zur Wahl nach Warasdorf marschiert.
Und was über der Herde hin die Teufel schwangen,
Waren nicht Peitschen, waren dir schwarze Schlangen.

Dunkel auf den Klippen im unterirdischen Lot,
Hat den Ätna bei Messina diese Burg zum Schlot.
Eine breite Straße, die führt stracks zum Tore
Und feurige Kutschen machen auf ihr Furore.

Auf breiter Straße, oh daß der Anblick sich lohn',
Transportiert man gebunden Herrn Mausche, Beruf Baron.
Da bekreuzigt sich Kate und hätte geschworen,
Daß sich Herr von Mausche statt Füß', statt Ohren.

Hat Roßhuf und Katzenbälge wachsen lassen!
Was nützen ihm jetzt wohl seine eisernen Kassen,
Wenn ihn der Teufel aus dem Automobile zerrt
Und stehenden Fußes ins Höllenvestibüle sperrt?

Überm Höllentore aber hoch auf der Mauer
Steht geschrieben ganz groß, schaut man genauer:
„Lascate Speranca“ auf italienisch ganz –
Vielleicht euch's übersetzt Hochwürden Horvath Franz.

„Allam nyelv“ va pakli, to nam kaže Dante,
Rič je talijanska: Sono tutte quante.
Jezik je raskoljen vsakomu na dvoje,
S jednim velu: Nij to! s drugim: Si si, To je!

Lucifer i drugi vražji velikaši
Znadu po hrvatsku samo: Naši-vaši,
Po španjolsku znadu fajno „eskobarit“,
A po tursku gjaure, kaurine mrcvarit.

Imadu i vrazi perdikurte, fratre.
Lukno se pobira na jesenske kvatre.
Cimešter pohaja od vruga do vruga,
Dost se naposluša kod svakoga praga.

Kad s mošnjicom ide, kažu „lingva stretta“,
On zlamenje daje „cul fatto trombetta“.
Va mošnjicu spadju pored gumbe stare...
Takove su bome i va pakli fare!

Spod rešeta miru ko kukolj ko plive;
Na rabotu šalju vražice šmrkljive,
Pluge prez železa, stare tupe brane,
Na Židove kruto brazde su zorane.

Ki će bit va pakli liktar ali glava,
Mora kot na seli kazat da se trava
Školniku ter popu skraćevat pravicu,
Ziberu si ljudi takovu glavicu.

Znadu, da nij vere školniku ni popu;
Gmajnsku kasu čvrsto pred njimi zaklopu.
Istina je samo, ča Židov govori,
Ki špiritus za nje na žgano pretvori.

Der Hölle Amtssprach, – man weiß das von Dante –
Ist naturellement italienisch – „sono tutte quante!“
Mit gespaltener Zunge konvertiert man unisono
Die eine Zunge „ja“ sagt, parliert die andre „no, no!“

Lucifer und manche andere Höllenprominente –
Kroatisch könne sie bloß schnapsen – o sapperamente!
Auf spanisch wird da nobel conquistiert,
Der Gjaur und Kaurin auf türkisch massakriert.

Aber auch die Hölle kennt Eintreiber und Klosterpfaffen,
Die zur Herbstquaterember emsig den Zehent rafften.
Teufel senior und junior von mancher Schwelle
Dem Zehentmeister fluchen „ach, fahre doch zur Hölle!“,

Wenn er mit dem Beutel klingelt „lingua stretta“,
Er sein Zeichen gibt „cul fatto trombetta“,
Und nur alte Knöpf' hineingeworfen werden:
Solche Pfarren, Freund, gibt's auch auf Erden!

Beim Reiten ist nur Häcksel und Beira zu erblicken,
Zur Robot sie nur die rotzigsten Teufelchen schicken.
Vom Pfluge ohne Eisen, den Eggen zahnlos wie Greise,
Findst du nur krumme Furchen auf der Reise.

Bürgermeister wird in der Höll' nur jener Mann,
Der wie auf dem Dorf dir's auch beweisen kann,
Daß Lehrern, Pfarrern er's Recht beschneiden wagt,
– In hohlen Köpfen ist viel Platz, – wie man so sagt.

Nur ja dem Lehrer nicht, dem Pfaffen etwas glauben,
Einsicht in Gemeindekassen etwa dem Klugen erlauben!
Wahr vielmehr ist nur, womit bei euch der Jude handelt,
Wenn er schlechten Sprit in teuren Schnaps verwandelt.

Vražji diplomati med sobom na sami
Židovski govoru, maušljadu kot Sami:
Jochem, Dalles, Dokes, Doufes i Kapores,
Bocher, Dibber, Dose, Mešugge i Snores.

Vsi su vrazi muži, i va celibati, –
Ženčice med njimi zaman ćeš iskati;
A kad bi ih bilo, vražice bi same
Znale po francosku: parle vu, madame.

Po nimšku va celoj paklenoj komuni
Pišu se i redu občinski računi.
„Cvajmol cvaj is fiercik“ va mošnjicu sebi,
„Cvajmol oht is fieri“ va mošnjicu tebi.

Angluša ne vidiš po paklenih putih
S pledom se potipat va šarom kaputi;
Vsi su na dni pakla, vrag je tamo gnjavi,
Ležu kot va bačvi heringi vonjavi.

Psost kad čuješ onde, strahovito mrsku,
Znat ćeš, da i vrazi psuju po ugarsku.
Kate to ne čuje, ar ide po stazi,
Pazi, ćedu li ju zaobličiti vrazi.

Stari vrag ju vidi, ime mu je Črapa,
Ter preda nju stupi, njoj prestane sapa.
„Jezik mi pokaži ter mi se ne gani!
Črn ti je, a oštar kot zupci na brani.

Kamo se otpravljaš? ostavi tu stazu!
Nij ti cesta širja? ča sranjaš pod pazuh?
Su to očenaši? ali škapulare?
A da te ne čujem molit „memorare!“

Auch können, nebbich, des Teufels Diplomaten
Des Mauschelns, Jiddisch-redens nicht entraten
Geteigezt und geklärt, meschuggenes erkennen,
Hört man unser Recht sie „gojimaches“ nennen.

Weil alle Teufel Männer sind, leben sie zölibatär,
Was, gäb es Frauen hier, ja doch unmöglich wär.
Doch wenn es sie gäbe, die Frauen Teufelinnen,
Tät mit „Parlez vous Madam“ die Red' beginnen.

In der Höllenkommune werden deutsch geschrieben
Die Gemeinderechnungen, die von Betrieben.
„Zwei mol zwei is vierzig“ reicht es grad für mich,
„Zwei mol ocht is vier“ so genügt es dann für dich.

Kein Engländer aber vorm Teufel je spaziert,
Denn plaidverhüllt, den Mantel groß kariert,
Läßt man auf den Höllengrund sie sinken,
Wo sie wie Heringe im Fasse stinken.

Gar entsetzlich mags die Ohren dir versuchen,
Hörst auf madjarisch du die Teufel fluchen!...
Still schreitend hat Kate von all dem nicht vernommen,
Gerne aber wär' sie um Höll' und Teufel rumgekommen.

Flugs hat ein alter Teufel namens Črapa sie erblickt,
Pflanzt sich vor ihr auf, die atemlos erschrickt;
„Die Zunge hergezeigt, stillgestanden, nicht bewegt!
Ha, die ist schwarz und wie scharf mit Zähn' belegt.

Wohin gehatschet? Sie soll am Pfad nicht kraxeln,
Breiter ist die Straß', was birgt sie unter den Achseln?
Sind's Rosenkranz und Amulette, ekelige Ware,
Daß sie mir ja nicht etwa betet: „memorare!“

„Pod obrambu tvoju...“ Kate je molila
Ter ziz vodom svetom Črapu poškropila,
Trikrat va svetiljki zame punu šaku,
Ter poljiva vodu na Črapinu dlaku.

Črapa gori skače kot kozinji baka,
Prik ceste korakne kot horcar na kvakah,
Repom zamašuje ter ga gori diza,
Kot kad se telica pred obodih biza.

4. Kod purgatorijuma

Ide Kate dalje po uskoj stazici,
Željno se izruča Mariji Divici.
Uz stazicu usku put pelja, nek mali,
K purgatorijumu gorika po skali.

Kate gori lize, jako se zapuše.
Zgora na skalini sidile su duše;
Kreljute si redu kot golub na krovi,
Plahe su pred vragom, da ih ne ulovi.

Ali tetu Katu velje su poznale,
I pirovnu pratež lipo poštovale.
„Dobar dan vam Bog daj!“ velu teti Kati,
Kad je išla mimo, ravno prik pred vratih.

„Dobar dan“ velite? ča su to za riči?
Tako se med vami Božje ime diči?
„Hvaljen Jezus Kristuš“ kršćenik pozdravi,
„Na vse veke amen“ kršćenik odzdravi.

„Unter Deinem Schutz...“ sich Kate ins Gebet versenkt,
Den Teufel Črapa mit geweihtem Wasser sie besprengt.
Geweihtes Wasser, gleich drei Handvoll aus dem Kessel
Goß sie auf Črapens Balg und seine Pferdefessel.

Wie ein Ziegenbock sprang Črapa in die Höhen,
Krummen Steißes gleicht er einem Sack voll Flöhen,
Peitscht den Schwanz, reckt jaulend seinen Stummel,
Als wehrt' ein Stierkalb gegen Bremsen sich und Hummel.

4. Beim Purgatorium

Weiter ging nun Kate auf dem schmalen Pfade,
Zur Jungfrau betend, erflehte Hilfe sie und Gnade.
Ein enger Weg nur führte, immer ging sie weiter,
Zum Fegefeuer hin, wie auf einer schmalen Leiter.

Kate kletterte aufwärts, daß es ihr den Atem nahm,
Sah die Seelen sitzen oben auf der Klippe Tram.
Putzten ihre Flügel dort, wie Tauben auf dem Dache,
Hatten Angst vor dem Teufel, fürchteten seine Rache.

Aber die Teta Kate wurde gleich erkannt, daher
Gab man ihrem Hochzeitskleide auch die Ehr'!
„Einen guten Tag Euch der Herrgott geb“ sie Kate grüßten,
Als sie dort vorbeikam, wo sie ihre Sünden büßten.

„Guten Tag nur? – Ja sind das die rechten Worte?
Preist man so den Namen Gottes hier am Orte?
,Gelobt sei Jesus Christus' – so doch Christen grüßen,
,In Ewigkeit Amen' – sie drauf erwidern müssen!

„Guin tog“ velidu nimški demokrati,
Mi budimo vekom pošteni Hrvati!
Ča ste s Vorištana: ali ziz Koljnofa?
Onde velu Bogu: „Tu host niks cu šofa!“

Dušicam od srama gorilo je lice,
Ter su se sprnule kot splašene ptice.
Kate je postala, da se malo spuše,
Pak će molit za vse siromaške duše.

5. Pod nebeskimi vratih

Stazica va nebo oštra je i kruta,
Uz stazicu nij već ceste niti puta.
Okolo po brigu gori se zavija...
Tamo Kate kani, onde je Marija!

Kad je tako bila mala odahnula,
Se je na tla doli po kamen prignula;
Zame ga na ramen za oštru pokoru,
Ter stupi na stazu k nebeskomu dvoru.

Dugo je hodila, strah joj srce stiska,
Zdaleka jur vidi, da se nebo bliska.
Na kvaterni petak, treta ura biše,
Pred nebeska vrata k Mariji dospíše.

Vrata su zaprta, Kate potukeće,
Vreda čuje ključe od crikvenih veće;
Sveti Petar vrata nek na pol otvori,
„Ča more to biti?“ sam sebi govori.

„Guten Tag“ – so grüßen deutsche Demokraten,
Wir aber sind auf Ehre immer noch Kroaten!
Seid ihr denn aus Hornstein oder Kolnhofen,
Wo man zum Herrgott sagt: „Du host nix zum schofen?“

Die Seelen schämten sich mit glühender Wange,
Flatterten wie aufgescheuchte Hühner auf der Stange.
Kate blieb nur kurz, um ein wenig zu verschnaufen,
Beten wollt' sie für die Seelen, diesen armen Haufen.

5. Vor dem Himmelstore

Ach, der Pfad zum Himmel ward sehr schmal,
Nicht Straße noch Weg, nur Steine ohne Zahl
Säumen den Steig. Zu steiler Gebirge Grat,
Zu Mutter Maria, Kate den Weg genommen hat.

Als dann einen Nu sie Rast hielt, weiter oben,
Hat sie von der Erde einen Stein noch aufgehoben.
Auf ihrer Schulter sie als harte Buß ihn trägt,
Schwer beladen zum Himmelreiche hin sie strebt.

Lange schritt sie aus, das Herz von Angst bedrückt,
Hat von weitem schon das Himmelslicht erblickt,
Am Quatemberfreitag um drei, so kommt mir vor,
Erreicht' sie Mutter Maria, und stand vorm Himmelstor.

Doch geschlossen war das Tor, und weil Kate klopfte,
Sie, als Schlüssel klirrten, auch Einlaß sich erhoffte.
Aber Sankt Petrus öffnete das Tor nur einen Spalt,
Sein Gemurmeln, wer wohl da sei, mehr ihm selber galt.

„Ti si ovde, Kate? ča išćeš med nami?
Poj s Bogom, ta kamen na ramena zami!
Nij klepetušam mesta va nebeskoj diki,
Vidim ti ja dobro koru na jeziki!“

„Tiho budi, Pera, pusti me na vrata!
Sam se je zaklela na dvori Pilata?
Su to moji zubi? Se mene dotiče,
Kad petelj na dvori dvakrat kukuriče?“

Čuje mati Eva govor jadoviti,
Ar to blizu zbira gusinke na kiti.
Ide da pogleda, ča je to za vadu,
Kakova to usta vani klepetadu.

„Aj, aj! teta Kate! stana ovde išće?
Nij' imal pri sebi Črapa svoje klišće?
Kako si mu ušla? s kakovom prilikom?
Simo se ne rivaj s takovim jezikom!“

„Eva! blažen, ki si svoj jezik oblada!...
Sam si ja posegla na ljudsko po sada?
S jezikom sam muža s krčme van gonila,
A ne na istočni grih nagovorila!“

Mimo dojde Adam, će pograbljat lišće
Na vrti pod drivljem, znosit na smetlišće.
Čudom se ogleda, vidi tetu Katu,
Ter na tla položi grablje i lopatu.

„Ni, ni! teta Kate? ča bi ovde rada?
Nećeš ti ukusit nebeskoga sada,
Nećeš grojza trgat s Adamove brajde!...
S takovim jezikom simo se ne zajde!“

„Ach du bist's, Kate? – Was willst denn du hier oben?
Weiter geh mit Gott und dem Kiesel, den du aufgehoben!
Lästermäuler sind doch nicht des Himmels Freude –,
Ich seh sehr wohl auf deiner Zunge dort die Räude!“

„Ob du still bist, Pero, gleich läßt du mich ein!
Hieltest du am Hofe des Pilatus deine Zunge rein?
Oder wie soll man dein Verleugnen nun verstehn,
Als den Hahn am Morgen man hörte zweimal krähn?“

Da hörte Mutter Eva dieses rechte Wüten,
Als sie in der Nähe Raupen klaubte von den Blüten.
Neugierig – wie immer – ist sie angekommen,
Wessen barschen Zungenschlag sie da vernommen.

„Aj, Aj, Teta Kate! Bei uns suchst du Quartier?
Da stand wohl Črapa ohne Zange vor der Tür!
Wie bist du nur entwischt? – Aber da sei Gott davor,
Mit solcher Zunge drängt man nicht ans Himmelstor!“

„Ei, Eva! Gebedeneit ist, wer die seine hält im Zaum,
Hab etwa ich gebrockt die Äpfel vom besagten Baum?
Mit dieser Zunge hab' den Mann ich aus der Schenke heimgetrieben,
Doch nicht zur Erbsünd' ihn verführet, wenn's dir mag belieben!“

Adam kam vorbei, das Laub er eben rechen wollte,
Was unter Bäumen störte, auf den Kehricht kommen sollte,
Verwundert seine Augen an Teta Kate sind geraten,
Weggelegt hat er den Rechen und auch gleich den Spaten.

„Da schau ich aber, Teta Kate gäbe uns die Ehr,
Als ob das Himmelsobst für sie gewachsen wär!
Willst mir von der Adamshecke lesen die süßen Trauben?
Mit solcher Zunge kann man sich das nicht erlauben!“

„Adam! vidim, opet vrtom gospodariš;
Pazi, da se bolje gospodaru mariš!
Da si med koprive ne ideš po prišće,
Kad se sranjal budeš na vrti pod lišće!

Strat si jako srčen suprot staroj ženi,
Jabuke i grojze braniš suprot meni;
Ali, bud je, Eva je nosila hlače,
Kad ti se j' račila jabuka od kače!“

Magdalena blizu Adamove preše
Andjelcem nebeskim rude vlase češe,
Najednoč zagleda te ljude na kupi,
Čuje halaburu, ter meda nje stupi.

„Ča j' to za peršonu?... Dost bi bila stara,
Pak noriju dela, pataliju stvara!
S črnoga jezika frcadu joj sline...“
– Kate Magdaleni naglo rič prekine.

„A glej je, ter glej je! ča sam ja peršona?
Ako sam peršona, a ter ča je ona?
Čista sam nosila moj venac i partu,
Rastužila nisam Lazara nit Martu!

Divojačtvo moje i moje poštenje
Vjerno sam čuvala od vsakoga, ejnje!
Peršona! ter glej je! kakova peršona?
Trubićeva Kate, tako mi je cona!“

Paval s Augustinom tamo se špacira,
Ravno Augustinu „milost“ eksplicira,
„Po milosti Božjoj jesi to, ča jesi...“
Ali glej, gdo buči to vani pri lesi?

„Ach Adam, warum läßt du nicht den Garten bleiben?
Solltest dem Herrn zum Wohlgefallen anderes betreiben!
Sonst setzt du dich in die Nesseln, holst dir Blasen,
Wenn du dich nächstes Mal verstecken willst im Rasen!

Gegen eine alte Frau, da bist du ja voller Mut
Und wehrst dich deiner Äpfel und deiner Weinbeer gut!
Aber es hatte – nicht wahr – doch Eva die Hosen an,
Als es der Schlange Apfel deinem Gelüste angetan!“

Magdalena hat in der Näh' von Adams Presse
Den Engeln Locken gedreht und fand gleich Interesse
An dem Lärm, erblickt den Haufen Leute,
Und meint: „Ist das ein Durcheinander heute. –

Welch eine Person! Tantchen in deinem Alter, ei
Wie höchst unschicklich ist da diese Narretei!
Wie dir doch der Speichel von der schwarzen Zunge spritzt“
Weiter kam sie nicht – schon spricht Kate – und das sitzt:

„Das ist doch wohl die Höhe – ich eine Person!
Ausgerechnet sie, – na den Rest kennen wir schon!
Ich habe meinen Jungfernkranz stets rein getragen,
Weder Lazarus noch Martha je gekränkt in meinen Tagen.

Habe Ehre und Unschuld der Jungfräulichkeit
Gegen Anfechtungen verteidigt jederzeit.
Überhaupt Person! Falls man es nicht weiß:
Ich noch immer Trubić Katharina heiß!“

Auch Paul mit Augustinus da vorbeispazierte
Und Augustinus eben „Die Gnade“ explizierte:
„In der Gnade Gottes bist du, was du bist –
Doch laß uns sehn, wenn die Tore man verschließt.“

Pave s Augustinom bliže tamo pridu,
Ali žalne riči Kati ne velidu;
Gledadu s ljubavom skrušenu peršonu,
On misli na Saula, ov na majku Monu!

6. Va nebi

Kad su tako stali ti sveci na kupi,
Marija Divica va plašći pristupi!
O kako je lipa iz Jerika ruža!...
Kate se preda nju na koljenih pruža!

„O Marija! sama prez griha prijeta!
Po muki i krvi Tvojega Diteta...“
– Nij mogla od plača govoriti dalje,
Črn jezik si sranja med Majkine halje.

Grišnikom zaviće!... Majka!... Memorare!“
Tresla se je Kate, lamlje ruke stare!
Milo gleda na nju Marija Divica,
Gladi ju po glavi, tare suzna lica!

„Miruj, duša draga; ki su te karali,
Jesu iz ljubavi tvoju dušu prali;
Kako ližu skrbno, iz same ljubavi,
Pčele mladu pčelu, kad saće ostavi.

Purgatorijumske muke su ti bile,
Ča su ti dušice ovde zgovorile!
Hodi, budi s nami va nebeskom dvoru,
Oprala je suza na jeziki koru!“

* * *

Paul und Augustinus sah man näher schreiten,
Allein, mit Teta Kate nicht die beiden streiten.
Dieweil ihr Blick in Liebe auf die Gläubige sich senkt,
Der eine an Saul da, an Mutter Monika der andre denkt.

6. Im Himmel

Als da standen die Heiligen so haufenweis,
Betritt im Umhang Jungfrau Maria ihren Kreis.
Wie ist die Rose von Jericho so hold erblüht!
Kate auf den Knien rutschend zu ihr flieht.

„Oh Maria, du allein so unbefleckt empfangen,
Bei Deines Kindes Blut, bei Seinem Bangen...“
– Vor lauter bittren Tränen hörte man ihre Worte kaum,
Die schwarze Zunge birgt sie an der Jungfrau Mantelsaum.

„Du Zuflucht der Sünder – Mutter – wende, oh wende –“
– Kate bebt am ganzem Leibe, ringt die alten Hände.
Da senkt die Jungfrau ihre Augen, blicket mild,
Der Kate Kopf sie streichelt, ihr die Tränen stillt.

„Still nun, beste Kate, denn wer dich auch gepeinigt,
Tat's aus lauter Liebe, hat die Seele dir gereinigt.
Wie auch sorgsam die Bienen junge Bienen schlagen
Aus Liebe, wenn sie erstmals aus dem Stock sich wagen.

Als Fegefeuers Pein will ich entgelten
Dieser Seelen hier Gezenk und Schelten.
Sollst dich nun im Himmel sicher wännen,
Erlöst hast du die Zunge dir mit Tränen!“

* * *

Vidila je Kate za života svoga
Celje, Lipe Kloštre i shodišća mnoga;
Išla vsako leto Železno, k Lovreti,
Nikad prepustila put željni i sveti.

Ali ča je sada vidila va nebi,
Vsa pera po svitu popisala ne bi!
S prošecijom idu k nebeskomu Kralju,
Kate hodi tiskom uz Majkinu halju.

Zlate knjige nosi, Marijansko Cveće,
Na zastavi belo, glej, riči sledeće:
Ča prudi človiku vas svit zadobiti,
A na svojoj duši škodu si činiti!

Mudri se zaručnja za stolom uz svate,
Kad joj beru dare na pladanj dukate!
Ali kot se j' Kate mudrila uz Majku,
Čut čete va nebi Magde povidajku!

Gesehen hatte Teta Kate in ihrem Erdenleben
Mariazell und schöne Klöster, es waren nicht wenige eben:
Eisenstadt und Loretto sie gar jedes Jahr besuchte,
Manchen heil'gen Pilgerweg sie so für sich verbuchte.

Wie aber es im Himmelreiche ist bestellt,
Das beschreiben nicht alle Federn dieser Welt!
Wie zum König des Himmels in Prozession sie schreiten,
Sieht man Kate an der Himmelsmutter Seite gleiten.

„Marianische Blüten“ trägt sie, das goldene Buch,
Sieh, dort die Worte auf der weißen Fahne Tuch:
„Was nützt dem Menschen, wenn er die ganze Welt bekäme,
Wenn er darob an seiner Seel' den größten Schaden nähme!“

Es ziert die Braut sich vor den Hochzeitgästen,
Wenn ihr den Teller sie mit Dukaten mästen.
Wie aber Kate an Mariens Seite sich geziert – nun wißt,
Daß dies im Himmel Magdalenas beste Geschichte ist.



Crtež Eduarda Sauerzopfa

(iz arhiva Viktorije Palatin)

Prvi urednik Hrvatske redakcije



Decenij hrvatske riči na radiju

Lakomišljeno sam se odazvao pozivu glavne urednice NG-a, da pišem o desetoj obljetnici utemeljenja – ili bolje rečeno instaliranja hrvatske redakcije Študija Gradišće. Kot to već koč, se je i ovput ispostavilo, da lakomišljenomu knjakeru nastanu kopita teška. I zato upozoravam veljek sve one, ki mi nečedu, ne kanu ili ne znaju oprostiti, da čedu se zrcaliti u sljedeći redi (najbolje će biti ako veljek počnem s debelim germanizmom, da bude svaki znao na čem je!) reminiscencije človika prez distance prema domaćoj zadaći. Teško je mačkuru presti o lanjskom snigu, kad je na zutrašnje mliko požrt.

Trudnoća je durala dugo vrime! To se da mirno reći, iako nije imala pelde, uzor, ar zapravo nijedan nije mogao izričito reći, ki da bude ditetu majka, ki da mu bude otac. I tako je postojala pogibel, da će biti dite kilavo. Koncem konca je bilo početkom septembra 1979. ljeta tako daleko, da je imala gradišćanska radiostanica hrvatsku redakciju. Ako stara – bojse rimljanska – poslovica zaistinu odgovara, da ima svaki uspjeh čuda ocev, onda smimo mirno i to reći, da dite nije bilo kilavo. Morebit mlahavo kot jesensko mače, ali nisu mu falile ni ruke ni noge, niti mu je glava bila skrivena. I zato su društva, stranačka i nadstranačka, lokalna i regionalna, intendancija i generalna intendancija unisono reklamirali očinstvo. Ali kade je čuda ocev, onde je i čuda očuhov. Na svaki način se je stavljalo s prvim krikom ove redakcije veljek pitanje o jeziku. Jur u prvom hipcu, kad sam bio skupa s tonskim snimateljem, tonmajstorom Hanzijem Fuchsom pred Božići 1978. ljeta putem „Od Gijece do Žamara” i sam pokusio izviditi, ča bi „Naši judi“ željili čuti u morebit budući hrvatski emisija, onda srno jur spitkovali za jezik.

Odgovori su bili harmonični, vladala je sloga med narodom! Svaki rekoše jasno, kot kad udareš bičem: „PO NAŠU”. To je nebere značilo čuda! To je značilo s jedne strani, da ljudi želju program na najmanje 26-eri različni dijalekti (nekate me pitati, kako sam došao na dvajset šest?), ki su prez dvojbe vridni gajiti

je i očuvati. To je značilo s druge strani, da bi stručnjaki, ki su jur onda ljeta dugo pažljivo i marljivo djelali na gradišćanskohrvatskom rječniku, budućoj redakciji mogli biti na veliku pomoć. Rječnik pravoda još nije bio tiskan, ali Jurica Čenar dobro informiran, i je znao, kade je manuskript. Kristina Marold je kot ondašnja upraviteljka investirala prve redakcijske šilinge u fotokopiranje toga manuskripta. Profesor Joško Vlašić je zasukao rukave. Da budemo odgovarali lokalnomu koloritu, smo se onda, kad smo počeli emitirati visti, preminjali. Pokojni Feliks Horvat kot „Južni“, Jurica Čenar kot „Dolinji“ i ja kot „Poljanac“. Ovako smo pokušali odgovarati željam.

Ča naliže složno potribovanje „Govorite va radiji po našu!“ diskusija ni dandanas nije prestala. Medjutim znamo i to, da je put gradišćanskohrvatskoga standardnoga jezika još kamenit i grambav, i cio red ljudi ga diskreditira i tvrdi da je „hrvačanski“. Bio sam sada jur tako daleko, da sam reminiscirao o tom, kako se je dite učilo govoriti; a zapravo su se počeli prvi nesporazumi jur prlje, i to uopće kod prve emisije, ku smo snimili u januaru 1979. ljeta na Stinjaki. To je tribala nastati reportaža o čisto hrvatskomu piru. Prvi šok nas je jur potresao u crikvi, kad je iz koruša u naše mikrofone prez nazvišćenja i pomilovanja kot strijela udrila jačka „So nimm denn meine Hände und führe mich...“ I došlo je kod snimanja još gušće, kad je naime pred krčmom stacilo sprogovorio sudbonosne riči: „Braut und Bräutigam sollen leben und die ganze Gesellschaft daneben!“

Ne znam ukoliko je poznata reporterska zapovid šminkati situaciju, kad o njoj reportiraš, nije seriozno. A upravo zbog toga je po ovoj emisiji već ki svistan Stinjak verbalno hitao mokre krpe za manom.

Nije nebere s ovom pustolovinom „na Stinjaki“ dokazano sve, ar su nas medjutim drugi i hvalili, da smo radioprogramom mogli dignuti renome hrvatskoga jezika, da smo ga takorekuć otpeljali iz tamnice starih vežov, iz uskoće seljačkih dvorov u širju javnost. To človik pravoda rado čuje i lako vjeruje. Kad smo



Helmut Radaković pri emisiji „Naši ljudi“ iz Borte, ku je moderirao Ewald Pichler (slika: Petar Tyran)



Ewald Pichler kot reporter ORF-a (slika: Petar Tyran)

ovako prez namjere, ni zle ni dobre volje, otpeljali ta jezik u javnost, za koga sve već ljudi zna, a koga u isto vrime sve manje ljudi govori, smo se upoznali s još jednim fenomenom, koga bi rado razložio anegdotom.

Jednoga dana smo emitirali intervju s Tomijem Parićem, poznatim nogometašem, no da, sada trenerom. Kot pravi Cindrofac se je Toni Parić poslužio u razgovoru svojega domaćega dijalekta i nam je dost živo i naravno povidao, kade se je fusboljao, i s kim ferajnom je dobio prvi masteršoft. Par dan kašnje su mi jur oči-metalali na rastoku Cindrofcu: „Heast, to je bio bledsin, kako si mu znao erlaubat da tuliko miša, ti bi ga bio morao forberajtat!“ Ali i ova štorica kaže, da ljudi izgleda imaju pažljivo uho i pažljivo oko na dite hrvatskih emisijov. Ali poznato je i to, da svaka majka najvoli gledati svoje dite u nediljnoj prateži. Dite neka bude imalo čisto lice, štrimfe bijele i šoljine nasvitlane. Ali kako se zaistinu ponaša normalno dite? Ipak radje nosi traperice, skače večkoč u mlaku, pak su mu šoljini blatni. I kad je vrime burno, je dite večkoč i šmrkavo i nepočesano... Sada mi je jur samomu dost ovoga prispodabljanja redakcije s ditetom. Samo jedno još. Čini mi se ipak, da je redakcija produkt hižnoga staliža, u kom se jedan partner jako dugo nije mogao odlučiti, da li on želji potomstvo, iako je bilo drugomu partneru mukotrpno jasno, da stoprv dica dopunjuju kontrakt. Tako je sigurno pomoglo, da ga je nagovarao plakati i da mu je šicao sgrafitije na košulju. Medjutim je bila jur nastala stara, još i skradnja dob, da se ovo dite narodi. Kumaj se je rodilo, su veljek svi skupa očekivali, da bude pak prik noći odraščeno! – Kod nas doma zovu takovo dite, ko se namjerno ponaša kot odraščeni „staro jaje“. I svakomu dere živce. I nijedan je ne ljubi.

Ewald Pichler

Outing

Novi glas, 1989/4, 18–19.



Ewald Pichler u mladi ljeti

(iz arhiva Viktorije Palatin)

Ćuti, fantazije i predrasude Biti peder u današnjem društvu

Intervju, koga je peljala Julija Schweiger za Novi glas (NG) u okviru tematskoga težišća 1998. ljeta: homoseksualnost.

U zadnjem vrimenu se o homoseksualitetu u našem društvu, osebujnu u Crikvi, opet malo već govori, raspravlja i diskutira. A i neki prominentni ljudi, kot na primjer Alfons Haider, su se „outali“, to znači, da su u javnosti priznali, da su pederi.

U toku svega toga smo se i mi, uredništvo Novoga glasa, razgovarali o toj temi. Došli smo do pitanja, kakov je društveni stav prema pederom, a osebujno, kakov je odnos Hrvatov prema homoseksualitetu.

Mislili smo, da bi bilo zanimljivo doznati takorekuć iz prve ruke, to znači od jednoga pедера. Hrvata, kako on vidi situaciju homoseksualnih ljudi i kakova osobna iskustva je načinio i načinja. Okrenuli smo se Ewaldu Pichleru, ki je i odmah bio pripravan na razgovor.

Ewald Pichler: Na početku kanim nešto navoditi, ča mi je jako važno: Bilo bi mi žao, ako bi sljedeće nastalo ponovljeni coming-out, ako bi negdo mislio, da sam se ja sada na modu obisio, da sada opet vičem: „Hej, nekate zabiti, i ja sam peder!“ Ov intervju je nastao iz pripravnosti, kad me je redakcija Novoga glasa pitala, da li bi bio tomu pripravan.

Kad ide za coming-out kot takov moram reći dvakrat nažalost: Prvič, da se to sada tako strašno staje i toliko puti stane, a drugič, da je to svenek takova senzacija. Prije su drugi ljudi outali pedere iz zle namjere. A kad je počeo „gay-movement“ u Ameriki, onda su gledali pederski aktivisti na to, da bi bilo čim već prominentnih ljudi, ki se outaju, da to bude pomoć za cijelo opće gibanje.

Samo outanje Alfonsa Haidera nije bilo tako znamenito ni za mene ni za toliko čuda drugih ljudi, jer tote se je pak ironično reklo: „No hvala Bogu! Sada i on zna, da je peder. Dosle su to nek svi drugi ljudi znali.“

Mojemu outingu je sada jur već od trideset ljet. Nisam se dao pritiskivati. Ali kad sam nastao sekretar ondašnjega zemaljskoga poglavara Keryja, je to bilo apsolutno potribno. Jur pred tim sam znao, da ako zatajim, da sam peder ili načinim iz toga kakovu aferu, onda će iz toga ne samo nastati, nego i ostati afera pak će biti svakojačkoga natezanja. Zle namjere je dosta, a bilo bi bilo sigurno i dost pokušajev nasilja. Ispostavilo se je, da sam imao pravo, pravo s tim, da sam svakomu veljek rekao, kako je i kako se stoji. Ja nisam išao bubnjati, ali govora je jur bilo prije. To se svenek zna. Pederi su u teškoj situaciji, jer mislu, da ionako nigdor ne zna i onda se počnu skrivati, a to je još gorje. Situacija je čuda puti teška. Već ki si ne more priuštiti, da se outa, jer bi mu bilo nemoguće potom dalje djelati na svojem djelatnom mjestu. Med prominentnima ljudi je to laglje. Ali ako si znamda zaposlen u kakovom uredu, onda je sigurno još dosta diskriminacije.

Kad sam bio još jako mlad človik, onda je bio homoseksualitet prepovidan. Imao sam zapravo dva pradoživljaje, zbog kih sam onda odmah išao na javnost: Prvi je bio, da sam djelao kratko-ročno kot bar keeper u jednom pederskom baru. To je bilo ono vrime, kad je to još sve bilo prepovidano. I tako tokom dana su mi ljudi hteli na baru povidati o njevoj sudbini, strašnoj sudbini. Ako je susjed na primjer samo malo sumljio, su ljudi išli u zatvor, uništene su bile egzistencije. A to ne zbog toga, jer su zavodili maloga ditića, nego zbog čega čisto normalnoga med odrašćenima ljudi, a i to ne kade na trotoaru ili u sjenokoši, nego u svojoj spavaćoj sobi. Onda sam si ja za sebe zarekao: „Tako će se meni stati neće.“

Drugi doživljaj je bio ta, da je jedan od mojih prijateljev umro. Njegova majka je došla k meni i me je zamolila, da neka ne dojdem na pogreb, jer bi imao nje siromašni sin još po smrti zlih riči. Ako bi ja došao na pogreb, onda bi znamda svi znali, da je i on bio peder.

Novi glas: *Kakove su bile reakcije roditeljev i poznancev, kad su doznali, da ste homoseksualac?*

Ewald Pichler: „Kad se je dočulo“, bile su prve reakcije velikoga dijela onih, od kih sam sto posto sumljao, da su isto pederi, takove, da su me strašno obajali. Ne da bi drugi mislili, da su znamda i oni pederi. Nekoliko prijateljev je ali bilo, ki su onda otvoreno u javnosti počeli kazati, da su moji prijatelji.

Ča naliže moje roditelje, to je meni bilo zapravo najteže. Išao sam tim putem, da su drugi ljudi prije znali, da sam peder, nego oni. Ali ja moram reći, da sam zahvalan mojim pokojnim starjim, da su se tako odlično ponašali kad su doznali. Pred svim moj otac. Iz načina kako nas je moja majka odgojila, si nisam ništa drugoga očekivao, nego da će to ona bolje moći akceptirati. Ocu je bilo strašno teško. Vindar se je zaistinu na svaki mogući način počeo baviti tim fenomenom. Homoseksualitet mu je bio nešto apsolutno tudjega. A pravoda, svaki se pita, da li je to bolest ili je li je to prelazno, je li se to da li se to da zvrčiti. Ako si peder, jako dugo i sam ne znaš, ča je, dok k tomu ne stojiš. A to je jedna perioda, ka dosta dugo dura. Svaka biografija je drugačija. Ja sam bio 13, 14 ljet star, kad sam znao, da mene interesiraju neke stvari u seksualnom odnosu, ke drugoga muža ili drugoga dičaka u mojoj okolini ne interesiraju. To je meni bilo jasno. Ali postoji ljudi, ki to iz bilo koga razloga stoprv kašnje znaju. Tim je onda morebit još teže.

Ako se prispodabljam s drugima ljudi, morem reći, da nisam bio nesrićniji nego drugi. Moja biografija sigurno ne odgovara prosjeku. Imao sam čuda sriće. Ja sam dosta velik glumac i nekako lukav. Kad sam u društvu uptio, da će negdo povidati šalu o pederima, onda sam ju ja prvi povidao. Pri mojem djelu sam svenek bio med ljudi i nisam imao poteškoć zbog mojega homoseksualiteta.

Ovo gluši sve jako pozitivno. Ali nije za sve tako lako. Kot peder moreš dostati strašne neuroze. Outanje zna biti momentano katastrofalno. A i skrivanje, osebužno na selu, more imati za psihu strašne posljedice.

Novi glas: *Mislite vi, da je tema homoseksualitet med Hrvati osebužno tabuizirana, da je ovde još već predrasudov?*

Ewald Pichler: Ja bi rekao med Hrvati, uopće med Gradišćanskimi Hrvati, je to posebno tabuizirano. Ali ne iz toga razloga, da su oni Hrvati, nego to stoji u vezi s njevom sociološkom situacijom. To su zvečega ljudi, ki živu na selu, u jako katoličanski skupčina i, recimo tema seks kot takova je apsolutno tabuizirana. A drugo je još to, da postoji jedan paradoks gledeć male skupčine. Kad imaš jur na neki način kako takovu diskriminaciju kot grupa – gradišćanskohrvatski narod se kot grupa očividno ne diskriminira, ali svejedno postoji i neka diskriminacija – takorekuć ne moreš pravati još jednu dodatnu. To bi bilo onda preveć. Sljedeća klasična šala se ovde dobro paše: Kad se vozi po New Yorku jedan crnac i ima blond pofarbane vlase, lakirane nokte i čita židovske novine, ga pita jedan muž: „A samo crnac biti ti nije dost?“ Ta šala ima jako veliku simboliku.

Novi glas: *Kakav je vaš odnos prema Katoličanskoj crikvi?*

Ewald Pichler: Stav Crikve je već ili manje jasan. Ako ideš po šestoj zapovidi „Ne praznuj!“, je sve, ča se stane u tom smislu izvan braka – seks, vanbračni seks – prepovidano i grih. A logično je onda, da je seks med ženom i ženom ili med mužem i mužem isto prepovidan, jer se ne događa u braku. Ali da Crikva apsolutno ne ponudja ikakovu pomoć za pedere, to mi je bilo jur svenek žao. Za mene Crikva nije sa svom silom istovrimeno i vjera. To su dvi različni stvari. A ako mi Crikva obećava, da ću dojt u pakao, onda počnem premišljavati, je li ja u ta pakao ne bi mogao dospiti i za par tisuć šilingov lakocjenije svako ljeto.

Novi glas: *Kako vi vidite pravnu stran i prava homoseksualnih ljudi? Ča bi se moralo po vašem mišljenju čim prije preminiti u tom pogledu?*

Ewald Pichler: Za človika, ki je živio kot i ja, kad sam bio mlad, u toj pogibeli, da ćedu ga zbog svojega homoseksualiteta zatvoriti, se je pravoda ča pravnu stran naliže čuda ča poboljšalo. Jedna točka natezanja, ka sada postoji, je ta, da je zaštitna starost za pedere viša nego za heteroseksualne ljude. Ča bi ali zapravo bilo važnije, bi bilo rješenje pravnih posljedica kad imaš na primjer skupa s prijateljem stan ili ako kaniš prijatelju, s kim

skupa živiš, jerbinstvo dati. Ali tote su pederski aktivisti barem u vokabularu išli krivim putem, da to zovu „pederski brak“. To bi se bilo moralo od početka drugačije nazivati, ne brakom i uopće ne približno k hižnomu staližu ili svetomu sakramentu. Mislim, da je to krivi put, da se kroza to izazovu samo opet neke dodatne predrasude. A predrasudov je još svenek dost.

Novi glas: *S kakovimi predrasudami i s kakovom diskriminacijom ste se jur morali boriti ili se i danas još borite?*

Ewald Pichler: S jedne strani vidi javnost u pederu kakovoga efeminiranoga človika. A s druge strani se sumlja, ča ti pederi sve djelaju. Tote se zbudjaju fantazije, da ćeš se nek tako čuditi! Ča je velika diskriminacija i ča mi se je jur većputi stalo je sljedeće: Ljudi, ki ne poznaju pедера, se s manom upoznaju i onda polako dojde van, da sam peder. A onda dojde sljedeća rečenica, ku sam jur stokrat čuo u mojem životu i na ku dostanem prišće, kad ju čujem: „Jo, kad bi bili svi pederi takovi kot si ti.“ Tu rečenicu sam, a to je interesantno, i jur čuo u malo drugačijoj verziji, i to: „Jo, wonn olle Krowodn so warn wie du!“ Mislim, da se more tote izviditi neka veza. To znači, da neki pristup, koga imaju ljudi prema čemu tudjemu ili prema kakovoj manjini, ima paralelne izraze. Razlogi znaju biti različni, ali izrazi, s kimi se to onda veli, su paralelni.

Novi glas: *Kakova preminjenja u stavu društva prema homoseksualitetu ste u prošli dvi-tri desetljeći uptili?*

Ewald Pichler: Ja mislim, da se u društvu nažalost nije čuda preminilo. Nek sada je u, koliko ja smatram, zadnji deseti ljeti uniseks tako nekako nastao „šik“, moderan. Ali ako se samo malo grbašće po površnom laku, se pokaže, da su predrasude ostale iste. Sve već okrugov i društav je, u ki imaš – u Ameriki su to bili takozvani „parade-negeri“ – „parade-pederi“. A s tim je već ča uslišeno. S tim pokažeš, da si liberalan.

Novi glas: *Imate znamda neku poruku za sve one mlade i starje homoseksualne ljude, ki se još boju i sramuju pojti u javnost, javno se priznati k svojemu homoseksualitetu?*

Ewald Pichler: U pogledu outinga nikomu ne bi mogao dati preporuku, jer je svaka biografija, svaka sudbina drugačija. Ali napomenuti kanim to, da je outing potriban za egzistenciju svakoga pедера, da more biti barem pred nekolikimi ljudi „slobodan“.

Novi glas: *Ča bi se moralo preminiti u društvu, da bi nastala situacija za pedere podnošljivija?*

Ewald Pichler: Na društvu se razbiju mnogi pederski odnosi, ki bi mogli duglje durati. Okolnosti čudakrat ne dopuščavaju, da se pederi normalno upoznaju ili skupa živu. Osebužno na selu je to skoro nemoguće i onde moraš biti jako čvrst, da to moreš izdržati. Katastrofa današnje pederske situacije je, da zapravo nikoga ne interesira, da jedna žena drugu ženu ili jedan muž drugoga muža ljubi, nek svaki kani samo znati, ča ti dva djelaju u krevetu. Za odnos, za ljubav se nigdor ne brine. Ljubav bi se morala poštivati. Za sve drugo se društvo ne bi smilo skrbiti.

Novi glas: *Lipa hvala na vašoj otvorenosti.*

Novi glas, 1998/1, 20–21 i Novi glas online



Ewald Pichler 1997. ljeta u ulogi gospe Mateje u igrokazu „Kanibali su med nami“ (slika: Petar Tyran)

Taliya se smiši



Ewald Pichler 1993. Ijeta u ulogi Borovice u kusiću „Tutorica“
(slika: Štefan Pairits)

Prez naslova

Devet ljet dugo se okripim svaki mesopust u Cogrštofu s rahlimi fritami, si mažem grlo s črljenim malošvicarskim vincem, dostanem gulaša i različnoga mesnatoga na kruh. Krmu me dobro! Imam ti ovako na mesopusne dane u Cogrštofu želudac kot oltarić! Ali još je svako ljeto prispila Čista srijeda i gorkih četrdeset dan korizme. A onda nebere počne za mene gastarbajtera kod probov kazališne grupe skroman žitak, oštar post, suhi kruh i mokra voda. Da mokrina vode vrijedi grlu kot vino čistoju košulji, to su jur znali naši stari. Ali ča ću? Navada je navada, mesopust je čas probanja, a nažalost i korizma, a ja sam glumac tijelom i dušom, grlom i trbuhom (trbuh bi bio inako svenek zdrav, ali grlo je koč-toč kikavo).

Po devet ljet bi se morao skoro jur ufati, da sam nastao bar korizmeni i mesopusni Cogrštofac. Ar za austrijansko državljanstvo je samo pet ljet boravka potribno, meni je ali jasno, da su cogrštofske okolnosti i tajni zakoni ipak oštiji. Pravoda bi meni bilo i moguće, da se udomaćim pomoću hižnoga staliža i nastanem tako Cogrštofac! – Ali ka vraža bi nek zela staroga sijedoga vola, koga je još i drago i naporno krmiti kroz cijelo ljeto – ar tako gledano dura korizma samo kratak čas.

Moram ovde, kad imam mogućnost, ipak uvaditi, da su moje veze s Cogrštofom starje od devet ljet. Jur kad sam bio ditić, sam se htio na biciklu dovesti kupati u bazenu, kad je htilo biti jako vruće sam dostao većkoč još i vuka, a kod Wiedenhoferovih sam si kupovao vurstsemelj (ili dva).

Pred svim imam jako čuda rodbine u Cogrštofu! Tako se je bila teta Suljerova – Bog joj daj pokoj – odala kot sestra mojega starogaoca iz Pajngrta u Cogrštof. Tako je bio šuljmeštar Meršić brat moje staremajke Mesarove, ka je bila u Frakanavi Luizova, a da ne zabim reći – teta Šuljerova, tako nje nevjesta, je bila u Pajngrtu Mesarova. Vam je sada sve jasno?



Helmut Šoretić i Ewald Pichler 1994. ljeta u igrokazu
„Dvojščina“ (slika: Štefan Pairits)

Ukoliko sam mogao ustanoviti, kad sam primio poziv Ane Pekine, da smim glumiti u nje kusiću „Rebeka“ moji kolegi nisu točno znali koga sam – zvana da sam Pajngrčan – roda. Onda sam im mogao ipak otkriti tajnu: Bio je naime moj staristariotac „Kaiser Jozef“! No ne zaistinu cesar, pisao se je pošteno Jožef Pichler, ali bio je rođen Cogrštofac.

Zna to sigurno svaki stariji gradjan Cogrštofa, da je tih Kajzerov, ki su se pisali Pichler bilo u Cogrštofu prece, tako da imam ovdje bratićev i sestic u toliki koljeni, kot ih nima črijeda telic! Kad sada ovako pišem po nalogu šefice Ane, onda nisam već toliko siguran, da li je ova moja geneza za onoga, ki će kupiti svetačni spis prilikom desete obljetnice naše pozornice, naše kazališne grupe toliko interesantna. Ali da je to naša grupa, tako i moja – to si ne dam zeti.

Normalan človik bi se s Anom morebit jur srdio, kad bi ga na sve to spravila, nač je jur mene. Pred devetimi ljeti sam se morao zaljubiti u neki pleheni kompjuterić, ljetodan kašnje su me gonile sve snažne žene grupe, a ja sam ljubio neku čudnu cimerlin-

du! Ali nastalo je sve gorje, ar opet ko to ljeto – uopće već ne znam tako točno redosljed, sam bio još i ruski špijun, onda sam opet razgovarao na pozornici sa samim Ocem Bogom, ki je bio, čudnovito dost – Jive Kruisljov! Onda opet sam se morao baviti s malim ditetom, pak sam si kvario dragi smoking, kad sam morao na pozornici skoro umriti. A najgorje je bilo, kad sam točio glumski pot u poliesterskoj dlaki jednoga ražeranoga medvida, pak sam u tom kostimu još i hitao noge na pozornici kot opica na konopcu. Dalo bi se mimo reći, da me je šefica Ana spravila u toku ovih devet ljet kot bi se to reklo po domaću „gonc na tepa“.

Zač Bože ipak jur počnem nju spitkovati u septembru, da li je jur napisala ča novoga, zač to počnu spitkovati i moje kolegice i kolegi, ostali komorni umjetniki čuvane pozornice. No, komorni već nismo, ar su ona vrimena, kad smo se probali u kamra i pivnica i na veži jur mimo (osebujno to s pivnicom mi je žao!).

Sada smo dvoranski glumci nastali, kad probamo i igramo u dvorani na velikoj bini. Činjenica ali je, da dojdemo svako ljeto s istim veseljem probam, i da se svako ljeto damo opet gonc na... no neću ponoviti.

Nut, meni kot rođenomu kašperlu je sve jasno. Ar gluma je strast, to je nemoć teža od drogov i alkohola, kad se te nemoći dobaviš si ili zgubljen ili kotrig kazališne grupe. Pak ča naliže moje glumačke sanje sam si nakanio, da ću se u budućih trideset ljet nek već šmajhljati našoj šefici, ar morebit da budem smio koč mjesto dlakavoga medvida, mjesto nervoznoga tolovaja sa srčnim infarktom to glumiti, ča sam „u snovima mojim“, naime lipoga mladoga princa, kad sam jur Kajzerov!!!

– Ali onda bi vjerojatno morali nastupiti pred slipom publikom.

Ewald Pichler

Talija se smiši / Thalia lächelt, 1992, 53–56

Ana na palci

... je samo usputni rezultat nje dramatičnoga djelovanja. Zapravo uopće ne bi marila biti tako strašno marljiva, ar je na krivom putu. U toku prošlih stoljeć se je naime na različni jeziki napisalo i tiskalo niz milionih stranic strpljivoga papira o važnosti kazališća, moraličnoj zaduženosti dramatičarov i značajnosti poučnih dramov za obrazovanje i odgoj prostoga naroda.

Tim svim spametnim ričam znam ja sada samo dodati, da su bile vrlo krive, ar se zvečega nisu bavile s jedinom potribnom zadaćom dramatičarov. Zato je bila 19. julija 1996.-oga ljeta najstarja dob, da ja kot glumac otkrem pravu kazališnu istinu.

„Ljudi znamite rube, komedijanti idu!“

Ov vijeke stari signal, kad su se hteli nekomu selu približavati glumci, je pozabljen. Rožice sumljivoga renomea i klinčaci dubioznoga karaktera, ki su se nekada potipali po svitu i kraligaćice pak šnicke, se dandanas nebere kreću u najfajniji okrug. Najspametnijim ženam se razvalu frizure, najtrizniji muži se stresu od pupka do koljena, kad nek zaobliču neku pozorničku zvijezdu – bila bi jasnoga ili sumljivoga spola.

Kada-tada se naime postavu neke figure s folišnimi vlasi ili bradami, našufanimi prsi ili zategnutimi kuki na pozornicu, će njim publika sve vjerovati: sveca, viteza, kralja, prosjaka, mrtvo tijelo i kurvu. I ako samo za kratki trenutak, za pol, odnosno najveć dvi ure. (Pretpostavljam, da poštena predstava ne smi duglje durati!)

Onda pak spade zastor, onda pak zamukne aplauz. Ki se je naplakao, se usekne, ki se je nasmijao, stisne opet zube. Najkašnje onda je sve ostalo pak glumcu na jad, ar kumaj su ljudi zgotovili božanje se jur počnu pominati za kusić!!!

To je, prosim vas lipo, krivo gledišće! Da su naime glumci, i samo glumci alfa i omega svakoga kazališća, to je istinitije od svake vatikanske dogme.

Ana auf den Zehen

... ist nur ein Nebenerwerbsresultat ihres dramatischen Schaffens. In Wahrheit müsste sie gar nicht so schrecklich fleißig sein, denn sie ist auf dem Holzweg.

Im Laufe der letzten Jahrhunderte nämlich in verschiedenen Sprachen auf etlichen Millionen geduldigen Papierseiten über die Wichtigkeit des Theaters, die moralische Verpflichtung der Dramatiker und die Wesentlichkeit van Lehrstücken für das einfache Volk geschrieben.

Diesen allen klugen Worten kann ich nur hinzufügen, dass sie ziemlich falsch waren, weil sie sich nicht mit der einzig notwendigen Aufgabe der Dramatiker befassten. Da war es am 19. Juli 1996 allerhöchste Zeit, dass ich als Schauspieler die einzig rechte Theaterwahrheit aufdecke!

„Leute räumt’s die Wäsch‘ weg. Komödianten kommen!“

Dieses jahrhundertealte Signal, wenn sich Schauspieler einem Dorf näherten, ist in Vergessenheit geraten, Mädchen zweifelhaften Rufes und Burschen dubiosen Charakters, die einst um die Welt flanierten und Slips und Unterröcke stahlen, bewegen sich heute in den just feinsten Kreisen. Allerklügsten Frauen zerfällt die Frisur, nüchterne Männer bibbern vom Nabel bis zu den Knien, wenn sie eines Bühnensternes eindeutigen oder zweifelhaften Geschlechtes auch nur ansichtig werden. Wann immer sich Figuren mit falschen Haaren oder Bärten, ausgestopftem Busen und eingeschnürten Hüften auf die Bühne stellen, wird ihnen das Publikum alles glauben. Heilige, Helden, Könige, Bettler, Leichname und Huren. Wenn auch nur für einen kurzen Moment lang, für eine halbe Stunde oder höchstens zwei Stunden. (Ich setze voraus, dass eine anständige Vorstellung nicht länger dauern darf!) Dann aber fällt der Vorhang, dann aber verstummt der Applaus. Wer geweint hat, schneuzt sich, wer gelacht hat, beißt wieder die Zähne zusammen. Spätestens dann wird für den Schauspieler der Rest zum Ärgernis, denn kaum



Margareta Bintinger i Ewald Pichler 1998. Ijeta u igrokazu „Dan“
(slika: Štefan Pairits)

haben die Leute aufgehört zu klatschen, beginnen sie bereits über das STÜCK zu reden!!!

Das aber ist, mit Verlaub gesagt, ein falscher Standpunkt! Dass nämlich die Schauspieler und nur die Schauspieler das A und O jeden Theaters sind, ist wahrhaftiger als jedes vatikanische Dogma.

Damit werde ich mich aber erst später beschäftigen, jetzt reden wir vorerst über jene Nebenerwerbsresultate des dramatischen Schaffens und begeben uns in die Geschichte.

Sophokles schrieb für die altgriechischen Theater, die unter freiem Himmel stattfanden. Die Bühnengewerkschaft hatte entsetzlich viele Mitglieder, weshalb diejenigen lauthals stritten, die keine eigene Rolle gekriegt hatten. Diesen Kuddelmuddel nützte Sophokles aus und schrieb ihnen einen gemeinsamen Test. Von da an lärmten sie im Chor.

Shakespeare schrieb für die altenglische Bühne, die einem hölzernen Saustall ähnelte. Für die Rollen standen dem alten Willi nur Männer zur Verfügung, aber wir wollen ihn nach so vielen Jahren nicht bemutmaßen. Weil die samthäutigen Jünglinge des Altgriechischen nicht mächtig waren, schrieb Shakespeare seine Dramen in einem unverständlichen Englisch.

Ana Schoretits schreibt für die Zagersdorfer Bühne, die eine mühevoll, weißgestrichene Tramdecke hat und einen grünen Vorhang, der elektrifiziert ist. Im Verlauf ihrer schriftstellerischen Karriere hat Ana etliche Schauspieler ein „n“, aber kaum Kilogramm eingebüßt. Sprachlich bietet Sie ihren Bühnensternen die burgenländischkroatische Standardsprache an, von der sie sintemalen Gebrauch machen.

Wenn wir uns jetzt wieder den Schauspielern zuwenden, muss auch gesagt werden, dass sie nicht nur das A und O, sondern auch keine gewöhnlichen Leute sind, besser gesagt keine normalen. (Manchmal hüpfen sie, lachen dümmlich, haben den Hosentall offen, bohren in der Nase, küssen sich, streiten mit-



S tim ću se ali ipak stopr kasnije baviti, sada ćemo se za one usputne nevažne rezultate dramatičnoga djelovanja, i idemo malo u povijest. SOFOKLES je pisao za starogrčke teatre, ki su bili pod vedrim nebom. Glumski sindikat je imao strašno mnogo kotrigov i zato su se glasno svadjali oni, ki nisu dostali vlašću ulogu. Ovo rompotanje je iskoristio Sofokles pak im je napisao skupni tekst. Potle su larmali u zboru.

ŠEKSPIR [Shakespeare] je pisao za staroenglesku pozornicu, ka je bila spodobna drivenomu salašu. Za uloge su staromu Viliju stali samo muži na raspolaganje, ali mi ga nećemo po toliki ljeti ugovarati. Pokidob samitnokožni mladići nisu vladali starogrčkim jezikom, je pisao Šekspir svoje drame na nerazumljivom engleskom.

ANA ŠORETIĆ piše za cogrštofsku pozornicu, ka ima mukotrpno pofarbane bijele trame i zelen zastor, ki je elektrificiran. U toku svoje pisateljske karijere je zgubila Ana neke glumce i jedno „n“, ali ne značajno kil. Jezično ona ponudja svojim glumskim zvijezdama gradišćanskohrvatski standard, koga se ove ponekad i poslužu.

Ali da se sada opet vratimo glumcem, moramo reći, da oni nisu samo alfa i omega, nego da i nisu obični ljudi, bolje bi rekli nenormalni.

einander oder fläzen auf irgendeiner Matratze! Ich bitte Sie, würden Sie das angesichts einer Menge Leute „normal“ nennen?) Und dann will jeder Schauspieler ununterbrochen reden. sobald er die Bühne betritt, nur ihm dürften die Leute applaudieren, nur über ihn lachen, nur über ihn weinen.

Und jetzt, meine Lieben, sind wir bei der einzigen Bühnenwahrheit angelangt: Schon Sophokles und Shakespeare und noch mehr Ana hatten und haben nur eine einzige Aufgabe für die Bühne zu erfüllen, nämlich mit Hilfe ihrer Texte den einen Schauspieler solange zu unterbrechen, bis auch ein zweiter und dritter zu Wort gekommen ist. Bekanntlich wird der Kaffee nicht vom Zucker süß, sondern vom Umrühren. Zucker nimmt man nur um zu wissen, wie lange man umrühren muss. Und so steht es auch mit den Texten der Dramatiker! (Unter uns gesagt – wenn da noch Platz ist – tät die Ana Dramen schreiben, wie sie Kaffee kocht – ich weiß nicht, ob ich noch ihr Schauspieler wäre.) Als leidenschaftlicher Schauspieler muss ich nun alle Dramatiker und im besonderen Ana anklagen: Sie sind listig!

Es genügt ihr nicht, dass wir mühselig ihre Texte erlernen, Jahr für Jahr. Sie missbraucht uns. Ohne dass wir unschuldigen Theatersterne es wahrnehmen, sprechen wir auf der Bühne kluge Worte, die wahr und peinlich sind. Der einzige Trost, der uns Schauspielern bleibt, ist, dass sie unter Zuhilfenahme sogenannter Inhalte ihrer Dramen auch dem Publikum, dass mit dem oberflächlichen Vorsatz, sich Huckle vollzulachen und in der Pause ein leckeres Sandwich zu verzehren, gekommen war das leichtherzige Vergnügen trübt. Manche der Stücke haben nicht einmal ein Happy End!

Warum aber „ANA AUF DEN ZEHEN“?

Nicht, dass ich sie mit einer Primaballerina mit kurzem gezogenen Rock vergleichen möchte. Ich denke auch nicht an ihre eigenen Zehen. Ich meine die Zehen, auf die sie anderen tritt.

Aber, wenn du jemandem auf die Zehen treten willst, musst du dich ihm freilich frontal nähern!

Ewald Pichler

(Ponekad skaču, se smiju tojkavo, imaju viko otprto, si rovaju va nosi, se kušuju, se svadjaju ili se protežu na kakovoj matraci! Prosim vas lipo, bi vi rekli da je to sve naočigled množine ljudi normalno?) Pak bi i volio svaki glumac spolom govoriti, kad stupi na pozornicu, samo njemu bi smili ljudi aplaudirati, samo njemu se smijati, samo njemu se plakati.

A sada smo, dragi moji ljudi, dospili pravoj kazališnoj istini: Jur Sofokles i Šekspir, a još već Ana imali su i imaju jednu jedinu zadaću za pozornicu, naime pomoću tekstov prekinuti jednoga glumca tako dugo, da bude mogao i drugi pak treći ča sprogovoriti. Poznato je, da kava ne nastane slatka od cukora nego od mišanja. Cukor se stavi samo zato, da se bude znalo, kako dugo je potribno mišati. A tako je s teksti dramatičarov (med nami rečeno – ako je onde još mjesta – da bi Ana pisala drame kot kuha kavu, ne znam, da li bi bio još nje glumac).

Kot strastveni glumac pravoda moram ja sada optužiti sve dramatičare, pak posebno Anu – da su oni lukavi!

Nije njoj dost, da se kako tako mukotrpno naučimo nje tekste, svako milo Božje ljeto. Ona nas zloupotribi. Prez da bi naime mi nekrivične glumske zvijezde upametzele, sprogovorimo na pozornici spametne riči, istinite i dostkrat neugodne. Jedino batrenje za nas glumce je pravoda, da ona pomoću tih takozvanih sadržajev svojih dramov skрати i publiki, ka je došla s površnom namjerom, da će se nalefetati pak će u pauzi pojisti slasan sendvič, i njim ona skрати lakomišljenu zabav. Već ki Anini kusići još i hepienda nimaju!

Zač sam ovo zvao ANA NA PALCI?

To ne znači, da bi nju prisposodobio primabalerinom u kratkoj nabranoj kikljači. Ne mislim na Anine vlašće palce. Mislim na palce, na ke ona drugim ljudem stane. Ali ako kaniš komu na palce stati, mu se moraš nebere f r o n t a l n o približavati.

smrtljiva pšenica

Obrazi pozornice / Bühnengesichter, hkdc, 1996, 14–15.



Ivonne

ist sehr belesen. bei jedem ihrer worte trapsen die nachtigallen. nebenbei raucht sie viel und vergisst dreimal täglich, dass sie eine tochter aus besserer familie ist, wie gesagt für eine höhere tochter raucht sie zuviel und ist vergesslich, so schwor sie sich im stillen, vor sieben monaten schon, mit keinem mann mehr zu schlafen, wenn, dann nur einmal, aber Ivonne ist zu vergesslich.

sie ist, es sei geklagt, kein gutes kind, wenn ihr vater während seines täglichen nägelbeißens über sie schockiert ist, schlägt sie ihn mit dem telefonhörer bis er weint. da vergeht dann dem armen papa der appetit auf nägel. er hat sich dadurch ein kompliziertes geschwür an der bauchspeicheldrüse zugezogen!

ich treffe Ivonne täglich, wenn ich für das abendbrot die gänseblümchen stehle. sie kommt dann von einer baustelle, wo sie als reinemachefrau engagiert ist und ist völllich auf dem boden zerstört. wenn sie sich dann an einer gaslaterne aufgerichtet hat, grüßt sie freundlich. ich danke respektvoll. sie lächelt gewinnend und droht mit dem finger. ihr vater ist gemeinderat und sie will mich bei ihm verklampfen, sagt sie. das finde ich nun überhaupt nicht lustig. man will mir ja schon seit langem allen ernstes verbieten, für mein abendbrot die gänseblümchen zu stehlen. auf den einwand, dass gezüchtete gänseblümchen höchst abscheulich wären, geht auch Ivonne nicht ein. selbst der bürgermeister war, obwohl ein feinschmecker, nicht zu erschüttern.

diese drohung weckt in mir gegenmaßnahmen, ich schrecke meinerseits Ivonne mit dem anbot, ihr täglich eine gurke in die schuhe zu schieben. vor dieser abscheulichkeit flieht sie an den busen ihrer mama, die eine passionierte sammlerin von gurken ist und sehr verwundert. es gibt tage, an denen man nicht feststellen kann, ob die tochter vergesslicher, oder die mutter verwunderter ist. es treten dann die beiden förmlich in einen wettstreit, was die geschwüre des familienvorstandes nicht eben beruhigt. auch er, so hörte man, zeige für den ästhetischen

wert einer in die schuhe geschobenen gurke kein verständnis, die höhere mama hingegen verstiege sich sogar zu dem ausspruch, das mit der gurke sei pervers.

eine schreckliche familie! so gar keinen kunstsinn zu haben! wenn ich Ivonne wieder treffe, werde ich nicht mehr respektvoll danken, so eine familie ist kein umgang für mich!

erfahre ich doch gestern, dass Ivonne ihren Job gewechselt hat. es war unüberlegt von ihr! sie reist jetzt in hühneraugensalbe. dabei hat eine putzfrau auf einer baustelle sämtliche sozialvorteile, also eine stellung mit pensionsberechtigung. aber die höhere tochter scheint es vergessen zu haben, wie sie angeblich auch ihren papa nicht mehr mit dem telefonhörer schlägt. ihrer mutter schiebt sie täglich drei gurken in die schuhe, und weil sie so vergesslich ist, manchmal auch vier. mama wird davon immer verwunderter, bis es eines tages so weit kommt, dass Ivonne sich leichten herzens zu dreißigeneinhalb gurken entschließt und auch diese infam überschreitet. je nach vergesslichkeit um drei oder sieben, noch immer in der meinung ihrer mama nur eine einzige gurke in die schuhe geschoben zu haben. damit überrundet ihre vergesslichkeit alle dagewesenen verwunderungen ihrer mutter, worüber sie sich soweit vergisst, ihren vater mit dem telefonhörer zu schlagen. da nun der papa bereits vergessen hatte, wie weh das tut, zeigt er sich schmerzlich verwundert und es brechen ihm endgültig sämtliche geschwüre auf. Ivonne ihrerseits verwundert sich sehr darüber und bemerkt mit allerhöchster verwunderung wie vergesslich ihre mama geworden ist.

genüßlich kaue ich an meinen gänseblümchen und lasse die ganze tragödie von der höheren tochter Ivonne von meiner, wie ich mit verwunderung vergesse, immer gemütlicher werdenden hausmeisterin vor mir ausbreiten. sie schält, wie könnte es anders sein eine prachtvolle gurke und macht dabei keinen einzigen nachtigallentrapser.

Wortmühle 1978/2, 66–67.

Kulturspiegel

Ich muss wohl erwähnen, dass auch mich die offiziös geforderte Burgenlandmentalität ziemlich irritiert. Das Märchen vom geflickten, aber sauberen, bescheidenen aber fleißigen Volk an der „Nachtstelle zwischen Ost und West“, das letztendlich zu gebührendem Anteil an übrigösterreichische Glückseligkeiten gefunden hat, macht auch mich ganz geil darauf, übertrumpfend und nachholdarrend überhöhte Preise mit fehlendem Klopapier zu verwechseln. Mein Appetit auf schließlich doch nur gefoppte Touristen ist keineswegs ersättlicher, als er in den Lefzen jedes üblichen Pannoniers giert, der sich ebenfalls gut und gerne auf trübe Wasser und das zwar erforschte aber ohnehin unsichtbare Federvieh des Neusiedler Sees verlässt.

Fraglos bleibt aber für jeden, den tatsächlicher Fortschritt nicht erreicht, der Aberglaube daran unbeschränkt und stets. Und dass Kontraste die Wirkung steigern, ist die Illusion jedes Aschenbrödels selbst dann, wenn sein Prinz wegen fahrlässiger Krida zur Verhaftung ausgeschrieben ist.

Demnach konnte die Überlegung kaum ausbleiben, es fehlte dem so flachen Seewinkel geradewegs und eigentlich ein Berg!

Aber es findet jedes Unbehagen seinen Messias. Da gebührt einem Mister Walt Disney in unserem Jahrhundert jedwede Ehre, denn seine Wiederbelebungserfolge in Sachen Analphabetentum machen schlichtweg sprachlos. Ganz getreulich seinem amerikanischen Kunststoffraum vom Disneyland steckt des Pudels Kern in einem auch gleich feuerspeienden Berg, der die öde Puszta kontrastieren soll. – Frappierend daran ist schon alleine die Bibelumkehrung: Es kreißte die Micky-Mouse, und sie gebar einen Berg.

Da bekenne ich, dass ich diese Projekt zum Hinknien finde! (Wer hält sowas schon stehend aus?) Wäre doch zumindest auf just dem Vergnügungs-Areal dem illegalen Aussatz von

Weingärten Einhalt geboten, würde doch durch den Vogel, den die Besucher hätten und brächten die Fauna, durch die drastische Pflanzerei die Flora ungemein bereichert.

Auf gut disneyländisch gesagt: „Schnüff, Schnüff! Glotz, Glotz! Mies, Mies!“

Aber Sachen, die es nicht gibt, die hat's schon immer gegeben.

Volk und Heimat, 1979-1980/2, 17-18.



(slika: Petar Tyran)

Olga

Još dandanas bio bi pripravan dati pol traktora zato, ako bi mogao doznati, da li je njoj bilo zaistinu Olga ime.

Zvali su ju naime Olgom i bila je naime vjerojatno Ruskinja i imala je nevjerojatno črne vlase i morebit, da se je zbog toga trudila govoriti fantastičnim francuskim akcentom tako, da sam bio skoro siljen priznati nju kot kćer generala Bijele čete, ki je prodavao švedske brijačice u Jardin du Luxembourg.

U Ottakringu je imala Olga svoj stan, vežu, hižu ino kabinet, spala je ali na gangu.

Spala je Olga na gangu zbog misticizma i još neke druge tajne, ku je ona meni otkrila jednoga dana: Ćutila je u dubini slavske svoje duše, da bi nju ostavilo melanholičnom ako bi spala u dost širokoj stelji, ka je njoj bila takorekuć samo osigurano mjesto djela.

Vjerujte mi, da mi nije bilo lako diskutirati, kad me je siromašnoga gradišćanskoga Hrvata zvala Olga dostputi bastardom, ki nije još ni pol toliko internacionalan. Ali ki drugi, pitam vas, i odgovorite mi iskreno ki drugi bi bio pjevao s manom po tretoj floši „Rajska diva“ u tudjem, meni tudjem Beču.

I vidite, zbog toga nosim ja još dandanas Olgu u svojem srcu, bili smo dvi diboke slavske duše uz nimški ocean. A u njoj sam ja i hvalio i častio ruski narod, ki je omogućio mojemu ocu, da pojerba sve tri krave i cijelu gomilu kad je ostao stric Beowulf pred Stalingradom.

Ali onda jednog dana Olga od mene ode
sve su staze bile puste i hladne su bile vode
shvatio sam sve je prošlo i Olge nema više.

Olga

Noch heute gäbe ich einen halben Traktor dafür hin, könnte ich erfahren ob sie wirklich Olga hieß

Man nannte sie nämlich Olga, und sie war nämlich wahrscheinlich eine Russin und sie hatte unwahrscheinlich schwarzes Haar und vielleicht versuchte sie deshalb mit französischem Akzent zu sprechen, also war ich fast gezwungen sie als Tochter eines Generals der Weißen Armee anzuerkennen, der schwedische Rasierklingen im Jardin du Luxembourg verkauft.

In Ottakring hatte Olga ihre Wohnung: Zimmer, Küche, Kabinett, geschlafen hat sie aber am Gang.

Olga schlief am Gang der Mystik halber und noch anderer Geheimnisse wegen, die sie mir eines Tages enthüllte. Sie fühlte in der Tiefe ihrer slawischen Seele, dass es sie melancholisch bleiben ließe, schlief sie in ihrem wirklich breitem Bett, das sozusagen nur ihr gesicherter Arbeitsplatz war.

Glaube mir, es fiel mir schwer zu diskutieren, denn es nannte mich armen burgenländischen Kroaten Olga oft genug einen Bastard, der nicht halb so international wäre. Aber wer sonst, frag ich Euch und antwortet mir ehrlich, wer sonst hätte mit mir nach der dritten Flasche „Rajska diva“ gesungen, im fremden, mir so fremden Wien.

Und sehen sie, deshalb trage ich heute noch Olga in meinem Herzen, wir waren tiefe slawische Seelen am deutschen Ozean. Und in ihr ehrte und schätzte ich das russische Volk, das meinem Vater ermöglicht hat, alle drei Kühe und den ganzen Misthaufen zu erben, weil Onkel Beowulf vor Stalingrad blieb.

Aber eines Tages da ging von mir die Olga halt
verlassen waren alle Wege und das Wasser kalt
ich fand alles leer,
und die Olga war nicht mehr.

Ronio sam gorke suze
uopće kad sam uptio da ikona zgora nje stelje
nije bila ona svete Majke Šežovne, nego svete Majke
Čenstohavske.

Ali umirio sam se, ar dobroga Austrijanca ne pere
kaj je Šežov, i ne pere kaj je Čenstohava, ili
morebit Auschwitz.

Ich vergoss bittere Tränen
– überhaupt als ich es bemerkte, dass die Ikone über
ihrem Bette
nicht die der heiligen Mutter von Scheschov,
sondern jener von Tschenstochau gewesen.

Aber ich habe mich beruhigt, denn einen guten
Österreicher
ficht nicht an wo Scheschov ist, ihn ficht nicht an
wo Tschenstochau – oder vielleicht Auschwitz.

Ana Matilda

Štala je ozbiljne i teške literature cio kup. Marcela Prousta jur u osnovnoj školi. Čudila se je tomu nje majka, i ostala začudjena, i ako je bilo dost nevažno, ča god je štala Ana Matilda, ar se je jur zabljava narodila. Samo škoda, da je to nje ocu, po zvanju upravitelju javnih vrtov, prouzrokovalo dosta kompliciran ekcem na livoj peti.

Svakoga nujnoga večera sam pozdravio ja Anu Matildu kad se je htela naravnati nad laterni uprav onoga javnoga vrta, kaj sam trgao tratinčice za svoju večeru.

Priznajem, da sam ja Anu Matildu samo pozdravio i nikada se s njom nisam razgovarao, bila je djelačica, i tako nije bila za mene odgovarajuće društvo.

Ali valujem, da nikada nisam ugovarao familiju, i ako nisu bili po mojem ukusu. Ana začudjena majka, on buržuazni otac i Ana Matilda pak nje dosadno zvanje. Ravnala je naime grambave ugorke i to svaki dan od sedmih ča do petih navečer. Ali dobi-la si je tim pravo na penziju.

Moga cijeloga žitka već neću doznati ča joj je nek puknulo u glavu, da se je Ana Matilda jedne noći u decembru meni grozila, da će me uvaditi nje ocu zbog tratinčic. Rekla je, da neka večeram feksane.

Ne mislite i vi, da živi na ovom svitu prece ljudi prez svake kulture. Marcela Prousta jur va plenica štati, ugorke ravnati, ali meni feksane tratinčice za večeru preporučiti, ke pas ni s maslom požerati neće.

Tako meni nije ostalo ništa drugo, morao sam se zagroziti Ani Matildi, da ću joj zataknuti ugorak u svako zabljava uho. Protek-

Anna Mathilda

Sie las ernste und schwere Literatur zuhauf, Marcel Proust schon in der Volksschule. Darob verwunderte sich ihre Mutter und blieb verwundert, wenn es auch unwichtig war, was immer Anna Mathilda las, denn sie ward schon vergesslich geboren. Nur zu schade, dass dies ihrem Vater – von Berufs wegen Verwalter öffentlicher Gärten ein recht kompliziertes Ekzem auf der hinteren Ferse verursacht hat.

Jeden milden Abend habe ich Anna Mathilda begrüßt, wenn sie sich an der Laterne gerade jenes öffentlichen Gartens aufrichtete, in dem ich die Gänseblümchen für mein Abendmahl pflückte.

Ich bekenne Anna Mathilda bloß begrüßt zu haben und nie habe ich mit ihr gesprochen. Sie war Arbeiterin, und so war sie kein entsprechender Umgang für mich.

Aber ich schwöre ihre Familie nie ausgerichtet zu haben, wenn sie auch nicht nach meinem Geschmack war. Diese verwunderte Mutter, dieser bourgeoise Vater und Anna Mathilda und ihr langweiliger Beruf. Sie bog nämlich Gurken gerade jeden Tag von sieben bis am Abend um fünf. Aber sie erwarb damit das Recht auf eine Pension.

In meinem ganzen Leben werde ich nicht mehr erfahren was ihr bloß in den Sinn kam, dass Anna Mathilda eines Abends im Dezember mir drohte, mich ihrem Vater anzuzeigen wegen der Gänseblümchen. Sie sagte ich solle gezüchtete nachtmahlen.

Denken Sie nicht auch, dass auf dieser Welt es zu viele Leute gibt, ohne die geringste Kultur. Marcel Proust schon in den Windeln lesen, Gurken geradebiegen, aber mir gezüchtete Gänseblümchen zum Nachtmahl empfehlen, die und wären sie gezüchtet, kein Schwein Dir fressen kann!

So blieb mir nichts anderes, ich musste Anna Mathilda drohen, ich würde ihr eine Gurke in jedes vergessliche Ohr stecken.

la je stante pede Ana Matilda mamici, ali bižala je s njom sudbina Ana Matildine familije.

„Srića je zginula, i prispila je tuga i žalost“ poviđase mi drugoga dana moja hausmajstorica, ka je po rodu iz Izmira. I diboko je ona zdahnula: Inšalah!

No neću se sada u detalji poslužiti opširnije orijentalne poviđajke izmirske hausmajstorice, ali stalo se je sljedeće:

Grožnju s ugorki je zvala Ana Matildina začudjena majka perverznom i se je tako prestrašila, da je uzrokom toga postala sve već zabljava, i počela se je tomu čuditi kćer Ana Matilda. Kad je čuo buržuazni otac za feksane tratinčice, mu se je razdražio ekcem. Med nami rečeno je bio otac maturant i se je stoprv kašnje oženio ispod svojega intelektualnoga stava. Zato je i bila stara dob, da se fanti i počeo je zatakivati bivšoj zabljivoj i sada začudjenoj Ani Matildi ugorke u uši, a bivšoj začudjenoj i sada zabljivoj mami u bočkore.

Pokidob da je plaćala pokrajinska bolesnička blagajna samo antibiotikum, biše familija dnevno cipljena penicilinom tako, da budućim nisu pačili oca ugorki u Ana Matildini ušima i u mami ni bočkori, isto kot se već nisu ni Ana Matilda ni mama marile za komplicirani ekcem na očevoj livoj peti.

Potvrdio mi je ali uprav danas otpodne moj stručni vračitelj pri psihoanalizi, da tratinčice iz javnoga vrta izvrsno služu mojemu zdravlju.

Stante pede entlief Anna Mathilda zu ihrem Mütterchen, aber mit ihr lief das Schicksal ihrer Familie.

„Das Glück es entfloh und ankam die Trauer und das Leid“ erzählte am nächsten Tag mir meine Hausmeisterin, die gebürtig ist aus Izmir. Und sie seufzte tief. Inšalah!“

Nun, ich werde mich jetzt nicht im Detail des ausführlichen orientalischen Märchens der Hausmeisterin aus Izmir bedienen, aber es geschah Folgendes:

Die Drohung mit den Gurken nannte die verwunderte Mutter Anna Mathildas pervers und sie erschrak sich so, dass sie immer vergesslicher wurde, und es begann sich darüber zu verwundern die Tochter Anna Mathilda. Als ihr bourgeois Vater von den gezüchteten Gänseblümchen erfuhr, geriet sein Ekzem in Aufruhr. Unter uns gesagt war der Vater Maturant und hat erst später unter seinem intellektuellen Stand geheiratet.

So war es nun höchste Zeit für ihn, sich zu rächen und er begann der vormals vergesslichen und jetzt verwunderten Anna Mathilda Gurken in die Ohren, und der vormals verwunderten und jetzt vergesslichen Mama in die Pantoffel zu schieben.

Da aber die Gebietskrankenkasse bloß Antibiotika bezahlt, ward die Familie täglich mit Penicillin geimpft, so dass den Vater finden hin die Gurken nicht in die Anna Mathildas Ohren, nicht in Mamas Pantoffel mehr störten, ebenso wie sich weder Anna Mathilda noch die Mama mehr um Vaters komplizierten Ekzem auf der linken Ferse bekümmerte.

Gerade heute hat mir am Nachmittag mein Facharzt während der Psychoanalyse versichert, dass die Gänseblümchen aus dem öffentlichen Garten meiner Gesundheit außerordentlich förderlich sind.



(slika: Petar Tyran)

Das Wintermärchen, eine Stilübung

Schäbig und ungepflegt lag das dorf völlig beziehungslos zwischen kümmerlichen hügeln, hatte kein gesicht und war so eindruckslos, dass man nur mit verwunderung an den beiden enden – wo die häuser sich in den leeren krautäckern verloren – auf einer verblassten tafel einen namen las.

Er hatte drei tage danach gesucht. Widerstrebend hatte er sich gleich zu beginn der kalten zeit auf den Weg gemacht und war dann unvermittelt am dritten tag auf den verwahrlosten häuserhaufen gestoßen.

Als er das dorfwirtshaus betrat, rieb der wirt die hände an seiner schmierigen schürze, gab ihm essen und wein, saß dann da und lauerte auf seinen blick. Aber er sah nicht auf, schaute nur belanglos auf die grauweißen verwirrungen auf seinem weinglas, gerade als versuchte er in der landkarte der fingerabdrücke zu lesen, dort auf dem weinglas, das grünlich war.

Dann warf er geld auf den tisch, trat aus dem wirtshaus und wich von der straße ab, schlenderte über unwegsam gefrorene dreckklumpen und zertrat sehr entschieden den rest seiner zigarette. Nur der filter widerstand dem dreh seines stiefelabsatzes. Er ging über vom frost versengstes gras. Starrte dabei auf den grauverhangenen himmel, der schon nacht-dunkelte. Seit drei tagen hing dieser himmel unverändert da und war festgefroren.

Er ging an den lichtleitungen vorbei dem friedhof zu. Sinnlos und straff hingen die drähte einer lichtleitung von mast zu mast und schwiegen in der windstille. Nur das tor gab klagend laut, ungeölt und rostig, als er eintrat. Dann blieb er auf dem grabstein mit verblasster inschrift stehen und verließ den friedhof.

Zielsicher nahm er den weg zu dem alten kloster, vorbei an den uferweiden, die sich mit gespaltenen schädeln über den eispanzer des baches neigten. Aus dem öden kloster zog der geruch nach alter orgel, nach katafalk und flackernden kerzen. Er beschleunigte seinen schritt und fühlte zufrieden den frost durch seine stiefelsohlen dringen, fühlte wie müde er war. Die drei

tage schlaflosen wanderns unter einem unverändert dahängen-
den himmel taten ihre pflicht.

Vorbei am alten kloster kam er in die nähe des gemeindewaldes,
von holzschlägen zerfressen, armselig. Durchkreuzt und quert
vom gefrorenen dreck der waldwege. Ringsum waren die galgen
zwanzigjähriger eichen.

Unvermittelt, ruckartig löste er sich vom walde, stand vor einer
tanne und konnte seine arme wieder heben. Nutzlos waren sie
von seinen schultern gebaumelt, seit das innere seiner hände
den namenlos gewordenen grabstein begriffen hatte.

Er hob die arme zum orchestereinsatz und es begann zu schnei-
en, der ganze grau verhangene himmel fiel sachte zu boden und
war eine mullbinde für das frostwunde gras. Er atmete rasch
aus, wie seufzen, die ersten flocken starben auf seinen lippen, er
schmeckte ihr blut.

Lautlos schritt er über den schnee, der seine spuren verwischte.
Dann blieb er stehen und war plötzlich auf dem weiten feld
allein mit einem fremden baum. Er kannte ja nur tannen, die er
zuweilen von fichten nicht unterschied konnte. Und der frem-
de baum stand majätetisch im schnee, sein stamm wazaistinur
ein kelch aus dem sich nackt in mächtigem schwung die äste
hoben.

Mit einiger anstrengung erstieg er den baum, stand dann in der
mitte des kelches, um ihn herum die äste. Äste mit glatter haut
an die er seine wange schmiegte.

Mit einer kennzeichnenden bewegung hob er seine arme, lehnte
still an einem bett, schloss die augen, war müde und wartete,
wartete im kelch eines fremden baunes am rande eines dorfes
wo ihn niemand kannte, träumte von der tanne des gemeinde-
waldes und fragte sich, ob es nicht eine fichte gewesen war.

Dann war er festgefroren, ein ast des fremden baumes, die arme
mit der merkwürdigen grazie eines traurigen tänzers von sich
gebreitet.

Privatni arhiv Jožefa Hartmanna

Weihnachtsgeschichte

Und es gab sich. Na ja, so sollte die Geschichte wohl beginnen,
wenn sie Legende wäre oder es war einmal vor langer, langer
Zeit. Aber dann wäre es ein Märchen. Ich habe mich heute hier
eingefunden, weil ich fast die Wahrheit erzählen möchte. Nun
ist die Wahrheit bekanntlich bündig, daher fast die Wahrheit,
nur ein klein wenig länger. Dass die drei Kaspar, Melchior und
Balthasar geheißen hätten und aus dem Morgenland gekommen
wären, das ist eine schöne Geschichte. Dass sie aber Moc, Matak
und Mátyás geheißen haben und Burgenländer waren, steht auf
einem anderen Blatt, nämlich auf meinem. Daran, dass sie sich
eines Winternachmittags im Wirtshaus trafen, war zunächst
nichts Ungewöhnliches. „Es kints sogn wos wöds, aber si war
nia recht, won ma a hinfon auf Bethlehem“, sagte der Moc, der
immer gerne als Erster das Wort ergriff. „Oba heast, wea ma nid
ungelegen sein, so kurz noch ‘m Kimpet“, warf da der Matak
ein, der immer sehr darauf bedacht war, nirgends anzuecken.
„Aber sollten wir bittä schen bringen ordentliche Geschenke für
dem Jesu Kinde“, sprach Mátyás, der immer gerne ein bisschen
großartig war. Man war damals hierzulande noch nicht sehr
wortgewaltig, wo es nicht Not tat, also war die Reise nach Beth-
lehem schon beschlossene Sache. Moc, Matak und Mátyás ließen
sich von ihren Frauen die Hemden stärken, die Sonntagsstiefel
wichsen, setzten ihre Astrachanmützen auf und machten sich
auf den Weg. Bitte, für die Reise hatten sie sich ein bisschen
etwas geborgt, aber der Wein, das Brot und die Nüsse, die sie,
eingeschlagen in weiße Tücher, mit nach Bethlehem nahmen,
waren vom eigenen Hof. Wir wollen uns jetzt nicht damit auf-
halten, was dem Moc, dem Matak und dem Mátyás alles zuge-
stoßen ist auf dem Hinweg, zumal ihre eigenen Erzählungen
nach ihrer Heimkehr, bitte, zwar nur unwesentlich, aber doch
erheblich voneinander abwichen. Ein Stern hatte sie geleitet und
sie hatten dadurch mehr Aufmerksamkeit erregt, als sie es ge-
wohnt waren. Dann waren sie da. Sie kamen spät. Der Stern war
schon ein wenig ausgeblichen, die Engel, die waren fortgeflogen

und die Hirten begannen sich zu verlaufen. Vor dem Stall, bevor sie eintraten, fragten sie sich beinah, ob es der Mühe wert gewesen sei. Denn er war sehr schlicht, bloß weiß gekalkt und strohgedeckt. „Du sujst koan Durscht nit leiden, hajljigs Kind“, sagte der Moc, als Erster das Wort ergreifend. „Am Proot sujs da nit mongljn, ditešce sveto“, wickelte der Matic seinen goldenen Wecken aus. „Und ein bishän sollst du haben fästlich, nagyságos gyerek“, sagte Mátyás, brachte seine Nüsse dar und küsste der Jungfrau Maria die Hand. Da rührte sich in der Krippe das Kind und erhob das erste Mal seine Stimme. „Friede sei mit enk, hods gsogt“, jubelte der Moc. „Mir s vami“, jauchzte der Matic. „Béke veleték“ ging dem Mátyás das Herz auf. In Wahrheit hatte das Jesuskind fröhlich gebrabbelt, denn es war sein erster Versuch zu trösten und zu künden und es war darin noch nicht sehr geübt. Aber für den Alltag von Moc, Mate und Mátyás sollte es bis heute reichen.

Božićnu povidajku, ku je Ewald Pichler napisao i čitao pri televizijskoj emisiji Licht ins Dunkel / Svitlost u škurinu 1987. ljeta, transkribirala je Viktorija Palatin.



Pri čitanju „Božićne povidajke“ 1987. ljeta

(slika: Petar Tyran)

po narudžbi



Waldis Schnappschüsse

Also vorerst einmal ein halbmunteres Prosit 1976 den p. t. Lesern!

Oder wie sonst, frage Ich Sie, sollten wir dies neue Jahr beginnen? Machen wir halt ruhig unsere guten Vorsätze! Aber bitte, nicht zu tragisch nehmen, denn es geht angeblich sowieso wieder aufwärts in Österreich. Und das, weil nicht mehr so viel gespart wird. (Davon lebe ich ja schließlich auch, denn ich bleib Ihnen auch nicht erspart!)

Es war im allgemeinen, wie ich mich erkundigt habe, schon so, daß man allerorten zu Silvester sehr stark getrunken hat, viel getrunken hat. Dies hat jedoch nicht viel zu bedeuten, denn es wird im allgemeinen allerorten allerprominentest sehr stark getrunken, viel getrunken.

Ich hoffe halt nur, daß die meisten von Ihnen es doch nüchtern begonnen haben, das neue Jahr, und sich nicht lange fragen müssen, was denn aus einem Jahr schon werden könnte, in das man angesäuselt getreten ist.

Für nicht wenige sind die Vorbereitungen zum stillen Fest des Jahres auch diesmal wieder eine schweißtreibende Hetzerei gewesen. Bunt zugegangen — im wahrsten Sinne des Wortes bunt — ist es auch bei IRMIN FRANK in Baumgarten. Viele Leute wollten ihre Batiktücher und Krawatten zu Weihnachten schenken. „Zeitweis war das ganze Haus, einschließlich Schlafzimmer, voll trocknender Batiktücher“, beschwerte sich schmunzelnd der Hausherr INO FRANK, der vornehmlich weiße Bilder malt. „Einmal hab' ich die Farbe sogar im Bart gehabt! Aber der Hausputz hat sich heuer wenigstens gelohnt!“ Auf diesem hatte die Hausfrau bestanden, damit die Familie wenigstens „sehr ordentliche“ Weihnachten begehen konnte — ordentlicher als es Prominentenschneider JOHANN JURASOVICH aus Baumgarten getan hat. Der Sieger eines internationalen Schneiderwettbewerbs in Madrid verbrachten den Heiligen Abend in seinen ältesten, verknittertsten Hosen: „Ich hab ganz einfach kein neues Gewand und kein Bügeleisen mehr sehen können!“

Waldis Schnappschüsse

Also vorerst einmal ein halbmunteres Prosit 1976 den p. t. Lesern!

Oder wie sonst, frage Ich Sie, sollten wir dies neue Jahr beginnen? Machen wir halt ruhig unsere guten Vorsätze! Aber bitte, nicht zu tragisch nehmen, denn es geht angeblich sowieso wieder aufwärts in Österreich. Und das, weil nicht mehr so viel gespart wird. (Davon lebe ich ja schließlich auch, denn ich bleib Ihnen auch nicht erspart!)

Es war im allgemeinen, wie ich mich erkundigt habe, schon so, daß man allerorten zu Silvester sehr stark getrunken hat, viel getrunken hat. Dies hat jedoch nicht viel zu bedeuten, denn es wird im allgemeinen allerorten allerprominentest sehr stark getrunken, viel getrunken.

Ich hoffe halt nur, daß die meisten von Ihnen es doch nüchtern begonnen haben, das neue Jahr, und sich nicht lange fragen müssen, was denn aus einem Jahr schon werden könnte, in das man angesäuselt getreten ist.

Für nicht wenige sind die Vorbereitungen zum stillen Fest des Jahres auch diesmal wieder eine schweißtreibende Hetzerei gewesen. Bunt zugegangen — im wahrsten Sinne des Wortes bunt — ist es auch bei IRMIN FRANK in Baumgarten. Viele Leute wollten ihre Batiktücher und Krawatten zu Weihnachten schenken. „Zeitweis war das

ganze Haus, einschließlich Schlafzimmer, voll trocknender Baliktücher“, beschwerte sich schmunzelnd der Hausherr INO FRANK, der vornehmlich weiße Bilder malt. „Einmal hab' ich die Farbe sogar im Bart gehabt! Aber der Hausputz hat sich heuer wenigstens gelohnt!“ Auf diesem hatte die Hausfrau bestanden, damit die Familie wenigstens „sehr ordentliche“ Weihnachten begehen konnte — ordentlicher als es Prominentenschneider JOHANN JURASOVICH aus Baumgarten getan hat. Der Sieger eines internationalen Schneiderwettbewerbs in Madrid verbrachte den Heiligen Abend in seinen ältesten, verknittertsten Hosen: „Ich hab ganz einfach kein neues Gewand und kein Bügeleisen mehr sehen können!“

BF, 7.1.1976, 8.



Waldis Schnappschüsse

Na, mir soll da einer noch kommen und behaupten, daß der Balkan gleich nach Wien begänne! (obschon so mancher weiter westlich logierende bornierte Bosnigl da Wien an der U-Bahn schon einschließt). Weil man ja mit Balkanesisch allgemein auch den nonchalanten Umgang mit der Zeit und der Pünktlichkeit zu beliebigen meint, so haben doch vorige Woche zwei Volksstämme, die laut obiger Kartographisierung ungeschaut Balkanesen wären, wahre Orgien des Timings abgehalten, so geschehen des Montags und auch Dienstags in der kroatischen Hauptstadt Agram (Zagreb schreibe ich nur deswegen nicht, weil's so oft falsch ausgesprochen wird, nämlich mit Zi!), wo höchstgestellte Burgenländer mit ebensolchen jugoslawischen Kroaten zu planmäßigsten Absprachen aufeinandertrafen.

Und das, obwohl der Burgenländerkonvoi zur Hauptverkehrszeit durch Zagreb mußte. Wer nun schon selbst einmal erlebt hat, was sich da während der „rush hours“ abspielt, kann sich das Gewur! in etwa vorstellen. Was aber bei uns denn doch unvorstellbar wäre, geschah im obrigkeitsabhängigeren Nachbarlande mittels Folgetonhorns — es wurden die Pannonier ohne Rücksicht auf rotgeschaltete Ampeln quer durch die Stadt geschossen. Mein Gott, stellen Sie sich einmal vor, man könnte hierzulande sogestalt in der Früh durch Eisenstadt, wenn man eh schon spät dran ist!

Nicht zu spät dran sein möchte im nächsten Jahr GYÖRGY SEBESTYÉN, Schriftsteller aus Hornstein und Wien, der sich zur Zeit sehr realiter über Festspiele den Kopf zu zerbrechen hat. Ab nächsten Sommer soll es nämlich auf dem Hauptplatz von Rust eine Art „Ruster Jedermann“ geben, dessen Text er nun dabei ist, zu verfassen. Da gerät mein panonisches — wohlgemerkt, nicht balkanesisches — Gemüt ins Schwärmen, denn auch die Salzburger fingen mit einem „Jedermann“ an! Wer weiß, ob nicht eines Tages HERBERT KARAJAN in den Kellereien des Winzerverbandes dirigiert, die von MATTHIAS SZAUER zum Ruster Festspielhaus umgebaut wurden!



Lukaš Rešetavić, Rudi Bucolić, Andrea Kliković, Sonja Mottl, Jozef Schuller i Jaromír Borek su
glumili u filmu „Hochzeit auf dem Lande/pir na selu“
(slika: Petar Tyran)

Die Hochzeit auf dem Lande (finale)

Na kraju filma seljak Vlašić strefi maloga dičaka na cimiteru.

Vlašić: Bist ein kleiner Wiener, hm?

Dičak: Was? Ich doch nicht! Aus Wien ist meine Cousine, die Danica. Die ist blöd. Ich bin aus hier!

Vlašić: Tako, tako. Iz našega sela si, pak me ne razumiš?

Dičak: Hej Onkel. Was ist denn? Jetzt verstehe ich dich schon wieder nicht!

Vlašić: Na willst mich nicht verstehen lernen?

Dičak: Ich weiß nicht.

Vlašić: Aber ich will nicht glauben, dass du dumm bist. Du bist bestimmt viel gescheiter als die Danica!

Dičak: Die kann nur unverständlich reden mit der Staramajka.

Vlašić: Also, also. Pass auf! Dvimi konji se bolje ore. Das kann die Danica ganz bestimmt nicht.

Dičak: Dvimi konji.

Vlašić: Ja. Noch einmal. Dvimi. Mit zwei.

Dičak: Dvimi. Mit zwei.

Vlašić: Konji. Pferden.

Dičak: Konji. Pferden.

Vlašić: ... se bolje ore.

Dičak: ... se bolje ore.

Vlašić: Pflügt man besser. Dvimi konji se bolje ore.

Dičak: Dvimi konji se bolje ore.

Vlašić: (lacht)

Dičak: (läuft davon)

„S dvimi konji se bolje ore!“

Transkribirao Ivan Rotter



drugi o njemu

Ewald Pichler i Krista Lang u igrokazu „Stari vuk“ 1996. ljeta
(slika: Štefan Pairits)



Jive Zakall, Ewald Pichler i Hans Lang u igrokazu „Sudbina je pemska platno“ od Ane Šoretić 2001. ljeta (slika: Štefan Pairits)



Ewald Pichler je kot farnik Urban Krizmanić skupa s Karlom Klikovićem i Jutom Šoretić 2001. ljeta u igrokazu „Bog mu daj pokoj“ zadnji put stao na pozornici (slika: Štefan Pairits)

Neka na vijeke zamuknu – Ewaldu Pichleru na put

„Nut meni kot rođenomu kašperlu je sve jasno. Ar gluma je strast, to je nemoć teža od drogov i alkohola, kad se te nemoći dobaviš si ili zgubljen ili kotrig kazališne grupe. Pak ča naliže moje glumačke sanje sam si nakanio, da ću se u budućih trideset ljet nek već šmajhljati našoj šefici, ar morebit da budem smio koč mjesto dlakovoga medvida, mjesto nervoznoga tolovaja sa srčenim infarktom to glumiti, ča sam ‚u snovima mojim‘, naime lipoga mladoga princa, kad sam jur Kajzerov!!! – Ali onda bi vjerojatno morali nastupiti pred slipom publikom.“ (Iz dokumentacije „Taliya se smiši...“)

Prilikom desete oljetnice postojanja Kazališne grupe Cogrštof u ljetu 1992. je napisao Ewald članak „Prez naslova“ i na njegov tipični način opisao svoje veze s našom grupom. Plane je imao za još trideset ljet, kako kaže gornji citat. Ispunio je samo treći dio.

Kako najti riči, za ča človik riči nima? pitala sam se u ovi dani. Kako akceptirati, da ćemo se u jeseni opet strefiti probam a on već neće dojt? Kako će se razvijati naš društveni žitak bez njegove šale, njegove kritike, njegovih ponekad koleričnih nastupov a u prvom redu bez njegove prepune torbe spominkov, doživljajev, anegdotov i dibokih ćuti.

„Stara, sada je dost“ – skoro ga čujem, kako me zaustavlja. Stara – on jedini me je tako zvao, premda biše devet ljet stariji od mene. Stara – od nikoga drugoga ne bi lako akceptirala ovo imenovanje – iz njegovih ust doživila sam je kao nagradu.

Kad sam se u ljetu 1984. tužila prilikom snimanja u Hrvatskoj redakciji ORF-a, da mi nije moguće najti niti jednoga muža za pozornicu reče Ewald: „Zami mene!“ Mislila sam, da se šali. Tajedan kašnje došao je k probi. „Rebecca“ nam je donesla prvi veliki uspjeh. Cogrštofci su malo skeptično gledali ovoga tudjega slugu na domaćoj pozornici. Grupa ga je po kratkom času primi-

la kao svojega, a u selu su ga još neka ljeta zvali „Panjgrčanom“, dokle se je konačno udomaćio kao Ewald. Premda se je skoro svako ljeto „tužio“, da je pojerbao najgorje uloge – znajući, da to mora reći, da kolegice i kolegi ne bi postali ljubomorni – mogao je pokazati različne karaktere na našoj pozornici: na priliku 1984. znanstvenika Popovića u „Rebeci“, ljetodan kašnje biologa Elijaša u „Elijaš po zvanju prorok“, 1986. u „Raskinutom uredu“ Edija Millera, gradišćanskoga iseljenika, 1987. pjesnika Jeremijaša Sidera u „O Bog“, 1988. u „Vitezi“ Gregora, peljača državne policije, 1989. zubara Pijuša, jednoga od „Trih ocev“, 1990. je smio na pozornici „skoro“ umriti, ča si je svenek vruće željio. Onda je naime predstavljao jadovitoga Ivana Ribarića u „Gladni“ i skupa sa svojom grupom se je veselio prvoj nagradi „1. Gradišćanskoga naticanja amaterskih grup“. 1991. je mene kao režiserku skoro prokleo, kad se je u medvidovoj dlaki spotio kao konj – onda smo ga jur predobro poznali i bilo nam je jasno, da je ljubio ovu ulogu medvida u „Lutka“. Ljeto kašnje opet uloga, pisana na njega – Jozo Kamenić – „Bosanac“ – njegove identične psovke su malo šokirale publiku, ali ovo biše naš prvi dvojezični kusić. 1993. je predstavljao u „Tutorici“ pijanca Borovicu a 1994. u „Dvojščini“ Štefu Leničinoga pod vrućom blazinom i u snažni grebeša. 1995. je dignulo Ewalda u red aristokratov – kao Filip Mandić je učio od njega visoko cijenjenu kolegicu Margaretu dobro ponašanje u „Orao i mačkica“. 1996. rado bi bio igrao „Staroga vuka“. Znajući, da se i drugi veseli lipoj ulozi, zadovoljio se je s ulogom tovaruša Pave. 1997. je po prvi put podbrijo svoju bradu – igrao je žensku snažnoga formata u „Kanibali su med nami“. Ljeto kašnje je pokazao Ewald finoće glumačkoga izražaja kao autist u igri „Dan“, ku smo predstavili i na profesionalnoj pozornici u Beču. 1999. ljeta se igra skupa s kolegom Karlom šah – scenom punom šale – igra starca u „Paradižom na holjinstvo“. 2000. ljeta opet drago mora platiti svoju ulogu – po drugi put podbrije bradu i igra Fricija u čuvarnici u „Malom državnom ugovoru“. 2001. na Vazam – naš zadnji Vazam – publika mogla je uživati Pichlera u ulozi jadovitoga bivšega seljaka u igri „Sud-



Cogrštofska kazališna grupa pod peljanjem Ane Šoretić je 1991. ljeta primila prvu nagradu Prvoga gradišćanskoga naticanja amaterskih grup
(slika iz arhiva Ane Šoretić)

bina je pemsko platno“ a pol ljeta kašnje kao seoskoga duhovnika u našoj dosada zadnjoj igri „Bog mu daj pokoj“. Danas se plašim ovoga naziva. „Stara, ako kaniš, da igram gospodina, onda se velje upitaj kod Krenna zbog kute“. Tipičan komentar iz Ewaldovih ust.

„Gladni“ završava s riči ondašnje Ewaldove uloge: „Zagovorio sam se, da neću već nikada otvoriti usta svoja – jedino zdravo na meni. Neka na vijeke zamuknu.“ – Prošao je, kako se za glumca dostoji – presenetio nas je, potresao i spravio u suze. „Dobro inscenirano, stara, ča misliš?“ Zeo si je sobom svoj smih, svoje suze i svoj aplauz.

Pred nekoliko ljet je došao jednoga večera na probu i je rekao: „Ljudi, kad dojdem simo, dojdem domom.“ Dragi prijatelj, željim Ti od srca, da si konačno došao domom!

Ana Šoretić

Hrvatske novine, 2002/11, 7–8.

Ewaldove uloge u toku ljet

Osamnaestkrat je stao Ewald sa cogrštofskom kazališnom grupom na pozornici. Prvi put ljeta 1984. u „Rebecca-i“, a zadnji put 2001. ljeta u decembru u igri „Bog mu daj pokoj“. Tri misece kašnje je zauvijek prošao.

- 1984. – Rebecca > dr. David Popović, znanstvenik
- 1985. – Elijaš, po zvanju prorok > Elijaš, biolog
- 1986. – Raskinuti ured > Eddie Miller, klijent
- 1987. – O Bog > Jeremijaš Sider, pjesnik
- 1988. – Vitezi > Gregor, peljač državne policije
- 1989. – Tri oci > Pijuš, zubar
- 1990. – Gladni > Ivan Ribarić, direktor gradske banke
- 1991. – Lutke > Vince Kugler, Milicin šef
- 1992. – Bosanac > Jozo Kamenić, Bosanac
- 1993. – Tutorica > Borovica, pijanac
- 1994. – Dvojščina > Štefe Leničin, seljak, otac
- 1995. – Orao i mačkica > Filip Mandić, plemić
- 1996. – Stari vuk > Pave, Vuketićev tovaruš
- 1997. – Kanibali su med nami > Gospa Mateja/Mate, povjesničar
- 1998. – Dan > Dan, muž s duhovnom pačkom
- 1999. – Paradižom na holjinstvo > Severin Voz, krčmar, gospodar „Zlatoga voza“
- 2000. – Mali državni ugovor > Frici, živ, slabo odgojen dičak
- 2001. – Vazam – Sudbina je pemska platno > Adam Bartolić, stari seljak
- 2001. – decembar – Bog mu daj pokoj > Urban Krizmanić, seoski farnik

ZBOGOM EWALD

Na današnji dan smo hotili svečevati naš 20-ljetni jubilej. Veselili smo se. Priredjivali program. Ewald je imao, kot i mnogokrat pred tim, dobre ideje. Ča smo imali svega najper – da bi se zahvalili vjernomu publikumu.

Došli smo skupa. Ali njega već nij.

Ostaju nam spominki – veseli i šalni, zvanaredni i turobni. Ostaje nam skupno veselje dostignutoga i zahvalnost za svaki pojedini aplauz. Ostaje nam povezanost i prijateljstvo – pa simpatija i onkraj groba. Ostaje jedno prazno mjesto.

Als Ewald vor 20 Jahren zu uns stieß, blieb er nicht lange fremd. Die Gruppe war schnell gewonnen – mit seiner offenen Art und der bald spürbaren Loyalität vertrieb er rasch jene natürliche Vorsicht, die ihm mancher entgegenbrachte. Wir nahmen ihn auf, und er uns. Waren dankbar für viele fachliche Ratschläge. Bald konnten wir spüren, wieviel ihm Theater bedeutete. Er spielte leidenschaftlich, beeinflusste Bühnenbild, Kostüme und Maske, war oft mit seiner eigenen Darstellung unzufrieden und verhielt sich meist vorsichtig bei Einmischungen in die Regie. Manchmal konnte es auch laut werden zwischen uns. Das ist – das war – Sache des Temperaments. Was uns mehr treffen konnte, war die Spannung, wenn es ganz still wurde. Wenn wir unseren Unmut ausschweigen mussten. Vielleicht verbanden uns diese Momente noch mehr.

Zwei Jahrzehnte spielte Ewald mit uns Theater – wir erlebten ihn in verschiedensten Rollen. Da war der Erfinder, der sich in seinen Computer verliebte, die tanzende Puppe im Fell eines Bären, einer von drei adoptierten Vätern, der unvergessliche Bosnier und der Mann im Rollstuhl, der sein Schicksal verflucht. Der überzeugende Obdachlose gehörte genauso zu seinem Repertoire wie der grantige Alte oder der Snob aus altem Adel. Berührend seine Darstellung des Autisten Dan und des bereits erwähnten Jeremy Sider, der mit Gott handelt. Köstlich auch sein Spiel vor zwei Jahren als vorlauter Fritzi im Kindergarten.

Dass seine Rolle als alternder Pfarrer vergangenen Dezember seine letzte sein sollte, wusste niemand von uns. Ob er es fühlte?

Bog mu daj pokoj – se je zvala igra. Koliko smo se nasmijali pri proba. Kad je Kristina prviput spričala, se je skoro zrušio od stolca od samoga smiha.

U jeseni ćedu se opet početi probe. Još ne morem misliti na onu dob. Kakove ćedu biti prez njega?

Pred mnogimi ljeti je rekao jednoga večera, kad je došao k probi: „K vam dojdem, kot da bi došao domom.“

Morebit, dragi Ewald, da je to jedino, ča nas mora u hipcu batri-ti: da smo ti za neku dob mogli dati dom.

1. 4. 2002.

Napomena:

Pokidob smo bili pozvali na našu mašu zadušnicu i cijeli red bivših kolegic ter kolegov iz ORF-a i Ewaldovu rodbinu, je održan oproštajni govor na dvi jeziki.

Ana Schoretits

Prilikom smrti Ewalda Pichlera

Dragi Ewald!

Dopusti mi, da se na ov način od tebe oprostim, da ti zbogom velim i ako smo se još dugo kanili s tobom pominati, šaliti i smijati, kao i poslidnji put, kad smo s tobom skupa bili i si nam ure dugo povida o neki tvoji teta iz Ugarske i o Bog zna o čemu. Do suz smo se nasmijali i s tobom vino pili. Jako smo uživali tvoju glumu na pozornici skupa s tvojimi cogrštofskimi kolegi i tvoju glumu izvan pozornice – jer tako mi se je barem kadakoč činilo – pravo pod geslom „cijeli svit je pozornica“ kade ljudi očekuju, da odigraš svoj dio.

I morem reći, da si dobro odigrao tvoj dio ili barem to, zač smo mi to gledali. Jer nigdor ne more pogledati tako diboko, da bi vidio do dna duše. Ti si ljubio igru i igrokaz, to smo ćutili i to se je vidilo.

Hvala ti na hrabrosti, kom si živio tvoj žitak, na iskrenosti, i ako je bila kadakoč neugodna, tim si ohrabrio i nas živiti iskrenije.

Hvala ti na kritiki, jer smo znali da dojde od srca, a na takovu kritiku ima svaki prijatelj ne samo pravo nego i dužnost. Nikada ti neću pozabiti kako si bio odmah pripravan prevoditi nekoliko mojih pjesam, kad sam te zato prosila. Hvala ti za tvoj glas, tvoju hrvatsku rič i tvoj angažman, koga si postavio u službu naroda.

Ti si bio jedinstven, naš Ewald, i tako ćeš nam ostati u spomin-ku.

Doroteja Zeichmann

Hrvatske novine, 2002/12, 11.

SUDBINA JE PEMSKO PLATNO

IGRAMO:
Na Vazam, 15. 4. 2001
V. Pandiljak, 16. aprila
Subotu, 21. aprila
Nedilju, 22. aprila
SVAKI PUT U 19.30^h
U COGRŠTOFU, FARSKI CENTAR

IGROKAZ U 4 ČINI

ANA SCHORETITS
(slika: Steljan Pajrić)
Gefördert vom Bundeskanzleramt
aus Mitteln der Volksgruppenförderung

Ewald Pichler (1943. – 2002.)

Željezo – Petak, 8. marca dopodne u željezanskoj bolnici je umro Ewald Pichler, dugoljetni peljač Hrvatske redakcije ORF-študija Gradišće. Nazadnje mu zdravlje već nije tako služilo a najednoč mu se je tako pozlilo, da je spao u komu, iz ke se već nije probudio. Tijelo je bilo jednostavno istrošeno. Za njim žaluje Hrvatska redakcija i ORF Gradišće u cjelini, kao i rodjaki, brojni kolegi i prijatelji.

Ewald Pichler je rođen 16. augusta 1943. ljeta u Beču. Odrastao je u Lakimpuhu i Pajngrtu. Po maturi na gimnaziji u Željeznom studirao je teatrologiju i povijest umjetnosti na sveučilištu u Beču. Uza to je položio i diplomu za glumca na konzervatoriju u Beču.

Po kratkom zaposlenju u Zemaljskoj hipotekarnoj banki za Gradišće Pichler je deset ljet dugo službovao u uredu Zemaljske vlade. 1979. ljeta je došao ORF-u i po nalogu tadašnjega zemaljskoga intendanta Karla Hofera za Zemaljski študio Gradišće oblikovao prve hrvatske odnosno dvojezične emisije na radiju.

Kao muž prve ure i kasnije kao peljač Hrvatske redakcije je Ewald Pichler mjerodavno sudjelivao pri proširenju hrvatskih emisijov u ORF-u Gradišće. Postepeno se je hrvatski radioprogram proširio na 42 minute na dan. Od 1989. ljeta ORF Gradišće emitira i tajednu emisju Dobar dan, Hrvati a početkom o. ljeta ORF je upeljaio trojezičnu televizijsku emisiju Servus/Szia/Zdravo.

Med drugim je Ewald Pichler napisao scenarij za dvojezični igrani film Pir na selu, koga je ORF producirao 1983. ljeta skupa s Kolo-Slavujem i s Bruji kao i s Rudijem Bucolićem prilikom 450. obljetnice doseljenja Gradišćanskih Hrvatov. Uz svoje novinarsko djelo je bio i pisac kao i glumac. Med drugim je napisao pjesme na hrvatskom i na nimškom jeziku, a prevodio je pjesme Mate Meršića-Miloradića na nimški jezik. Pichler je bio i član gradišćanskoga PEN-kluba i je 70-ih ljet bio društveni kolumnist gradišćanskoga tajednika BF. U mladi ljeti je bio muzički aktivan kod Tamburice Pajngrt. Kao glumac stao je na pozornici



(slika: Petar Tyran)

Kobrštofskih dvorskih igar, a do zadnjega je bio angažiran u kazališnoj grupi Cogrštof, s kom je imao velike uspjehe a bez sumlje ga je s ovim ansamblom povezala ne samo ljubav glumi, nego i usko prijateljstvo.

Zemaljski direktor ORF-a Gradišće, Karlheinz Papst je zvao Ewalda Pichlera „kolegom, ki si je izgradnjom Hrvatske redakcije stekao velike zasluge, i človikom, ki se je svenek zalagao, prikazati ovu zemlju u svojoj kulturnoj i jezičnoj mnogovrsnosti“.

Smrt Ewalda Pichlera znači za kulturnu scenu Gradišćanskih Hrvatov, da je opet posičeno jedno stablo iz naše ionako sve redje loze, stablo, ko se je ponekad drugačije njihalo od mnogih drugih, ali ipak je bilo domaće drivo“, kako je zniklo i zraslo na ovom jur jako skromnom razredjenom gradišćanskohrvatskom tlu. Za književnost Ewald Pichler bi ubuduće mogao još čuda učiniti. Kao glumac ostavlja veliku školju u Cogrštofu.

S Ewaldom Pichlerom je ORF Gradišće zgubio jednu od svojih najmarkantnijih ličnosti i dragoga kolegu.

Hrvatske novine, 2002/11, 3.



Ewald Pichler u ulogi medvida 1991. u igrokazu „Lutke“
(slika : Petar Tyran)

Bewegtes Leben des kroatischen „Bernhardiners“ Waldi Pichler

Der eingefleischte Kroat lebt im Burgenland, und zwar in Baumgarten/Pajngart. Nachdem er die Plichtschulen in Eisenstadt besuchte, schloss er die Matura am Bundesgymnasium in Eisenstadt ab, worauf er Theaterwissenschaften zu studieren begann. Schon während seiner Studienzeit hat „Waldi“ begonnen, Theater zu spielen. Diese Leidenschaft ist ihm bis heute geblieben. Seit er sich ausschließlich mit der kroatischen Sprache befasst, hat sich auch seine Liebe zum Theater reaktiviert. Er spielt jedes Jahr bei der Theatergruppe Zagersdorf mit. Premiere ist jeweils am Ostermontag.

Viele können sich sicher auch noch an den kroatisch-deutschen Fernsehfilm „Hochzeit auf dem Lande“ erinnern, in welchem unter anderem Rudolf Bucsolits, Lukas Resetarits, die Gruppe Bruji sowie die Folkloregruppe Kolo Slavuj auftraten. In diesem Film wird versucht, die Situation der burgenländischen Kroaten auf freundliche Art und Weise darzustellen. Das Drehbuch dazu verfasste Ewald Pichler.

Nach der Studienzeit begann er mit der Gestaltung der Gesellschaftsspalte „Waldis Schnappschüsse“ in der BF. Man sagt, er hätte für das Burgenland die „Adabei“-Geschichten erfunden. Er selbst meint über diese Zeit, es sei eine muntere, mit mehr Aktivitäten als heute, gewesen. Außerdem nahm er die Gelegenheit wahr, um lustige Sachen zu machen, z. B. war er als „Dressman“ für Peppino tätig.

Gleichzeitig war er Pressesekretär beim damaligen Landeshauptmann Kery und bei den burgenländischen Festspielen für die Journalistenbetreuung verantwortlich.

Seit Herbst 1979 gibt es im burgenländischen ORF-Gebäude auch eine kroatische Redaktion. Mit dem Eintritt in die kroatische Medienwelt hat sich „Waldis“ Leben solider gestaltet. Aus dem

„bunten Hund“ ist ein „Bernhardiner“ geworden, wie er selbst meint.

Zu Beginn konnte man die überaus positive Entwicklung des kroatischen Rundfunks noch nicht ahnen. Heute arbeiten schon vier Redakteure, eine Sekretärin sowie freie Mitarbeiter gemeinsam, um die kroatischen Zuhörer und Zuseher immer auf dem laufenden zu halten. Aus den kurzen Sendungen von damals sind die heutigen täglichen 40 Minuten stattfindenden Programme entstanden. Außerdem kann man täglich zwei Minuten die neuesten kroatischen Nachrichten im Radio verfolgen. Die Fernsehsendung „Dobar dan Hrvati“, die jeden Sonntag um 13 Uhr in FS 2 gesendet wird, ist bei den burgenländischen Kroaten sehr beliebt. Durch diverse Sportübertragungen verschiebt sich leider die Sendezeit sehr häufig. Im Moment ist für dieses Problem noch keine Lösung in Sicht. Natürlich gibt es auch noch andere Schwierigkeiten. Es muss darauf geachtet werden, dass auch möglichst allen Landesteilen berichtet wird, was natürlich nicht immer leicht ist. Außerdem melden sich die Hörer und Seher nur, wenn ihnen etwas nicht gefällt.

Konflikte zwischen einzelnen verschiedensprachigen Leuten gibt es im Burgenland Gott sei Dank nicht, womit aber nicht gesagt ist, dass für die Volksgruppe alles in Ordnung ist.

Ewald Pichler hat auch die Erfahrung gemacht, dass die kroatische Sprache durch das Radio und das Fernsehen einen besseren Stellenwert bekommen hat, als es früher der Fall war. Wir können jetzt nur hoffen, dass „Waldi“ Pichler noch lange dem kroatischen Rundfunk erhalten bleibt und der Erfolg ihm und seinen Kollegen auch weiterhin beschieden ist.

Bezirksblätter Mattersburg, 1991/1, 2.

Sims

Für Ewald Pichler*

Gelbgestrichene Hölzer
statt Rädchen, Schrauben und Federn
wie sie (Alb)Ino meist in Materialbildern
verwendete.
Dir gewidmet, dem schwulen Dandy mit Ansprüchen
eines arbiter elegantiarum,
Sprachakrobaten deutscher Zunge,
der seinen oft beißenden Witz nicht
in den angestammten Mutterlauten
formulieren konnte.
Schicksal eines intellektuellen *Wossakrowodn*
im Kampf um akzeptierte Identität.
Dein Urteil zur alltäglich erfahrenen Assimilation
gipfelte im genüsslich ausgesprochenen Namen
Sven Oliver Bukotilits.

Wer weiß schon, wie gelungen dein Leben wirklich
war,
jetzt, da es vollendet ist.
Der zu massig gewordene Körper nach
wissenschaftlicher Auswertung
an einem uns unbekannten Ort verwest.
Davor schon stumpf geworden durch die Genüsse,
die du ihm maßlos gewährt hast.
Kein Applaus mehr in der Zagersdorfer Arena.
Kein Abglanz mehr des im Mondlicht schimmernden
Pflasters von Dubrovnik
in den Augen.
Verklungen die Wertschätzung kluger Frauen.
Erloschen die Lusternheit eines Hubert Aratym
und anderer Freunde, die sich kaum mehr daran
erinnern,

was du mit Artmanns *Pfeffer für Czermak*
am sprichwörtlichen
Hut
hattest.

*Ewald Pichler, 1943 – 2002, war Schauspieler, Journalist, Redakteur für kroatischsprachige Sendungen im ORF-Landesstudio Burgenland und Schriftsteller.

Nachruf auf Ewald Pichler von Günter Unger



Grobnica obitelji Pichler u Pajngрту

(slika: Viktorija Palatin)

Ewald kot glumac, kolega i prijatelj

Prvi sastanki s Ewaldom kot ondašnjim peljačem Hrvatske redakcije ORF-a se odigravaju krajem sedamdesetih ljet prošloga stoljeća. Početak hrvatskih emisijov na radiju. Ončas niti ne poznam, niti razumim njegov način šale, njegovu posebnu ironiju. Nikada ne znam, da li sada misli ozbiljno, ča govori, ili me zafrkava. Apsolutno nije moj tip. Od jedne snimke do druge se pitam, da li imam ovo potriebno. Zač si ovo ne prišparam. Ov položaj se vliče ča do onoga zimskoga dana 1984. ljeta. Po svetku Trih kraljev počinjemo s probami za novi kusić, jer kot obično je predvidjena premijera na Vazam. Po tretoj probi mi otpovi glavna muška uloga i jedna ženska. Privatni uzroki. Život je pun presenečenj. Ne uvijek dobrih. Za me počinje mučno iskanje nasljednika, zastupnika, jednostavno glumca glavne uloge. Muža, ki se sigura stupiti na daske ter glumiti. Po mogućnosti dobro. Spitkujem, nagovaram, prosim muže ter junake. Na placi, na nogometnom igrališću, u krčmi, pred cvrikvom. Zaman. Po cijelom selu nije moguće najti koga, ki bi bio pripravan stupiti na pozornicu ter s nami glumiti. Razočaranje je veliko. Ne razumim svit. Kako da nije niti jednoga, ki bi u sebi oćutio onu strast za pozornicu kot i ja? Izgleda, da se ovo zrcali na mojem obrazu, jer me jednoga dana pita Ewald, kad opet dojdem k snimanju:

„Ča je Šoretićka, ča te gnjavi? Zač tako škuro gledaš?“

Kratko razložim situaciju. On spontano:

„Zami mene.“

Ja u sebi: za norca držati se smiš sam sebe. Simpatija dosada još nije veća. Tada u vrlo kratkom razgovoru potvrdi Ewald, da misli ozbiljno. U hipcu se još ne seguram vjerovati, ča mi ov Pajngrčan, koga zapravo ne trpim, običe. Ali teatar stoji na prvom mjestu, kot i drugda. Nadmašuje sve drugo. U hipcu valja pozabiti vlašće osjećaje.

„Dobro, ako misliš ozbiljno, onda mi daj tajedan dan lazno. Moram napisati novi kusić. A pandiljak potom dojd na probu.“

„Dojt ću. Ali, slušaj, predstaviti se hoću tvomu ansamblu sam.“

Morebit su mogli čut ku-tu sitnicu o meni. Željim, da bude od prvoga dana jasno, ča je potribno.“

Dogovoreno. Ovako dojde do Rebecce, prvoga kusića sa samo šest ulogov. Bolje rečeno sedam, jer Rebecca je on aparat, kompjutor u obliku tehnizirane žene. Naslovna uloga. Ovim se počinje Ewaldov 18 ljet durajući angažman na cogrštofskoj pozornici – neprekidan, ča do prerane smrti. Tematski je Rebecca (moram dati pravo profesoru Benčiću, kad me je pitao, zač se ne zove Rebeka) naš veliki korak van iz seoske tematike u svit onkraj domaćih granic. Ova persiflaža na tehnizirani svit je početak kazališnih igar šarolikih temov: uloga starca u našem društvu, uškodjenoga, žene, diteta u čuvarnici, čuvanje okolišnoga svita, glada posebne vrsti, alkoholizam i drugo.

Ewald sve već uživa svoje mogućnosti različnih ulogov. Predstavlja znanstvenika, biologa, plemića, starca u staračkom domu, ljubavnika, Bosanca, pijanca, staroga seljaka, dičaka u čuvarnici, šefa tajne policije, lutku u medvidovoj bundi, staroga farnika i druge. Uživa svaku pojedinu ulogu. Na svoj način, koga medjutim sve bolje razumim ter poznaj, se ponovno šali:

„Šoretić, sada razumim, zač ti svenek dostaneš najlipše uloge. Kad s režiserkom spiš.“

Cijeli ansambl se vrijeda nauči na njega, uživa sastanke ter probe istotako kot i Ewald. Postanu pravi kolegi. Po času od vridnosti obitelji. Skupni smih, skupna briga, skupna nervoznost kratko pred premijerom, ovde i onde skupne suze, razgovori o društveni i privatni problemi, skupni izleti, stvaraju onu blizinu, ka ne dojde sama od sebe. Blizinu, ka je najmanje toliko vridna i dragocjena kot iskren aplauz.

Prva dvojica ili najduglje trojica ljeta je za domaću publiku Pajngrčan, dokle si konačno zasluži svoje ime. Ewald. To znači u očima gledateljev čekati i veseliti se novomu. Ča će predstaviti ljetos? Čim će nas opet presenetiti? Ewald nije nadalje stranac, nego potpuno akceptiran kotrig domaće grupe. U očima publikuma, još već u očima ansambla. Dob pažljivoga približavanja ter promatranja se preobrazi u onu nevidljivu mrižu, ka skupadrži, čuva ter nosi. Glumice ter glumci se nauču jedni druge akcepti-

rati, nauču se sve već reći otvorenu rič. Nauču se, da je Ewald jedan od njih.

Vrijeda skupa s režiserkom izabere rekvizitu, uvadi njoj pozoričke trike, ke je nabrao pri svojem študijumu u Beču i pri neki nastupi na manji bečanski pozornica, ponudi svoju pomoć, ako je potribna ili poželjena. Vrijeda je vidljivo, još već čutljivo, koliko je Ewaldu vridno ovo društvo. Kot gromobran odvrne svaku strijelu, ka ponekad kani udrity u sredinu ansambla. Iz bilo koga uzroka. Kad se opazi, da nervoznost raste, da se počne raspoloženje unutar grupe preminjati u nevrime, Ewald na svoj način razvedri nebo našega pozoričkoga svita. Osjetljivo se brine za dobru klimu. Pravoda kadakoč doživimo, da on sam postane grmljavinom. I na ovakove situacije se ansambl navikne. Nauči se, zahajati s tim. Svoju zahvalnost pokaže opet na tipično Ewaldov način. To more biti u obliku krasne ruže, ku dostane svaka žena kot znak ispričanja. Najlipše u spominku su mi njegove riči, kad nekoga ljeta dolazi k prvoj probi. Živo odbuši vrata Farskoga centra, postane staty med podboji ter strastveno i glasno reče:

„Ljudy, tako ste mi falily! Došao sam kot da by došao domom.“

Ovo my je potvrdio brat tada pokojnoga Ewalda po onoj svećačnoj kot i intimnoj maši, pri koj smo se oprostily od njega. Zahvalio my se je, da smo dali njegovomu bratu dom.

Iz Ewaldovih ust my je ostao rijedak kompliment, koga držim kot nagradu, jer znam da ovput nije bilo ironično mišljeno:

„Stara, ja sam se učio Teatrologiju, aly ty imaš prirodny teatersky procn. Ty pišeš dijaloge, na ky sam ty dostkrat nenavidan. To je talenat osebuje vrsty.“

Ewald me je mnogo naučio, dokle smo postaly prijateljy. Korak po korak. Uz mnoge razgovore i dužičke noći do ishajanja sunca je ojačao moju otvorenost, rastresao već ku nesigurnost, raširio moj pogled na svit ter ljude. Počvrstio je moj temelj tolerancije, potvrdio moje osvidočenje, da predrasude ne smu imaty mjesta med ljudy.

Ewald my je mogao točno razložity našu veliku rodbinu. Pokidob

je moja prababa bila rođena Pichler i porodila šesnaestero dice, dosižu rodbinske veze od Šoprona prik Rasporka ča do Pajngrta i Beča. Ewald je točno znao, ki je koga rodio. Žao mi je, da si nisam zabilježila ov rodbinski krug.

Pomogao mi je pri izdanju moje prve knjige. Bila sam ga prosila, da bi pročitao pjesme, ke sam napisala. Dao mi je važan tanač:

„Dobre su. Zanimljive po sadržaju. Ali pokrati je.“

Tada sam doživila koliko laglje je napisati s početka kratke tekste, nego gotove pokratiti. Škoda, da je on sam prerano prestao pisanjem. Bio bi imao puno za reći. Kad mi je 1987. poklonio zadnji egzemplar svojega prevoda Miloradićevih pjesam reče:

„Ako sam u žitku zaistinu ča udjelao, onda ovo. Ja ti velim, pri vom sam se pošteno spotio.“

Knjiga i kvalitet prevoda govoru za se.

Cijenio je i mojega muža kot prijatelja. Jednoga dana reče tipično direktno:

„Stara, da vam ne dojde na pamet, da bi se dali raspitati. Ne dopusti, da se moj pogled na svijt potpuno zniči.“

Skupa s mojom majkom i našom dicom je gledao nas kot svoju obitelj, ka ga je mnogokrat primila i onkraj kazališne sezone.

Človik, ki na početku apsolutno nije bio moj tip, je postao prijateljem posebne vrsti.

„Fališ mi. I danas još. Ne samo meni.“ Ovo ti veli Stara. „Dobro znaš, da si bio jedini, ki me je smio ovako zvati.“ Jer si mi razložio, da primim ov naziv kot titulu:

„Dobro znaš, da svaki ansaml, ki do sebe ča drži, ima svojega principala. A ti si naša Stara. To je znak čašćenja.“ A sada, kot da bi te čula reći: „Dost je. Ča-to neka ostane naša otajnost. Sve ne tribaju izviditi.“

Tako neka bude.

Ana Šoretić, u oktobru 2024.

Evald/Ewald Pichler (1943. – 2002.)

Ewald Pichler pripada onoj mladenačkoj književnoj generaciji, ka je krčila put od stare književnosti – a mogli bi reći i od seoskoga života – u novi, drugačiji, urbanizirani svijt, o čemu bi se on sam izrazio bio jako sumljivo i skeptično. U poslijebojnoj europskoj duhovnoj povijesti se ta generacija žukim prizvukom i danas puncira kot Sartresova i Camusova generacija 68. ljeta. A i u našem uskom krugu, mladenačkoga kola hakovskoga „Glasa“ je morebit on jedini, komu bi uz svu našu zapikanu seosku duhu mogli dodiliti zlamenje bohem našega kulturnoga života i je izrastao daleko prik vidokruga peteha naše seoske gomile.

Rodjen je za vrime boja, u ljetu stalingradske katastrofe, 16. augusta 1943. u Beču, ali odrastao je u Gradišću, u Lakimpuhu i Pajngrtu. Gimnaziju je pohađjao u Željeznu, kade je doživio kako su Rusi napustili Esteraj (1955.), a Ugri poplavili po tragičnom ustanku za slobodu Austriju (1956.). Potom se je dao, kot mnogi drugi mladi iz Gradišća u Beč, na sveučilišće. Studirao je – kot protančani, slobodnokaotični duh estet – teatrologiju i povijest umjetnosti. Ali ga je morebit glumačka izobrazba puno već fascinirala, u koj struki si je privridnio s pečatom potvrđjenu diplomu (s kom se ali on nikada nije dičio!). I našao se je u dobrom društvu mladih Hrvatov, u HAK-u, kade je intenzivno kritizirao, diskutirao, pisao, borio se, tukao, glumio i prolivao svoju kritično-sarkastičnu žuč po svemu ča se je skamenilo, ča je zastaralo, vezalo na stare pravice provincije. Život mu je sam bio ,teata‘, a on je bio glumac na pozornici u Cogrštofu, ali još već u samom životu. Ili kako bi vridnovali njegove pokuse, u ki je tirao svoj žitak na egzistencijalističku špicu, ka se ali nikako nije smila viditi ili zaupiti. Študent-glumac, Pepinov-dresman, pjesnik i pisac proze i radiodramov, režizer filma, Keryjev tajnik, intermeco u banki, pisac društvene kolumne *Waldis Schnappschüsse*, da bi se 1979. zakorenio kot prvi urednik Hrvatske redakcije ORF-a Gradišće. Na tom poslu je izdržao sve do rane smrti, 8. marca 2002. I svojom zadnjom željom, staviti



9 ljet stari Ewald Pichler

(privatna slika; Helga Palatin)

svoje tijelo Anatomskomu institutu u Beču na raspolaganje je potvrdio nešto, ča smo, dokle je živio nek teško vjerovali i držali za šalu, dalekosežnu darežljivost burnoga, buntovnoga duha, proturječnoga i fascinantnoga života.

U tom burnom životu moremo se ipak zakvačiti za neku vidljivu, suptilnu mrižu, ka ima, istina, široko rasporene okace na mriži života, ali ipak prepoznatljivu mustru. Bio je čovjek užitka s mrvicom vedre žući prema društvu i samom sebi i stoične mirnoće. Ta iskalani ščit je nosio sarkastično pred sobom i za njim se je skrivao do neprepoznatljivosti. Jedan dio visokonadarenih ljudi se čuda trudi na tom, da bi zamuckao svoje slijede i pokušava se prikazati suprotnim od onoga ča je.

Od gimnazijskih ljet se jako mučno postavljao u red urednih, marljivih, podložnih otkupiteljev svita, tzv. dobrih ljudi i u svojoj dobrohotnoj naravi se dostkrat zabusio u oštre fuge britkoga žitka. U svojem literarnom stvaranju se je pretvarao lijenim u pisanju, samo ako su ga misli preobladale ili ako je nagon izražaja, moć riči prevladala u hrvatskom ili nimškom jeziku, kako mu je čuba zrasla – svoju ravnodušnost je stvarao (pisao). Tako je presadio u nimški jezik pjesme svojega rodjaka Mate Meršića Miloradića *Ausgewählte Gedichte* (1978.), kot jedini veći prijevod pojedinoga gradišćanskohrvatskoga književnoga djela u nimški jezik. Poznajemo mu film *Hochzeit auf dem Lande / Pir na selu* (1983.), u kom se preko prikaza pirovnog ugodjaja na Stinjaki dotaknuo, bez toga da bi vridnovao strukture sela, ka je već onda bila u prijelomu. More li naše selo s takovimi piščavimi vezami za prošlost preživiti? – čim se dotakne pitanja buduće narodne egzistencije. Istotako, kot se na šaljiv, ali vrlo pikirajući način bavi pitanjem asimilacije, besmislenim bižanjem za modom vrimena i ograničenosti pogledov u Hercipinkiju ili Sven Oliveru. Njegove pjesme su na prvi pogled simbolično surealistične s vrlo dibokim plućenjem svojega životnoga broda, u prvom redu sudbonosna pitanja svojega vlašćega života. I sam je dugo tribao dokle je priznao i akceptirao svoju narav u *Ćuti, fantazije i predrasude* (1998.)

U (na nimškom jeziku) pjesničkom ciklusu *Sacraldermoide* (1972.) i radiodrami *Johann, geh nicht nach Illmitz* (1974.) ili prozni prikazi *Olga, Ana Matilda, Ivonne* (1978.) se špotljivo, sa smiškom na licu približava presenećenjem, odvratnosti i vijugavimi, grambavimi puti modernoga žitka. A gradišćanski PEN-klub ga je, zbog njegovih črno-žučnih prikazov primio 1978. u svoje rede. Nije nam poznato, da li se je jako veselio tomu potezu. Svakako stoji to kotričtvo na kraju dugačke serije *Waldis Schnappschüsse* u gradišćanskom BF-u (u ki je pokosio sve gradišćanske društvene i *highsociety* sinokoše od 1975. do 1979. s nakanom ljude ‚zriktati‘ = *Leute ausrichten* (ogovarati, klandrati), u ki rubrika se je Bernhardiner (kot su ga zvali) Waldi ćutio kot nazočnik = *Adabei*.

Svakako se je ali zapisao na stranice gradišćanske, a osebito gradišćanskohrvatske kulture kot prvi odgovorni urednik ORF-a Gradišće, od 1979. do njegove smrti, kada je počeo na presenećenje svih malodušnih, kot već 1980. novine moraju priznati „malu uspješnu senzaciju na hrvatskom jeziku s tendencijom na gori“. Ali uspjeha nima zama, i u ovom poslu je postupao tipično Evaldovski, čega on sam nikada ne bi bio priznao, ali drugi su ga vidili i zapisali u novine: *dane dugo se je považao po Gradišću, po hrvatski seli, da otprilike ispipa ča bi kanili Hrvati slušati na hrvatskom slapu Radija Gradišća, Hrvati na hrvatskom slapu radija* (već onda je slutio moć kvote).

Nerazdruživo prijateljstvo ga je vezalo s Cogrštofskom kazališnom grupom, kade je – morebit jedino polje života prez rezerve, do krajnosti glumio najrazličnije karaktere. Izgleda, da su mu teatarske daske značile paradižom, u kom se ćutio doma, to je bio njegov pravi svit, kade su spale sve pačke našega ljudskoga svita i on je bio doma, u svojem svitu.

Nikola Benčić

Sadržaj

Prevrat u našoj književnosti.....	5
<i>gusle ostavi, za bič pograbi</i>	
molitva	9
prvi korak	10
Mladi život	11
Blijed vjetar od trnuljic	12
„Boz biz tu ta oma seinz?“	13
... da se razveselu i tugu pozabu	18
odrašćen mijed	19
ostalo je malo	18
wenig ist geblieben	19
paun is mei luz boz kuz hob i nit gbuz	22
žitak uopće.....	23
ja sam ti brate junak veseo	24
Takodjer... ..	26
Majka va prahi	28
splakao sam ur sve suze.....	29
na saurovu	30
na mene je rijed.....	31
Skoro pametne malenkosti	32
Fast gescheite kleinigkeiten.....	33
sacraldermoide	36
<i>Miloradićeve</i>	
Naš jezik / Unsere Sprache	58/59
1910. / 1910	60/61
Hrvat u Gradišću / Kroatie im Burgenland	62/63
Moje ptice / Meine Vögel... ..	66/67
Večer / Der Abend	70/71
Marici / Für Marica	72/73
Sunce gine / Die Sonne fliehet... ..	76/77
Na majkinom grobu / An der Mutter Grab	78/79
Tili-tili, bum-bum! / Tili-tili, bum-bum!	80/81
Ose i komari / Wespen und Gelsen	84/85
Žensko glasovanje / Weibliches Stimmrecht	92/93
Puž / Die Schnecke.....	96/97
Oblak / Die Wolke	98/99

Gratis (Zaman) / Gratis	100/101
Prava vridnost / Die wahren Werte	102/103
Srića / Das Glück.....	104/105
Znat, ne znat / Das Vermögen und das Unvermögen	106/107
Ženska glava / Der Kopf des Weibes	108/109
Paraple / Der Paraplui	110/111
Klas / Die Ähre.....	112/113
Lišće / Laub	114/115
Sumlja / Der Zweifel.....	116/117
Naša teta Kate / Unsere Teta Kate	120/121
<i>Prvi urednik Hrvatske redakcije</i>	
Decenij hrvatske riči na radiju	149
<i>Outing</i>	
Ćuti, fantazije i predrasude.....	155
<i>Talija se smiši</i>	
Prez naslova.....	163
Ana na palci / Ana auf den Zehen	166
<i>smrtljiva pšenica</i>	
Ivonne	175
Kulturspiegel	177
Olga / Olga.....	180/181
Ana Matilda / Anna Mathilda.....	184/185
Das Wintermärchen, eine Stilübung.....	189
Weihnachtsgeschichte	191
<i>po narudžbi</i>	
Waldis Schnappschüsse	194
Die Hochzeit auf dem Lande	197
<i>drugi o njemu</i>	
Neka na vijeke zamuknu – Ewaldu Pichleru na put	201
Ewaldove uloge u toku ljet	204
Zbogom Ewald	205
Prilikom smrti Ewalda Pichlera.....	207
Ewald Pichler (1943. – 2002.)	208
Bewegtes Leben des kroatischen „Bernhardiners“	211
Sims.....	213
Ewald kot glumac, kolega i prijatelj	215
Ewald/Ewald Pichler (1943. – 2002.)	219

Kot muž prve ure i kašnje kot peljač Hrvatske redakcije je Ewald Pichler mjerodavno sudjelovao pri proširenju hrvatskih emisijov u ORF-u Gradišće. Postepeno se je hrvatski radioprogram proširio na 42 minute na dan. Od 1989. ljeta emitira ORF Gradišće i tajednu televizijsku emisiju „Dobar dan Hrvati“.

ORF

I morem reći, da si dobro odigrao tvoj dio ili barem to, zač smo mi to gledali. Jer nigdor ne more pogledati tako diboko, da bi vidio do dna duše. Ti si ljubio igru i igrokaz, to smo čutili i to se je vidilo.

Hvala ti na hrabrosti kom si živio svoj žitak, na iskrenosti, i ako je bila kadakoč neugodna, tim si ohrabrio i nas živiti iskrenije.

Doroteja Zeichmann



ISBN 3-901051-465